

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России  
Б.Н. Ельцина»  
Уральский гуманитарный институт  
Кафедра  
иностранных языков и перевода  
Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»  
Профиль «Международная профессиональная коммуникация в евразийском  
контексте»

МЕДИАРЕСУРС  
КАК СРЕДСТВО КОММУНИКАТИВНО-ИНФОРМАЦИОННОЙ  
ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой

д-р пед. наук, проф.

\_\_\_\_\_ Л. И. Корнеева

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 г.

Нормоконтролер

канд. экон. наук, доцент

\_\_\_\_\_ Е. В. Язовских

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 г.

Выпускная квалификационная работа

магистранта

**Сюзюмова Людмила Анатольевна**

Научный руководитель

канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_ Е. А. Киндлер

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 г.

Екатеринбург

2023

## АННОТАЦИЯ

В эпоху глобальной трансформации и коммуникации на перекрестке нескольких культур межкультурная коммуникация является не только теоретическим понятием, которое необходимо изучать, но и практическим талантом, востребованным на рынке труда для специалистов в различных областях. Современное общество остро нуждается в эксперте, способном импровизировать и выдвигать новые идеи, а также в человеке, обладающем организационными навыками и знаниями в области межкультурной коммуникации. Поэтому вопрос подготовки специалистов такого уровня сейчас актуален как никогда.

Важной задачей для работников в области межкультурной коммуникации является определение механизмов формирования межкультурной компетенции в рамках образовательной траектории, в частности решение вопроса формирования межкультурной компетенции для функционирования в условиях индивидуализации и особых образовательных потребностей. Поскольку каждый образовательный процесс происходит в определенной среде, среда социального субъекта в данном исследовании квалифицируется как образовательная среда, если брать ее в целом.

Развитие учащихся с особыми образовательными потребностями в формировании компетентности в области межкультурной коммуникации должно стимулироваться грамотным структурированием образовательной среды. Понимание культурного многообразия мира на основе анализа конкретных ситуаций межкультурного пространства является необходимым условием процесса студентов с особыми образовательными потребностями для успешного формирования межкультурной коммуникации, помимо знания лексических и грамматических основ языка. Такую информацию можно получить через медиаресурсы, анализ которых позволяет интегрировать процесс формирования и обучения иностранному языку. Следовательно, актуальность темы исследования заключается в том, что процесс

формирования межкультурной коммуникация у студентов с повышенными образовательными потребностями в рамках языковых курсов дополнительного образования, при использовании медиаресурса УМК «Empower», как средства коммуникативно-информационной технологии, представляет большой теоретический и практический интерес.

## ANNOTATION

In the era of global transformation and communications at the crossroads of several cultures, intercultural communication is not only a theoretical notion to be studied, but also a practical talent that is in demand on the job market for specialists in various fields. Today's modern society is in desperate need of an expert with the ability to improvise and come up with novel ideas, as well as someone with organizational skills and knowledge of cross-cultural communication. The issue of training experts at this level is therefore more important than ever.

Due to factors like digitalization, globalization, the possibilities of cross-cultural dialogue, etc., today's educational needs are different from those of past generations

An important task for pedagogical workers in the field of intercultural communication is to identify mechanisms for forming intercultural competence within the educational trajectory, specifically addressing the issue of forming intercultural competence to function in circumstances of individualization and special educational needs. Since every educational process takes place in a specific setting, this study's social subject's environment qualifies as an educational environment when taken as a whole.

The development of students with special educational needs in the building of competence in intercultural communication should be stimulated by the competent structuring of the educational environment. Understanding the cultural diversity of the world based on the analysis of situations of intercultural space is a necessary condition for the educational process of students with special educational needs to successfully form intercultural communication, in addition to knowledge of the lexical and grammatical fundamentals of the language. Such information can be obtained through media resources, whose analysis enables the integration of the process of formation and the teaching of a foreign language. Consequently, the relevance of the topic of research lies in the fact that the process of forming

intercultural communication among students with high educational needs within the framework of language courses of additional education, using the media resource of the "Empower" textbook, as a means of communication and information technology, is of great theoretical and practical interest.

## Оглавление

ВВЕДЕНИЕ .....	8
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....	15
1.1. Аспекты обучения студентов с повышенными образовательными потребностями формированию межкультурной коммуникации в контексте дополнительного образования .....	19
1.2. Межкультурная коммуникация через призму категориально-понятийного поля .....	26
1.3. Детерминизм формирования межкультурной коммуникации в условиях диалога повседневности посредством перевода .....	32
1.4. Медиаресурс как средство коммуникативно-информационной технологии для формирования межкультурной коммуникации.....	43
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 .....	49
ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕДИАРЕСУРСА ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....	51
2.1. Организация работы с медиаресурсом по формированию межкультурной коммуникации .....	52
2.2. Адаптация процесса формирования межкультурной коммуникации, при использовании медиаресурса .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.3. Проверка результатов процесса формирования межкультурной коммуникации, при использовании медиаресурса.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 .....	83
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	85
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	89
ПРИЛОЖЕНИЕ А Учебное пособие «Language and culture have passed here» с использованием медиаресурса УМК «Empower C1/Advanced».....	104
ПРИЛОЖЕНИЕ Б Группа упражнений по формированию межкультурной коммуникации с использованием медиаресурса по УМК «Empower» курса «Language and culture have passed here».....	112
ПРИЛОЖЕНИЕ В Группа упражнений по формированию межкультурной коммуникации с использованием медиаресурса по УМК «Empower» курса «Language and culture have passed here».....	115
ПРИЛОЖЕНИЕ Г Рабочая программа курса .....	117
ПРИЛОЖЕНИЕ Д Поурочное планирование «Language and culture have passed here».....	130

## ВВЕДЕНИЕ

Межкультурная коммуникация в мире глобальных изменений и коммуникаций на пересечении разных культур является не только концепцией для изучения, но и практическим навыком, востребованным на рынке труда для специалистов различных сфер [22, с. 20–17]. Современное общество сегодня остро нуждается в специалисте, готовом к оригинальным решениям и импровизации, в человеке, владеющем организаторскими способностями, знающем как творчески и профессионально решить неординарные задачи, на основе знаний по межкультурной коммуникации. Исходя из этого, проблема подготовки профессионалов такого уровня как никогда актуальна.

Образовательные потребности современности отличается от предшествующих поколений из-за ряда причин, например, таких как цифровизация, глобализация, возможность межкультурного общения и т. д., поэтому при обучении нового поколения нужны новые, адаптированные методики, направленные на индивидуальную работу с каждым студентом, исходя из его потребностей.

Поиск механизмов формирования межкультурной компетенции в рамках образовательной траектории, а именно решение проблемы формирования межкультурной компетенции к работе в условиях индивидуализации и особых образовательных потребностей, является важной задачей для педагогических работников в области межкультурной коммуникации. Так как любой образовательный процесс осуществляется в определенном окружении, в рамках данного исследования, социальном, предметном, то данное окружение, с точки зрения совокупности определенных образовательных условий, представляет собой образовательную среду.

Грамотная организация образовательной среды должна быть стимулом для развития студентов, с особыми образовательными потребностями при формировании компетенции в области межкультурной коммуникации. Наряду со знанием лексических и грамматических основ языка важным условием успешного

образовательного процесса студентов с повышенными образовательными потребностями по формированию межкультурной коммуникации является знание культурного многообразия мира, основанного на анализе конкретных ситуаций межкультурного пространства. Источниками подобной информации могут служить медиаресурсы, анализ которых позволяет интегрировать обучение иностранному языку и процесс формирования межкультурной коммуникации.

Следовательно, **актуальность темы исследования** заключается в том, процесс формирования межкультурной коммуникации у студентов с повышенными образовательными потребностями в рамках языковых курсов дополнительного образования, при использовании медиаресурса УМК «Empower», как средства коммуникативно-информационной технологии, представляет большой теоретический и практический интерес.

**Цель:** создать комплекс универсальных упражнений для формирования межкультурной коммуникации на языковых курсах для студентов с повышенными образовательными потребностями, на примере медиаресурса УМК «Empower».

Цель исследования обуславливают необходимость решения следующих основных задач:

1) дать определение и проанализировать основные понятия, содержащиеся в исследовании, раскрыть особенности работы как механизма формирования межкультурной компетенции;

2) выявить особенности формирования межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями в рамках дополнительного образования;

3) определить принципы детерминизма формирования межкультурной коммуникации в условиях диалога повседневности посредством перевода и снятия языковых и культурных барьеров;

4) рассмотреть медиаресурс УМК «Empower», как средство коммуникативно-информационной технологии для формирования межкультурной коммуникации;

5) создать авторское пособие «Language and culture have passed here».

Изучение природы формирования межкультурной коммуникация при просмотре медиаресурса, а также анализ многоплановых языковых сдвигов, которые возникают при разборе лексических и грамматических структур, рассмотрение зависимости языковых и культурных барьеров от влияния межкультурной компетенции. Чтобы справиться с возникающими при межкультурных встречах проблемами и сохранять открытый, восприимчивый ум и замечать культурные особенности культур, не оценивая их автоматически, необходимо тщательное изучение и наблюдение за другими культурами.

**Объектом исследования:** является образовательный процесс, по формированию межкультурной коммуникации.

**Предметом исследования:** являются медиаресурс УМК «Empower» и авторский комплекс универсальных упражнений для формирования межкультурной коммуникации.

**Гипотеза:** важным условием использование медиаресурса УМК «Empower», как средство коммуникативно-информационной технологии для формирования межкультурной компетенции является симбиоз культурных и языковых реалий.

**В базу источников исследования вошли** труды ученых в разных сферах. Изучение коммуникативного поведения в профессионально значимых ситуациях межкультурного пространства занималась Т. Н. Астафурова [4]. Идеи об определённом гибридном «переводческом» языке, а также о переводе как речевой деятельности особого свойства появлялись в мировой науке у таких ученых как Н. К. Горбовский [27], В. Н. Комиссаров [48], П. Ньюмарк [130], Дж. Тури [139], внедрение понятия «переводной дискурс» Н. К. Гарбовский [27], Н. М. Шутова, Ю. А. Борисенко, О. Н. Злобина, И. П. Рябкова, О. П. Кузьева, М. В. Опарин [78]. Исследования ученых Ф.Боас [13, 14], М.Фуко [109], Д.Селескович [136] о взаимосвязи уровня развития культуры и стабильности общества, где отмечается связь между социокультурной средой и многообразием форм коммуникации.

Исследования М. А. Куниловской [55], А. Б. Кутузова [54] по материалам корпуса несовершенных переводов, затрагивающее вопросы как корпусного переводоведения, так и теории универсалий, применительно к языковой паре английский-русский.

Исследования проблема развития отечественной системы дополнительного образования взрослых таких ученых, как: Вербицкого [18], Г. Л. Ильина [39], Т. Ю. Ломакиной [60], Н. Н. Нечаева, А. М. Новикова, К. М. Ушакова, Н. Н. Федотова. Проблемы организации обучения взрослых занимались С.Г. Вершловский [21], М. Т. Громкова, Г.А. Збаровский, С.И. Змеев, А. Г. Казакова, М. В. Кларин, И. А. Колесникова, Е.С. Комраков, А.Е. Марон, А. К. Маркова [64]. Исследования Н. В. Новоторцевой [75] А. К. Марковой [64], Г. Н. Сериков [90,91], Л.В. Шкерина [114] в научных областях работы со студентами с повышенными образовательными потребностями.

Работы ученых Н. Д. Гальсковой [25], Н.И. Гез [25], М. Н. Евстигнеева, Е. Н. Солововой [94], П. В. Сысоева, Г. С. Трофимовой, И. И. Халеевой [111] в сфере методики преподавания иностранных языков.

Межкультурная коммуникация представляла интерес к изучению многих отечественных исследователей: В.С. Библера [11], Е.Е. Боровковой [17], Е.М. Верещагина [19], Т.Т. Грушевицкой [31], Д.Б. Гудкова [32], Г.В. Елизаровой [34, 35], Е.Ю. Камышевой [42], А.Д. Карнышева [43], Р.А. Коноваловой [49], Н.П. Красновой [52], В.И. Наролиной [74], а также зарубежных ученых: Р.В. Брислин [117], М. Клайен [119].

Исследования на предмет симбиоза изучение иностранных языков и одновременно изучение культуры Кострова О. Н. [51], Леонтович О. А. [58], Малькова Е. В. [63], С.Г. Тер-Минасова [101].

Данные научные предпосылки послужили базой в изучении процесса формирования межкультурной компетенции при работе с медиаресурса УМК «Empower», как средство коммуникативно-информационной технологии.

**Научная новизна исследования:** состоит в изучении и анализе теоретических материалов исследования, рассмотрение навыка формирования

межкультурной коммуникации, с применением медиаресурса УМК «Empower», как средство коммуникативно-информационной технологии, разработке практических рекомендаций при проведении занятий с применением медиаресурс с целью формирования межкультурной компетенции студентов с повышенными образовательными потребностями в рамках языковых курсов дополнительного образования.

**Теоретическая значимость** исследования: состоит в проведении анализа учебно-методических и исследовательских работ отечественных и зарубежных авторов; подходов, принципов, методов, приемов, средств формирования навыков межкультурной коммуникации, которые необходимо использовать при обучении навыкам межкультурной компетенции студентов с повышенными образовательными потребностями в рамках языковых курсов дополнительного образования.

**Практическая значимость исследования:** заключается в том, что разработанный авторский курс «Language and culture have passed here» на основе УМК «Empower», в который включен комплекс упражнений и заданий для обучения навыкам межкультурной компетенции студентов с повышенными образовательными потребностями в рамках языковых курсов дополнительного образования может быть использован на практических занятиях у студентов в рамках дополнительного образования для взрослых; методические рекомендации и само пособие с использованием медиаресурса на основе УМК «Empower» может быть полезно для преподавателей при проведении занятий, а также в рамках преподавания английского языка на факультете «Лингвистика, Перевод, Межкультурная коммуникация».

Среди **методов исследования** выделены теоретические методы: анализ лингвистической, энциклопедической, литературы; анализ практического материала: перевод медиаресурса на русский язык, дискурсивный;

эмпирические;

изучение документов, наблюдение, беседа, опрос, изучение медиаресурсов;

метод математической обработки полученного результата в изучении формирования компетенции в межкультурной коммуникации.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. навыки межкультурной коммуникации – это неотъемлемая, практическая часть межкультурной компетенции, которая позволяет студенту с повышенными образовательными потребностями на языковых курсах осуществлять коммуникацию с представителями других культур;
2. обучение навыкам межкультурной коммуникации должно занимать особое место при изучении языков в рамках получения дополнительного образования на языковых курсах;
3. при обучении навыкам межкультурной коммуникации необходимо учитывать, уважительное отношение к культурным традициям, нормам поведения, мировоззрению другого народа;
4. работа с медиаресурсом – современная и эффективная коммуникативно-информационная технология при обучении навыкам межкультурной коммуникации;
5. методические рекомендации для преподавателей по работе по формированию межкультурной коммуникации у студентов с повышенными образовательными потребностями на языковых курсах и на занятиях по межкультурной коммуникации, иностранным языкам, переводоведению.

**Материалом исследования** служили тексты документов: Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации»; образовательные программы; образовательные стандарты; доклады; научные работы.

**Апробация и практическое внедрение результатов исследования:**

1. Сюзюмова Л. А., Скоробогатова А. С. Студенты с повышенными образовательными потребностями как педагогическое понятие / А. С.

Скоробогатова, Л. А. Сюзюмова // Вестник ЮУрГУ. Серия “Образование. Педагогические науки”. – 2021. – Том: 13, – № 4.– С. 72–88.

2. Сюзюмова Л.А. Понятийно-категориальное поле «межкультурная коммуникация» Актуальные вопросы перевода, лингвистики, истории литературы и фольклора : сб. статей X Междунар. науч. конф. молодых ученых (11 февраля 2022 г.) / общ. ред. Ж.А. Храмушина, А.С. Поршнева, С.А. Иванова, С.К. Пестерев; Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : УМЦ-УПИ, 2022. – 239 с., С. 33–40.
3. Сюзюмова Л. А. Детерминизм формирования межкультурной коммуникации в условиях диалога повседневности посредством перевода. Современные направления профессиональной языковой подготовки лингвистов-переводчиков и преподавателей иностранного языка в вузе: сборник материалов международной научно-практической конференции, посвященной 25-летию образования кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета (Екатеринбург, 24–25 ноября 2022 г.). – Екатеринбург: ООО «Издательский Дом «Ажур», 2023. 336 с. – С. 70–79.

**Структура исследования:** Работа состоит из введения, двух глав с выводами к ним, заключения, приложений, списка использованной литературы и источников. В работе представлено 4 рисунка и 6 таблиц. Объем работы составляет 103 листа, список использованной литературы источников содержит 140 пунктов.

Во введении уточняется актуальность исследования, цель и задачи исследования, объект, предмет исследования, исследовательская база, определяются теоретическая и практическая значимости.

В первой главе раскрывается теоретическая база исследования, где анализируется категориально-понятийное поле исследования «межкультурная коммуникация», рассматривается детерминизм формирования межкультурной коммуникации в условиях диалога повседневности посредством перевода, также проводится исследование медиаресурса, как

средство коммуникативно-информационной технологии для формирования межкультурной коммуникации.

Во второй главе анализируется процесс организации работы с медиаресурсом по формированию межкультурной коммуникации, критерии, принципы отбора медиаресурсов для формирования компетенции в области межкультурной коммуникации, методические рекомендации по адаптации медиаресурсов, описывается процедура составления заданий и упражнений по формированию компетенции в области межкультурной коммуникации и предлагается процедура оценки уровня сформированности компетенции по межкультурной коммуникации с помощью выделенных критериев.

В заключении сделаны выводы исследования.

**Ключевые слова:** культура, коммуникация, межкультурная коммуникация, межкультурная компетенция, медиаресурс, коммуникативно-информационная технология, студенты с повышенными образовательными потребностями.

## **ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Теоретические основы особенности формирования межкультурной коммуникации будут рассмотрены через призму основных тем исследования. Прежде всего необходимо осознать роль дополнительного образования в области формирования компетенции в межкультурной коммуникации. Далее есть необходимость понимания работы по формированию межкультурной коммуникации у студентов с повышенными образовательными потребностями.

Рассмотрим состояние дополнительного образования взрослых на анализе нормативной правовой базы, где за основой являются:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [1];

- Концепция долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации на период до 2030 года, утвержденная распоряжением Правительства Российской Федерации Распоряжением Правительства РФ от 06.10.2021 N 2816-р [3];

- Государственная программа Российской Федерации «Развитие образования» до 2030 года., Утверждена постановлением Правительства от 26 декабря 2017 года №1642. [2];

- иные нормативные правовые акты, концептуальные и стратегические документы Российской Федерации, определяющие приоритетные направления развития отраслей экономики и социальной сферы.

В Федеральном законе от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» дополнительное образование отмечен, как «вид образования, который направлен на всестороннее удовлетворение образовательных потребностей человека в интеллектуальном, духовно-нравственном, физическом и профессиональном совершенствовании» [1].

Закон «Об образовании» 1992 г. был ориентирован на всестороннее удовлетворение образовательных потребностей граждан, общества и государства, то в Законе, принятом в 2012 г., целевые ориентиры дополнительного образования сконцентрированы вокруг человека.

В современном быстро меняющемся мире от специалиста требуется постоянное совершенствование ранее полученных знаний и умений и наличие новой компетенции, такой как способность адаптироваться в новых экономических условиях в рамках межкультурного общения и коммуникации. Соответственно современная система образования должна обладать конкурентоспособностью [113]. Актуальность данного тезиса подтверждает закон «Об образовании» РФ который отмечает, дополнительное профессиональное образование направлено на «удовлетворение образовательных и профессиональных потребностей, профессиональное развитие человека, обеспечение соответствия его квалификации меняющимся условиям профессиональной деятельности и социальной среды». Интерес о формировании компетентности личности впервые был обозначен в докладе Международной комиссии Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры по образованию на период XXI века, где Ж. Делором были сформулированы компетентности личности, а на симпозиуме в Берне (1996 г.) они были конкретизированы как пять «ключевых» компетенций, которые должны приобрести молодые европейцы:

- 1) политические и социальные компетенции;
- 2) компетенции, связанные с жизнью в многокультурном обществе;
- 3) компетенции, относящиеся к владению устной и письменной коммуникацией;
- 4) компетенции, связанные с ростом информатизации общества;
- 5) способность учиться на протяжении всей жизни в контексте как профессиональной, так и социальной жизнедеятельности [120].

Для исследования формирования компетенций в межкультурной коммуникации дальнейший интерес представляют компетенции 2,3,5.

Возникает некоторое противоречие, когда студенты с повышенными образовательными потребностями осознают проблему несоответствия между своим профессиональными, социальными и культурными знаниями в межкультурном пространстве, но как решить данную проблему многие не знают. Для ликвидации существующего противоречия студенты с повышенными образовательными потребностями прибегают к возможностям дополнительного образования, так как целостная система дополнительного образования на языковых курсах фундаментально отличается от системы высшего профессионального образования. Миссия языковых курсов в сфере дополнительного образования состоит в том, чтобы способствовать росту не только языковых компетенций слушателей, но и формирование межкультурной коммуникации, на основе актуализации и систематизации знаний о культуре, развития навыков межкультурного общения, использования современных технологий обучения при формировании межкультурной коммуникации.

Основные задачи, которые стоят перед системой дополнительного образования в рамках формирования межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями на языковых курсах это:

1) формирование компетенций у студентов с повышенными образовательными потребностями, которые должны быть способными развивать новейшие технологии с помощью знаний в области межкультурной коммуникации;

2) подготовка специалистов, способных принимать решения в ситуациях межкультурного диалога и владеющими навыками межкультурной коммуникации.

Уникальной особенностью дополнительного образования студентов с повышенными образовательными потребностями в рамках частного образовательного учреждения является способность моделировать и конструировать обучающие языковые курсы из различных программ достигая

таким образом максимальной специализации в формировании межкультурной коммуникации и наиболее полного соответствия желаниям обещающихся [22, с. 89–95]. В следствие растет качество всей образовательной системы взрослых, где данную образовательную траекторию следует рассматривать во взаимодействии с окружающей межкультурной социокультурной средой. Данная межкультурная среда является источником внешних воздействий как положительного, так и негативного характера [4, с. 115–125].

Курсы иностранного языка можно определить как специализированное учебное заведение дополнительного образования для студентов с повышенными образовательными потребностями имеющее цель предоставить обучаемым систематические знания, сформировать навыки и умения в узких сферах изучения английского языка. Данные курсы по мнению Я. А. Глухий, В. М. Ростовцева могут быть разделены на три категории, исходя из целей обучающихся [30, с.105-106]:

1) курсы, слушатели которых изучают иностранный язык ради достижения какой-то учебной цели в другом учебном заведении;

2) курсы, слушатели которых изучают иностранный язык для повышения своего общеобразовательного уровня;

3) курсы, слушатели которых изучают иностранный язык для повышения своей профессиональной квалификации. В современных реалиях получение студентами с повышенными образовательными потребностями дополнительного образования зачастую становится вопросом составления индивидуальной образовательной траектории [95, с. 112].

## **1.1. Аспекты обучения студентов с повышенными образовательными потребностями формированию межкультурной коммуникации в контексте дополнительного образования**

Определение «особые образовательные потребности» появилось в конце 1960-х годов XX в. [123]. Это ознаменовалось как естественный этап развития специального образования, в том числе эволюцией самой системы непрерывного образования.

Также необходимо отметить, что потребности, являются непосредственными источниками мотивации человека, а именно это ценности – исторически отражающие в жизнедеятельности социальных групп о представлении о желательном, принимаемые членами этих групп в качестве мотивационных ориентиров.

В свою очередь в педагогике «потребности - внутренние состояния, выражающие зависимость живого организма от конкретных условий существования; основной. источник активности личности. Возникновение потребностей побуждает личность к активному поиску путей их удовлетворения. Потребности становятся внутренними побудителями деятельности - мотивами» [12].

В докладе Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры «Образование: сокровище» был сделан вывод, что для решения основной задачи XXI века – развитие и модернизации системы непрерывного образования, человеку нужно взять ответственность на себя. «Однако для того, чтобы каждый смог отвечать за свои знания, навыки, деятельность и жизнь в обществе, оставаясь собой, необходим просвещенный педагог, способный сознательно стимулировать деятельность и самостоятельность студентов» [141].

По мнению Н. В. Новоторцевой, образовательные потребности рассматриваются с точки зрения призмы потребностей в

индивидуализированных условиях обучения, которые связаны с необходимостью успешного обучения [76].

По утверждению В.И. Лубовского, «образовательные потребности – это потребности в условиях, необходимых для оптимальной реализации актуальных и потенциальных возможностей (когнитивных, энергетических и эмоционально-волевых, включая мотивационные)», которые может проявить обучающийся в процессе обучения [62].

В рамках дополнительного образования образовательная деятельность организована с целью создания необходимых условий, которые должны раскрыть потенциал студента и стимулировать его интеллектуальную активность и, как следствие, развивать особые образовательные потребности. Развитие познавательных и образовательных потребностей личности в учебном процессе понимается учеными А. К. Марковой, С. Л. Рубинштейном, Г. Н. Щукиной как самый важный результат обучения.

В своих работах Г. Н. Сериков отмечает, что: «Соотнеся извлеченную информацию о себе с информацией об окружении, человек получает возможность самоопределяться относительно образовательных потребностей [90,91].

Опираясь на вышеизложенное, было уточнено понятие «студенты с повышенными образовательными потребностями – это субъекты образовательного процесса, которые находятся во взаимодействии с внутренними и внешними ресурсами, обладают выдающимися способностями и характеристиками, где связующим выступает когнитивная одаренность, а именно их интеллектуальные особенности, необходимые для реализации актуальных и потенциальных возможностей» [93]. Опираясь на данное определение и на научные предпосылки, будет выстроена работа по исследованию использованию медиаресурса УМК «Empower», как средство коммуникативно-информационной технологии для формирования межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями в рамках языковых курсов дополнительного образования.

Понятие «потребность» характерно для исследований в социологии, философии, экономике, педагогике и других науках. Ряд авторов (Э.Фромм, В.Франкл, С.Мадди, Ж. Нюттен, Э.Деси и Р.Райан) выделяют группу потребностей, которые побуждают индивида к осознанному построения жизненных целей, связанных с его самоопределением.

Для работы с особенностями обучения студентов с повышенными образовательными потребностями формированию межкультурной коммуникации рассмотрим языковую андрагогику, изучающая способы эффективного управления процессом формирования и развития иноязычной коммуникативной компетенции взрослых и применим данную науку для образовательного процесса по формированию межкультурной коммуникации [68]. По мнению Филатова, преподаватель, посредством андрагогической поддержке, которая заключается в построение всего образовательного процесса , направленного на личностное развитие обучающегося в ситуации преодоления трудностей при дополнительном иноязычном обучении [108]. Образовательный процесс по формированию межкультурной коммуникации с помощью языковой андрагогике должен учитывать следующие особенности:

1. соответствие уровня языковой сложности и сложности понимания различий межкультурного общения, выбранной для студентов с повышенными образовательными потребностями для формирования компетенции в области межкультурной коммуникации;

2. соответствие жизненной цели. Цели обучения студентов с повышенными образовательными потребностями в рамках дополнительного образования конкретны и связаны с определенными мотивами и задачами.

3. соответствие содержания обучения с личностной значимостью для студентов с повышенными образовательными потребностями.

По мнению Д.Л. Матухина, реальные потребности студентов, которые отраженные в содержании обучения, ведут к достижению сформулированных ими запросов, следуя выбранной жизненной траектории [65]. В соответствии с этим, одной из наиболее актуальных особенностей обучения студентов с

повышенными образовательными потребностями английскому языку является тщательный отбор содержания обучения, ориентируясь на выбор жизненных и образовательных траекторий. Все содержание должно быть направлено на:

- доступность воспринимаемого образовательного продукта;
- актуальность тем;
- использование полученных знаний в рамках практического межкультурного диалога;
- создание ситуаций, способствующих формированию межкультурной коммуникации обучающихся в образовательном процессе;
- выборе коммуникативно-информационных технологий в процессе обучения.

4. Образовательная программа должна иметь практическую и индивидуальную направленность, то есть его ориентированность на такие жизненные ситуации в рамках межкультурного общения, которые могут быть спроецированы в рамках конкретных обстоятельствах, для студентов с повышенной образовательной потребностью, а значит в данном контексте необходимо рассмотреть понятие «индивидуализация».

В отечественной педагогике К. Д. Ушинский предложил выделять группы обучающихся, которые должны иметь определенные сходства, и именно, данный факт может служить отправной точкой теоретических исследований проблемы индивидуализации образовательного процесса [106].

Индивидуализация, на основе дифференцированного подхода к обучению были исследованы Э.Г. Скибицким [92], И.Э. Унт [105], Л.В. Шкериной [114], индивидуализация в основе которой лежат учет индивидуальных потребностей студентов, были рассмотрены А. Г. Калининой [41]. А. Г. Мордкович [69], Опрышко А. А. [77], Е.С. Рабунский [80].

И.Э. Унт в своих работах дает понятие «индивидуализация», где акцент делает на учет на индивидуальные особенности учащихся, причем во всех формах и методах. [105].

С точки зрения педагогического процесса, в лице Мерлина В. С. индивидуализация обучения используется в значении коллективной учебной работы в рамках выполнения общих задач. [67, с. 34].

Ю.К. Бабанский и В. П. Беспалько отмечают, что индивидуализация — это система знаний и умений, которая наряду способности развития личности студента, также является системой интеллектуальных и нравственных ценностей [5, 9, 10].

5. По мнению ученых образовательная программа должна позволять формировать способность осуществлять межличностное и межкультурное общение на иностранном языке [8, 70, 86, 110].

Сегодня многие ученые настаивают на необходимости формирования межкультурной коммуникации при обучении иностранным языкам [23, 25, 34,36, 50, 55, 71, 104]. Н.Д. Гальскова утверждает, что одной из основных целей обучения иностранным языкам должна стать сформированная компетенция в области межкультурной коммуникации, имеющая «выход на личность обучающегося, на его готовности, способности и личностные качества, позволяющие ему осуществлять различные виды речемыслительной деятельности в условиях социального взаимодействия с представителями иных лингвосоциумов и их культурой, иного языкового образа мира» [23, с. 3–8].

Данная коммуникация по мнению Сафонова делиться на социокультурную и межкультурную [85], по мнению ученого данная коммуникацию предполагает знание и понимание культуры, обычаи, свойственные стране преподаваемого языка путем включения соответствующих коммуникативных тем и ситуаций в соответствии с имеющимся опытом, интересами и психолого-возрастными особенностями обучающихся, учитывая специфические реалии в процессе осуществления межкультурного общения.

В свою очередь С.Г. Тер-Минасова отмечает, что формированию межкультурной компетенции необходимо уделять ключевое место в

образовательном процессе, так как по мнению ученого «воспитание терпимости к чужим культурам, пробуждение интереса и уважения к ним, преодоление в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур» [101, с.9].

На основе анализа научной литературы определены компетенции, которые могут рассматриваться, как ключевые составляющие в области межкультурной коммуникации, а именно:

- ассоциация себя с иноязычной культурой, с детальным изучением норм и правил общения в иноязычном обществе, проявление сознательности в освоении сходств и различий родного и изучаемого иностранного языков при интерпретации и переводе, с целью снятия языкового барьера;

- знание характеристики культуры изучаемого языка, с пониманием взаимоотношений между культурами, умение взаимодействовать в межкультурном пространстве;

- умение устанавливать взаимоотношения, достигая уровня взаимопонимания, адаптироваться в межкультурном пространстве общения, обладая открытостью и гибкостью, умением интерпретировать культурные факты, с позиции системы ценностей и традиций родной культуры, анализировать поведение с учетом соотношения культурных различий, избегая необоснованных выводов и суждений;

- умение обладать открытостью (к изучению других культур), уметь взаимодействовать с уважением по отношению к родной и другим культурам, эмпатией, понимание, что снятие культурных и языковых барьеров возможно только при полном понимании межкультурных различий.

При всем вышесказанном следует отметить, что научное понимание особенностей обучения студентов с повышенными образовательными потребностями по формированию межкультурной коммуникации в рамках дополнительного образования в результате грамотно выстроенного образовательного процесса:

- 1) произойдет снятие языкового барьера за счет сформированной компетенции в области межкультурной коммуникации;
- 2) сформируется осознание того факта, что при изучении иностранного языка необходимо быть готовым к пониманию межкультурного общения через взаимодействие всех межкультурных элементов, а именно обычаи, современные реалии, норм и правил общения;
- 3) созданию уникальной межкультурной среды, где в процесс обучения используются различные коммуникативные технологии в рамках данного исследования медиаресурсы;
- 4) повышению эффективности освоения иностранного языка посредством знаний особенностей межкультурного общения.

В системе дополнительного образования необходимо учитывать индивидуальные потребности группы обучающихся, ведь в основу определения цели обучения такой группы обучающихся ложатся их потребности, в связи с чем часто происходит обучение только некоторым видам речевой деятельности, а не всем сразу, как предполагается учебно-методическим комплектом, учитывая данную особенность есть возможность выделить медиаресурс по УМК «Empower» в отдельный курс по формированию межкультурной коммуникации. Данный курс включает оптимизированный образовательный процесс учета ситуативных и индивидуальных образовательных потребностей студентов с повышенными образовательными потребностями, который является определяющим в выборе и создании курса обучения студентов с повышенными образовательными потребностями иностранному языку по формированию межкультурной коммуникации.

## **1.2. Межкультурная коммуникация через призму категориально-понятийного поля**

Мировая глобализация стала причиной стремительного роста контактов, затрагивающих все сферы современной жизни на межкультурном уровне. Процессы общения с представителями других культур стали неотъемлемой частью, по данной причине средство достижения высокого уровня сотрудничества между разными народами и культурами в межкультурного общения приобретает важное значение. В любом процессе эффективность общения зависит от двух компонентов: межъязыкового и межкультурного, то есть правильная интерпретация между двумя представителями разных культур.

В настоящее время роли межкультурного взаимодействия уделяется много внимания, а в любом научном исследовании понятийный аппарат представляет особую методологическую значимость. Анализ понятийного аппарата будет использован в качестве построения логического каркаса дальнейшего исследования в рамках учебно-методического комплекса УМК «Empower» на предмет выявления языковых и культурных барьеров и их особенностей, играющих роль при их переводе, где процесс перевода выступает составляющим элементом межкультурной коммуникации.

Данный УМК составлен, как УМК для мультикультурного общества, без учета культурных и языковых процессов и от корректности понимания понятий «межкультурная коммуникация», «перевод», зависит качество результатов общего исследования в интересующем нас категориальном поле [99, с.35–36].

Межкультурная коммуникация, как отдельное направление, появилось в армии и университетах США, основная задача – выявить и изучение культурных компонентов, влияющих на диалог спикеров и представителей других культур. Это послужило предпосылкой изучения межкультурной коммуникации, как научного направления в конце 70-х гг. прошлого века. В

свою очередь Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров сосредоточились на проблеме изучения иностранного языка в контексте культуры для развития навыков в области межкультурного общения [19, с. 37–45]. Эта работа положила начало возникновению серии исследований, в которых авторы проанализировали симбиоз изучение иностранных языков и одновременно изучение культуры О. Н. Кострова [51], О. А. Леонтович [58], Е. В. Малькова [63], С.Г. Тер-Минасова [101].

Обобщив взгляды исследователей на видение «межкультурная коммуникация» были сформулированы выводы, что современные исследователи предлагают следующие трактовки [99, с.36]:

1. межкультурная коммуникация – это акт общения между людьми с культурным разным восприятием символических систем [134];

2. межкультурная коммуникация – это конструктивный диалог между двумя респондентами коммуникативного акта или представители разных этнических культур [20], [101],[24];

3. межкультурная коммуникация – это симбиоз особого взаимовлияния представителей разных языковых и этнокультурных сообществ [24, с. 47];

4. межкультурная коммуникация – это набор навыков, одинаковый для всех респондентов, для достижения взаимопонимания [83, 84, с. 26–32];

5. межкультурная коммуникация – это диалог представителей разных языковых и этнических групп И. И. Халеева [110, с. 283–285];

6. коммуникации— это процесс обмена информацией [83, 84].

Проведя анализ делаем вывод, что ученые в формировании представления о родовых признаках «международной коммуникации» отмечают, что «международная коммуникация» – это процесс обмена информацией, диалог, набор навыков, взаимовлияние, акт общения. Родовой признак разный, в то время как видовой признак идентичный, а именно обмен информацией для взаимопонимания культурных особенностей.

Для исследования образовательного процесса по формированию компетенций в области межкультурной коммуникации наибольший интерес

представляет точка зрения В. В. Сафоновой на проблему межкультурной коммуникации [86, с. 22], где точка зрения на процесс коммуникации между культурами позволяет ученому выделить познавательную составляющую, где «индивид выступает как носителя конкретных культурных традиций и обычаев» [86]. Во-вторых, данное определение актуализирует внимание на симбиозе разнообразных культурных традиций и обычаев в теории и методике обучения по учебно-методическому комплексу «Empower» [99].

Все ученые отмечают, что в процессе межкультурной коммуникации индивид общения выступает как носитель своей культуры. Определенный интерес для ученых в этой области представляют исследования в области межкультурной коммуникации, а именно диалога культур и его составляющих [99]. Научные исследования в области взаимодействия различных культур ведутся уже много лет, но основное правило изучения проблемы относится к 60-м годам 20 века в США. Изолированность межкультурной коммуникации в изолированной области научных исследований была обусловлена милитаристскими и индустриальными причинами, а также вниманием Соединенных Штатов к другим штатам. Теория межкультурной коммуникации была разработана американским ученым Эдвардом Холлом в 1959 году, который доказал целесообразность и важность исследований в разных культурах для качественного взаимодействия с представителями других культур [123].

Работа с категориально-понятийным полем определения необходима для выделения критерий оценки формирования компетенции в области межкультурной коммуникации, само определение содержать знания, умения, навыки, которые способствуют полному пониманию поля исследования. Исходя из темы данного исследования должно быть четкое представление во всем процессе формирования межкультурной коммуникации. Следовательно определение должно быть шире, чем просто процесс снятия культурных и языковых барьеров, который способствует формированию компетенции в области межкультурной коммуникации. В связи с данным выводом

необходимо расширить определение «межкультурная коммуникация», указав основные показатели с помощью, которых будет формироваться компетенция в области межкультурной коммуникации. Авторское видение на процесс формирования межкультурной коммуникации, следующий:

межкультурная коммуникация – это процесс снятия культурных и языковых барьеров с помощью

знаний характеристик культуры изучаемого языка, с пониманием взаимоотношений между культурами, в построении взаимодействия в межкультурном пространстве;

умений устанавливать взаимоотношения с позиции системы ценностей и традиций родной культуры, анализировать поведение с учетом соотношения культурных различий;

навыков взаимодействовать с уважением по отношению к родной и другим культурам, эмпатии, где «индивид выступает как носителя конкретных культурных традиций и обычаев».

Если обратить внимание на данную точку зрения по определению «межкультурная коммуникация» замечаем, что, чтобы полностью понять процесс формирования межкультурной коммуникации необходимо рассмотреть определение, которое является неотъемлемой частью данного процесса, а именно «культура». Эдуард Б.Тайлор видит культуру как «сложное целое, включающее мораль, знания, верования, обычаи, искусства, законы и любые другие способности, и привычки, приобретаемые человеком как членом общества» [139]. Соответственно развитие культуры в современном пространстве межкультурного общения несомненно, влияет на равноправный диалог представителей разных культур. Принимая во внимание данное утверждение нам необходимо понимать какая точка зрения на определение «культура» представляет интерес в рамках исследования формирования компетенции в области межкультурной коммуникации [99].

М.С. Каган, который утверждает, что правильные взаимоотношения между культурами строятся на уважении к ценностным аспектам разных

межкультурных групп и стремления принять менталитеты других культур, а также по мнению ученого участники межкультурного общения должны предвидеть последствия данного взаимодействия разных культур с целью «генеалогии изучаемого явления» [40, с. 210–220]. Точка зрения П. В. Сысоева близка, ученый понимает культуру как исторически переданную концепцию, с набором ценностных правил, разделяемых людьми [98, с.56]. Симбиоз культур в мультикультурном обществе можно рассматривать как универсальное явление, которое может быть выражено в рамках данного времени и культурного пространства, где основополагающим актом является межкультурная коммуникация.

Таким образом, культуру можно понимать, как систему механизмов и норм, определяющих коммуникативное поведение индивидуума.

На основе данного вывода появляется важность анализа определения «коммуникативного поведения» [99].

А в свою очередь И.А. Стерин понимает под коммуникативным поведением «совокупность правил и традиций речевого общения в определенных условиях коммуникации» [96, с.182–184].

Исследования коммуникативного поведения в конце XX века как культурно обусловленного коммуникативно-психологического феномена начались с интереса к национальному коммуникативному поведению, поскольку именно национальная специфика коммуникативного поведения прежде всего бросается в глаза при контакте культур [97, с.147–148].

Прежде чем приступить к анализу общей темы, необходимо уточнить представление о самом явлении «перевод» и понять суть этого определения.

Академик О. Н. Трубачев посвятил свое исследование истории языка, назвав книгу «поиск единства» [104], по мнению ученого значение этого единства в том, что за каждым языком стоит огромный мир его носителя - народа. Язык отражает мир вокруг носителя языка и формирует человека, говорящего на определенном языке. По словам Н. А. Кличева перевод – это особенность коммуникативной деятельности, в которой сопоставляются не

только языковые формы, но и языковое мировоззрение и диалогическая ситуация, а также широкий спектр дополнительных языковых факторов, определяемых общей концепцией культуры [47, с. 23–24].

Перевод, как посредник между людьми и их языком, должен стремиться передавать особенности культуры, жизни, мышления людей, помогать людям «найти общий язык» [99].

Таким образом, точный перевод через призму коммуникации в межкультурном пространстве выполняет важную социальную функцию посредника между двумя сообществами с разными языками и культурами и является актом межкультурной коммуникации, а значит имеет все компоненты структуры, то есть коммуникаторы, участвующие в обмене информацией, взаимодействие между участниками коммуникации, языковые коды, функции и результаты [99].

Обратимся к исследованиям Л. А. Изотовой, В. Г. Мартынович, чтобы понимать, процесс межкультурное общение посредством процесса «перевода» [80, с.127–135]. Авторы подчеркивают, в процессе перевода идентифицируются два многоязычных текста и происходит обмен информацией на основе двух лингвистических кодов. Авторы видят процесс перевода, как тип общения, в котором переводчик выступает в качестве посредника. Переводя сообщение с одного языка на другой, переводчик, на основе использования основных и дополнительных языков создает вторичный текст.

Проанализировав эти определения, был сделан авторский вывод, что перевод – это акт межкультурной коммуникации, помогающий построить правильную траекторию общения и взаимодействия, как часть межкультурного общения в рамках межкультурной коммуникации и как следствие, перевод, как акт межкультурной коммуникации, поможет преодолеть языковые и культурные барьеры [99]. Соответственно перевод является неотъемлемой частью в процессе формирования компетенции в области межкультурной коммуникации.

### **1. 3. Детерминизм формирования межкультурной коммуникации в условиях диалога повседневности посредством перевода**

Сделав вывод, что перевод является неотъемлемой частью в процессе формирования компетенции в области межкультурной коммуникации, рассмотрим детерминизм, как учение о взаимосвязи и взаимной определенности всех явлений и концепции детерминизма, которые указывают на закономерности в силу обусловленности всеобщей причинной следственной связи [38]. Перевод – это средство формирования межкультурной коммуникации, обусловленный внутренними связями. Необходимо обосновать взаимосвязь формирования межкультурной коммуникации посредством перевода, который выступает в роли механизма формирования межкультурной коммуникации. Для этого межкультурную коммуникацию рассмотрим через связь через сравнение разных культур и коммуникацией внутри данных культур.

В 1959 Э. Холл научно обосновал связь между культурой и коммуникацией и привел доказательства возможности сравнения разных культур исходя из общих для всех культур основ их отдельных поведенческих подсистем [123]. Природа человека, его поведение и знания легли в основу изучению межкультурной коммуникации, где ученые рассматривают язык только как средство общения - метод, который люди используют для обозначения идей социального мира. С этой точки зрения языки — это наборы слов, связанных вместе правилами, а изучение иностранного или второго языка – это простой процесс замены слов и правил для получения того же значения с помощью другого инструмента.

У каждой культуры свое исключительное виденье мира, образа жизни, менталитета, погружающие при встрече с иной культурой, другим миропониманием к повседневной жизни, одолеть которые можно лишь при сопоставлении, поиске сходства и различий, глубоком изучении культур. В

данном ключе стоит отметить важность не набора лексических единиц, а важность полного и глубокого понимания видения полного контекста межкультурной коммуникации в условиях диалога повседневности [100].

За основу дальнейшего исследования необходимо опираться на научные предпосылки в области международной коммуникации. За теоретическую основу будем рассматривать модель М. Дж. Беннет, главной идеей которой является наличие конструкции реальности, способные примирять культурные различия, которые составляют развитие [115]. Рассмотрим точку зрения ученого на интеграцию межкультурного общения. Интеграция – осмысленное представление и оценивание своей культурной идентичности при овладении правилами межкультурной коммуникации других носителей культур, где правила качественного процесса межкультурной коммуникации происходит если интегрирующаяся группа готова принять конструкции и ценности новой для себя культуры, а доминантная группа адаптирует свои социальные установки к нуждам данной группы [100]. Для этого наиболее успешной стратегией достижения высокого уровня межкультурной коммуникации является сохранение собственной культурной идентичности при полном погружении в знания культур других стран. Межкультурная коммуникация, наряду с политикой и экономикой, регулирует понимание в структуре повседневного общения позволяя:

- выявлять отношения между собственной культурой и чужой;
- формировать способность рефлексировать собственную и чужую культуру;
- приобретать знания о языковом контенте в структуре повседневного диалога культур;
- следовать социокультурным формам взаимодействия, принятых в коммуницирующих культурах [100].

В результате языковой контента в структуре повседневного диалога межкультурной коммуникации должен быть изучен с точки зрения особенностей языкового контента и невербального- межкультурного общения,

которые тесно связаны с повседневным общением и могут варьироваться в зависимости от ситуативных условий. Процесс межкультурной коммуникации уникален и требует от участников общения:

- знаний о межкультурной коммуникации;
- готовности к использованию знаний по межкультурной коммуникации;
- способности понимать коммуникативное поведение в межкультурном пространстве;
- способности адаптивного коммуникативного поведения.

Язык указывает на связь между непосредственным набором лексических единиц с опытом межкультурной реальности. Связь между языком и данным опытом можно найти в семантическом измерении языка посредством процесса общения, где процесс общения можно рассматривать как взаимное создание смысла вербального и невербального поведения при общении и интерпретаций этого поведения. Само значение, каким бы оно ни было, можно назвать содержанием общения. В повседневном общении основное внимание уделяется содержанию, в то время как исследования коммуникации, как правило, делают акцент на процессе и уделяют меньше внимания содержанию. Это особенно верно для межкультурной коммуникации, где внешне знакомый или понятный языковой контент может определять совершенно разные культурные процессы.

Общение – это процесс взаимосвязи и взаимодействия между людьми (индивидами или группами), который характеризуется обменом деятельностью, информацией, опытом, умениями и навыками [63]. Это одно из необходимых и универсальных условий формирования и развития общества и отдельного человека.

В психологическом смысле общение понимается как процесс и результат установления контактов между людьми или взаимодействия субъектов посредством различных знаковых систем. На социальном уровне

коммуникация — это процесс передачи социального опыта и культурного наследия от одного поколения к другому.

Специфика межкультурного взаимодействия студента и преподавателя, как носителя определенной культурной информации заключается в том, что его участники принадлежат к разным культурам. Особенностью такого взаимодействия является то, что студенты по-разному относятся к процессу обучения, к преподавателю, к тому, как они видят процесс получения знаний. Например: поэтому и преподаватель, и студенты должны научиться справляться с этими культурными различиями.

Межкультурный аспект общения со студентами заставляет педагогов стремиться к развитию у своих учеников компетенций, которые позволят им не только быть активными участниками образовательного процесса, но и успешно интегрироваться в глобальное общество. В качестве межкультурных компетенций можно назвать следующие: навыки установления и поддержания контактов с представителями других культур, навыки совместной деятельности в виртуальной международной команде, навыки использования английского языка (разговорные навыки).

В процессе межкультурного взаимодействия студентам придется распознавать и понимать некоторые культурные особенности людей из других культур. Для этого педагогу необходимо выбрать соответствующие формы и методы обучения.

Можно сделать вывод, что на взаимодействие представителей разных культур в образовательном процессе влияют ценности и нормы, которые определяют их поведение и восприятие окружающего в образовательном пространстве.

Таким образом, использование знаний по межкультурной коммуникации, умение моделировать ситуации межкультурного общения с помощью главного механизма формирования данной коммуникации – перевода, создает "сценарий" будущей межкультурной ситуации и преодоления такого рода проблем, связанной с непониманием разных культур.

Поэтому, чтобы справиться с возникающими при межкультурных встречах проблемах и сохранять открытый, восприимчивый ум и замечать культурные особенности культур, не оценивая их автоматически необходимо тщательное изучение и наблюдение за другими культурами. Ключ к тому, чтобы быть внимательным наблюдателем, — это постоянная культурная осведомленность. Особенно она важна в межличностной коммуникации, где обмен информацией происходит вербально и невербально. Способность к корректному усвоению информации про иноязычную культуру происходит посредством перевода. И. Г. Мустафина отмечает, что при переводе текстов ранее полученные знания могут оказывать помощь в выстраивании тактики перевода, посредством выделения межкультурного контекст [72, с. 141].

Рассматривая перевод как механизм формирования межкультурной коммуникации, следует отметить, что перевод выступает в роли преобразователя информации, которая дает представление о значительные языковые компоненты существования культур. В рамках перевода происходит сравнение не двух языков, однако и двух языков, а собственно отличия в культурах переводчика и автора, с помощью знаний о данных отличиях дает возможность передать межкультурные нюансы в понимание содержания текста. Именно большое внимание должно уделяться именно культурной составляющей текста при переводе, а не набору лексических единиц.

Формирование межкультурной коммуникации при переводе предполагает процесс перевода через параллельное познание истории, культуры, экономики, политики страны изучаемого языка. Именно в рамках перевода через призму знаний межкультурной коммуникации формируется языковая личность, которая через перевод понимает не только специфики своей культуры, но и особенности взаимодействия родной и неродной культуры путем поиска аналогов объектов и явлений. Так как главной составляющей культуры являются ценности, то процесс перевода является проводником понимание родной культуры и культур в межкультурном пространстве. Оценивание данные ценностей и предметов, которые

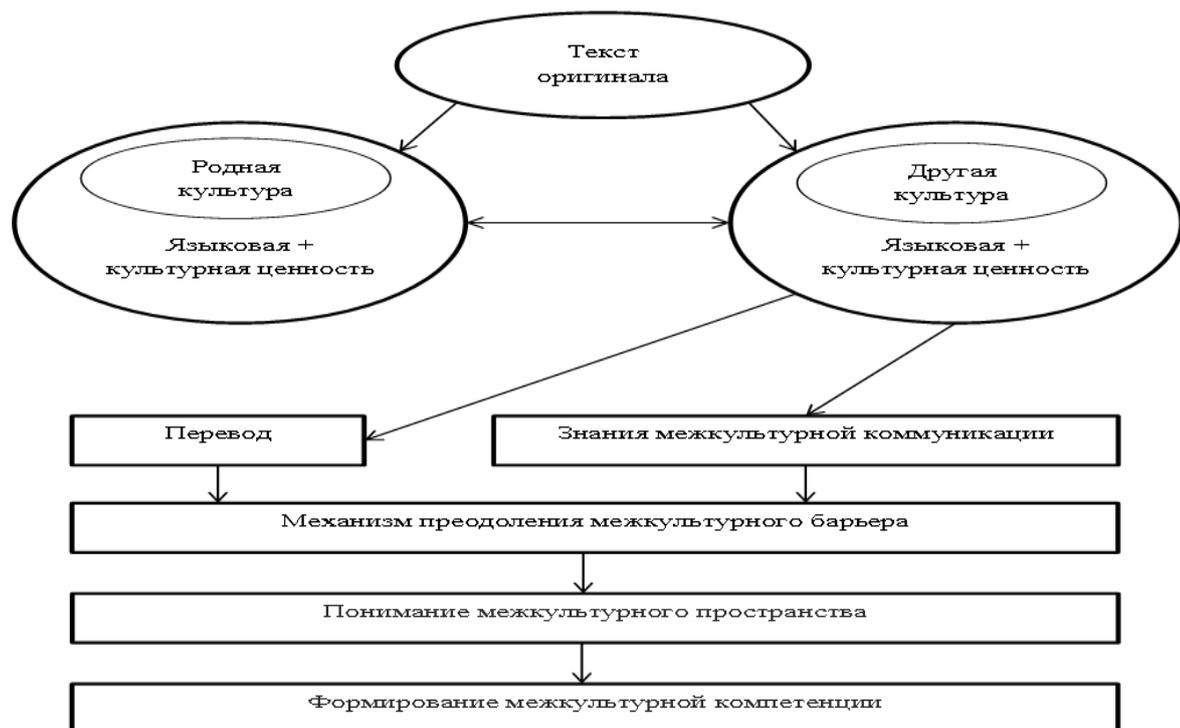
представляют собой специфический способ когнитивного освоения мира, присущий культуре, возможно только через перевод со знанием межкультурных особенностей.

О. А. Леонгард считает, процесс формирования межкультурной компетенции при переводе активизируется при переводе слов, коннотация которых опирается на ассоциации, в основе которых лежат социально-исторические реалии [57, с.92]. Поэтому перевод должен оцениваться как механизм для преодоления межкультурного барьера, где при переводе диалогов из медиаресурса УМК не следует ограничивать их исходными данными текста, так как при сопоставлении лексических переводов слов могут появиться неточности, которые нарушают полное понимание и, как следствие, механизмом формирования межкультурной коммуникации. Погрешности при переводе без учета специфики общения в межкультурном пространстве могут появляться вследствие игнорирования разнообразных культурных признаков, которые образуются в различных языках для образования понятий.

Данное несоответствие приводит к тому, что при переводе обнаруживаются безусловные несопоставимые друг с другом словоупотребления, что обуславливаются тем, что языковая и культурная ценность нередко фиксирует определенное словосочетание, которое отражает общий смысл переводимого текста. Соответственно текст, т. е. грамматический и лексический набор отдельных единиц будет правильно интерпретирован, если учтена языковая и культурная ценность двух культур. Далее перевод объединяется со знаниями межкультурной коммуникации, и данная интеграция выступает в качестве механизма преодоления межкультурного барьера, в результате данные компоненты ведут к оптимальному пониманию межкультурного пространства (рисунок 1)<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Составлено автором



**Рисунок 1. Фреймовая структура формирования межкультурной коммуникации посредством перевода**

М. Л. Ларсон считает, что человек переводит культуру, а не язык, утверждая, что язык - это основная часть культуры, и, следовательно, перевод с одного языка на другой является частью культуры, и поэтому перевод с одного языка на другой не может быть выполнен адекватно без знания двух культур, а также структуры двух языков [125].

Дж. Тури, ведущий ученый-новатор в области теории перевода, утверждает, что "Переводческая деятельность скорее должна рассматриваться как имеющая культурное значение. Следовательно, процесс перевода прежде всего, означает способность отражать социальную роль, заключающуюся в знаниях межкультурной коммуникации [138].

Приобретение набора норм межкультурного общения для определения уместности перевода и для маневрирования между межкультурными факторами, является, таким образом, необходимым условием для того, где перевод является фактором формирования межкультурной коммуникации.

Фактически, само познание находится под влиянием, возможно, даже под воздействием социокультурных факторов. Гораздо более сложную проблему представляет преодоление культурных барьеров, так как у каждой культуры существует свой собственный культурный опыт, чем уместность перевода.

Как полагают Чарльз Х. Тернер, Альфонс Тромпенаар, «в каждой национальной культуре мира такие явления, как власть, бюрократия, творчество, товарищество, доверие и ответственность, воспринимаются по-разному. Описывая их, используя одни и те же слова, забывая о том, что смысл в каждом случае вкладывается разный и то, что привычно для нас, далеко не всегда привычно (или прилично) для людей иной национальной культуры» [118, с. 59].

Основными характеристиками культуры с высоким контекстом межкультурной коммуникации являются:

во-первых, неявная скрытая речевая манера, свойственная именно определенной культуре;

во-вторых, для представителей разных культур важно не то, что именно сказано, то есть непосредственно лексический перевод, а то каким образом это было сказано;

в-третьих, в речи людей из межкультурного пространства культур часто присутствуют паузы, которые в свою очередь так же имеют определенное значение.

По утверждению Э. Холла, трудности в осуществлении межкультурной коммуникации возникают от «контекста, содержащего несколько значений». Без правильного понимания контекста невозможно корректно передать полное языковое и культурное понимание.

Необходимо рассмотреть факторы, которые могут являться барьерами при переводе в межкультурной коммуникации.

Барьерами в формировании компетенции в области межкультурной коммуникации являются детерминанта, из-за которой происходит нарушение во взаимопонимании культур. Причинами коммуникационных барьеров могут

стать принадлежности к разным социальным группам, различия в культурных традициях, нормах и ценностях, определяющих формы, способы и цели коммуникации. Для преодоления барьеров, необходимо обращение к знаниям участников о наличии культурных различий, и как следствие требует определенных знаний в области межкультурной коммуникации, которые сводят языковые и культурные барьеры к нулю, тем самым проявляя «свою обоюдную заинтересованность в продолжении коммуникации» [84, с. 29]. Соответственно основной целью перевода является преодоление языковых и культурных барьеров в области межкультурной коммуникации.

Невзирая на то, что язык отражает окружающий мир и формирует человека, именно языковой барьер преодолеть гораздо проще, чем межкультурный. Для иноязычного общения необходимо просто овладеть языковыми навыками (говорением, восприятием речи на слух, чтением, письмом), в свою очередь для преодоления межкультурного барьера необходимо научиться по-новому и правильно воспринимать мир. Поэтому различия в культурах, не могут быть восприняты другими народами в полной мере, а значит возможны некие искажения и неточности.

Для примера рассмотрим слово «свобода», где во всех языках мира есть готовое прямое соответствие. Но для представителей разных культур, с разным историческим и социальным опытом, понимание свободы разное. Резко отличаются представления о свободе у американца, русского, немца и китайца. Например, для русского человека свобода — это в первую очередь отсутствие каких бы то ни было обязательств, возможность полностью распоряжаться собой и своим временем, отсутствие внешнего давления; для немца свобода — это прежде всего юридическая гарантированность его прав, четкий правовой механизм, материальная обеспеченность, а русскую «свободу» он считает разгулом. М. Л. Гаспаров утверждает, что в чукотском нет слова «свободный», есть только «сорвавшийся с цепи». Такие случаи часто ведут к недоразумениям при контактах [28, с.57].

Так, зачастую то, что является очевидным для носителя исходной культуры, может быть непонятным для носителя другой культуры. Поэтому преподаватель, обучая студентов должен знать, какие преобразования необходимы в данной ситуации, а также перед ним встает задача подбора соответствующих эквивалентов для языкового явления, которое непосредственно отражает чужую культуру. Необходимо помнить, что разница в культуре и языке является главным фактором в корректности перевода.

Проблема культурных барьеров в области межкультурной коммуникации это и проблема правильного понимания и интерпретации одного и того же текста. Интерпретация – это осознанная или неосознанная попытка преодолеть дистанцию между культурами коммуникантов.

Во время общения с представителем другой культуры необходимо:

- наличие навыка уточнения и анализа смыслового содержания соответствующий лексических понятий в системе тесно связанных понятий межкультурного пространства;

- правильно кодировать сообщение в основном канале (то есть корректно выражать свои мысли на языке, используемом для общения, чтобы донести неискаженную информацию);

- правильно пользоваться дополнительными каналами коммуникации для понимания, что в разных культурах невербальные способы передачи сообщения различны;

- правильно пользоваться грамматическими особенностями, для понимания, что в разных культурах построение предложений различны.

Таким образом:

- задача-минимум – не допустить, чтобы информация, переданная невербальным каналом, не помешала достигнуть прагматическую цель взаимодействия,

- задача-максимум – благодаря невербальному каналу передать такую информацию, которая бы помогла достигнуть поставленную цель;

На основе анализа научной литературы при работе с медиаресурсами необходимо учитывать данные правила общения в межкультурной пространстве:

- не настаивать на том, что единственно правильными, являются только те представления, которые сложились в данной культуре;
- важно иметь правильное представление о психологии и культуре людей, с которыми осуществляется общение;
- рассматривать сообщения с точки зрения получателей, фокусировать внимание на получателе, его интересах, чувствах, приоритетах;
- добиваться обратной связи и в процессе коммуникации сверять свои действия с ответной реакцией получателя [8, с. 105–115].

Для преодоления межкультурных и языковых барьеров будем применять следующие виды переводов:

- адаптивный перевод [47, с. 68–69];
- резистивный перевод;
- интерпретативный перевод, позволяющий истолковать «темные» места оригинала, тем самым, преодолеть сопротивление принимающего коммуникативного пространства или этноцентризм коммуницирующих культур.

Таким образом, подводя итог, можно утверждать, что перевод, с учетом знаний различных культур можно рассматривать как один из ключевых механизмов при формировании межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями в рамках обучению английскому языку на языковых курсах. Это обуславливается тем, что при переводе аутентичных медиаресурсов происходит активное формирование знаний по межкультурной коммуникации, которые помогают проводить линии между изучаемым и родным языком.

Также при переводе формируется продуктивная языковая личность, которая посредством перевода через призму знаний по межкультурной коммуникации, познает особенности взаимодействия родной и неродной

культуры путем поиска аналогов предметам и явлениям быта носителей иностранного языка.

Исходя из вышесказанного, искусственное моделирование ситуаций для общения в межкультурном пространстве за счет использования различных видов перевода, является наиболее эффективным инструментом обучения студентов с повышенными образовательными потребностями основам межкультурной коммуникации.

#### **1.4. Медиаресурс как средство коммуникативно-информационной технологии для формирования межкультурной коммуникации**

В последние годы увеличивается потребность ученых к проблеме применения средств мультимедиа в разных сферах деятельности человека, в науке, образовании, практике. исследованием различных аспектов использования мультимедиа в образовательном процессе занимались К. В. Александров, М.Ю. Бухаркина, В.М. Вымятин, Н. В. Гафурова, В. П. Демкин, Л.С. Зазнобина, А.А. Киченко, С.М. Лесин, Д.А. Махотин, С.И. Ожегова, Е.С. Полат, И.Н. Розина, Н.А. Савченко, Н.Г. Семенова, Е.Ю. Чурилова, и др. Данное внимание обусловлено новыми возможностями технологий мультимедиа, которые позволяют интегрировать разного рода информацию в единый формат.

Термин „мультимедиа“ появился в 90-е годы 20-го столетия. Multimedia (англ.) — многокомпонентная среда, позволяющая использовать текст, графику, видео и мультипликацию [29]. Н. В. Гафурова, Е. Ю. Чурилова считают, что в мультимедийных программах используется определенный способ передачи информации:

взаимодействие различных информационных блоков (текста, графики, видефрагментов) посредством гиперссылок;

интерактивность, то есть диалоговый режим работы пользователя с источником, при котором он может самостоятельно выбирать интересующую его информацию, скорость и последовательность ее передачи.

Как отмечает Е. Ю. Чурилова, «мультимедиа, благодаря присущим ей качествам интерактивности, гибкости и интеграции различных типов мультимедийной учебной информации, является полезной и плодотворной образовательной технологией» [29, с.13]. Применение мультимедийных средств позволяет создать условия, близкие к условиям реального общения в межкультурном пространстве, помогая тем самым воссоздать диалог культур.

Материал каждого занятия достаточно объемный, поэтому польза видефрагмента определяется прежде всего тем, насколько он соответствует или не соответствует ожиданиям перевода лингвистических единиц посредством формирования межкультурной коммуникации. Информация, представленная в понятной форме, является наиболее доступной для запоминания. Но не вся информация, представленная в наглядной форме, является легкоусвояемой, поэтому необходимо рассмотреть каким образом происходит организация и адаптация всего образовательного процесса для хорошего результата.

Проблемой российского медиаобразования посвящены работы О. А. Баранова, М.И. Жабского, И. С. Левшиной, С.Н. Пензина, Ю. Н. Усова, А.В. Федорова, А.В. Шарикова, в таблице 1<sup>2</sup> представлена краткая характеристика анализа работ ученых, связанного с определением «медиаобразование».

---

<sup>2</sup> Составлена автором

**Таблица 1. Анализ работ ученых по определению «медиаобразование»**

Работы ученых	Определение «медиаобразование»
А. В. Федоров	«процесс образования и развития личности с помощью и на материале средств массовой коммуникации (медиа) с целью формирования культуры общения с медиа, коммуникативных способностей, критического мышления, анализа и оценки медиатекстов»; [107, с. 428]
Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры	медиаобразование дает возможность людям понять, как массовая коммуникация используется в их социумах, овладеть способностями использования медиа в коммуникации с другими людьми;
А.В. Шариков	обучение теории и практическим умениям для овладения современными средствами массовой коммуникации;
Л. А. Иванова	поскольку иностранный язык изучается как средство общения, а тематика и ситуации для речи привносятся извне, поэтому он, как никакой другой типовой учебный предмет, открыт для первично использования содержания из различных областей знаний, в том числе медиаобразования[37, с.254].

В процессе анализа литературы для полного понимания категории медиаресурса было проведено исследование «медиа материалы». На данном этапе были проанализированы мнения ученых по исследованию различных медиаресурсов, а затем произведен анализ медиаресурса УМК «Empower», как средство коммуникативно-информационной технологии для формирования межкультурной коммуникации.

При выборе медиа материалов необходимо придерживаться правилам и нормам педагогического сообщества. При отборе медиа материалов Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров для обучения иностранному языку считают, что следует опираться на определенные критерии: аутентичность текста, т. е. текст должен быть написан носителем языка для носителей языка.

По мнению Н.К. Гарбовского, наличие в текстах актуальной информации и типизированной приводимых в текстах ситуаций является обязательным критерием при работе с видеоматериалами [27, с.14]. М. И. Вахрушева

акцентирует внимание на верифицируемость содержащейся в тексте информации по мнению ученого это касается, в первую очередь, текстов, размещенных в Интернете вне официальных источников, в которых могут содержаться как языковые, так и фактические ошибки.

Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров выделяют еще один критерий – это тематическая соотнесенность, актуальность, учет возрастных интересов обучаемых, воспитательная ценность [19, с. 112].

По мнению С.Р. Дортман, при выборе медиа материала учитывается «критерий национальной безопасности» [33, с.197].

Но некоторые ученые отметили, что медиаресурс является, не только методической находкой при проведении занятий. По мнению ученых медиаресурс это:

педагогический инструмент, повышающий мотивацию для самосовершенствования, в частности Л. Д. Рубинштейн [132], Е. М. Баева [7], Т. Г. Рыбалко [82] считают, на примере медиаресурса TED Talks, данный медиаресурс может мотивировать и вдохновлять студентов на стремление учиться самостоятельно, тем самым способствуя развитию самостоятельного обучения;

инструмент, который повышает интерес к учебным программам, так, например, Ф.Романелли, Дж. Кейн, П. Дж. Макнамара [131] и Парк и Ча [130] заявили, что преподаватели могут использовать медиаресурсы, чтобы пробудить интерес и любопытство студентов, в свою очередь С. Бетти и И. Анди также отмечают, что применение медиаресурсов может развить мотивацию студентов в говорении[133];

педагогический элемент, который стимулирует размышления и дебаты среди студентов, так Р.П. Стаут отмечает положительную динамику в использовании медиаресурса, в качестве педагогического элемента для повышения стимуляции к анализу и размышлениям студентов[137].

По мнению С. Бетти и И. Анди, медиаресурсы является средством для активного вовлечения студентов в активную деятельность и преподавание

может быть значительно усилено, если оно проводится не чисто теоретически, а визуально и интерактивно [133].

По мнению Д. М. Мур, Дж. К. Бертон, Р. Дж. Майерс есть некоторые нормы для использования мультимедиа в образовании:

- медиаресурсы должны быть инструментом для укрепления обучение;
- медиаресурсы способствовать улучшению логического мышления пользователей;
- учащиеся должны самостоятельно анализировать то, что они и приходить к правильному решению по этому поводу[127].

Таким образом, учащиеся могут получить более глубокое формирование межкультурной коммуникации с использованием медиаресурса.

По мнению Л.А. Ивановой и Н. Хлызовой, процесс обучения иноязычному общению должно быть направлено на формирование личности готовой к осуществлению и межъязыковой, межкультурной коммуникации.

От применения современных информационных технологий в образовательном процессе зависит успех выполнения образовательных задач и позволяет сделать образовательный процесс информационно насыщенным, более удобным для восприятия и превратить его в мощный дидактический инструмент, с воздействовать на различные каналы восприятия информации [6, с. 11–15; 73, с. 97].

Применение современных информационных технологий в образовательном процессе имеет ряд преимуществ:

- моделирование языковых концептов посредством реального общения в диалоге межкультурной коммуникации;
- возможность демонстрирования изучаемых диалогов в повседневном общении в динамике их интерпретирования;
- интерактивная координация изучаемых языковых процессов с возможностью полного погружения студентов в атмосферу межкультурной коммуникации;

- наличие свободного доступа к медиаресурсам;
- эмоциональность учебно-образовательной информации;
- усиление мотивации обучения.

Опираясь на вышеизложенное, можно сформулировать авторское понятие «медиаресурса». «Медиаресурс» – это средство коммуникативно-информационной технологии, стимулирующее мотивацию и повышающее интерес к образовательному процессу, и как результат является средством для формирования межкультурной коммуникации.

Процесс общения в межкультурном пространстве можно рассматривать как взаимное создание смысла за счет взаимодействия языкового и культурного пространства.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В современном быстро меняющемся мире от специалиста требуется постоянное совершенствование ранее полученных знаний и умений и наличие новой компетенции, такой как способность адаптироваться в новых экономических условиях в рамках межкультурного общения и коммуникации. Данную миссию выполняют языковые курсы в сфере дополнительного образования, которые способствуют формированию не только языковых компетенций слушателей, но и формированию межкультурной коммуникации, на основе актуализации и систематизации знаний о культуре, развития навыков межкультурного общения, использования современных технологий обучения. Соответственно образовательная программа должна иметь практическую и индивидуальную направленность, с ориентированностью на жизненные ситуации в рамках межкультурного общения, которые могут быть спроецированы в рамках конкретных обстоятельствах, и данные программы должны быть составлены для студентов с повышенной образовательной потребностью с акцентом на индивидуальную образовательную траекторию. Индивидуальная траектория и составляет образовательный процесс студентов с повышенными образовательными потребностями по формированию межкультурной коммуникации в рамках изучения английского языка по УМК «Empower».

В данной главе:

1. определена сущность таких категорий, как «межкультурная коммуникация», «перевод», «культура».
2. изучено понятие культура, что послужило предпосылкой к выводу, что культуру можно понимать, как систему механизмов и норм, определяющих поведение индивидуума;
3. выделены общие и специфические признаки понятий «межкультурная коммуникация», «перевод», «культура»;

4. определены родовые и видовые признаки данных понятий «межкультурная коммуникация», «перевод», «культура», «коммуникативное поведение»;
5. проанализирована взаимосвязь и взаимообусловленность понятий «межкультурная коммуникация», «перевод», «культура», «коммуникативное поведение»;
6. уточнена и логически обоснованы связи между понятиями «межкультурная коммуникация», «перевод», «культура», «коммуникативное поведение»;
7. предложено уточненное понятие;
8. сделан вывод о комплексном процессе межкультурной коммуникации, который обеспечивается на пересечении понятий «межкультурная коммуникация», «перевод», «культура», «коммуникативное поведение»;
9. сделан вывод, что в повседневном общении основное внимание уделяется содержанию, в то время как исследования коммуникации, как правило, делают акцент на процессе и уделяют меньше внимания содержанию, где внешне знакомый или понятный контент может маскировать совершенно разные культурные процессы.

Данные выводы представляют особую методологическую значимость, послужат построению логического каркаса дальнейшего исследования в практической части разработки учебно-методического комплекса Empower на предмет снятия языковых и культурных барьеров, где процесс перевода выступает механизмом формирования компетенции в межкультурной коммуникации.

## **ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕДИАРЕСУРСА ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

При работе над практической частью образовательного процесса с использованием медиаресурса УМК «Empower» необходимо поставить следующие задачи:

1. использование УМК «Empower», как средство коммуникативно-информационной технологии для формирования межкультурной коммуникации;
2. адаптации процесса формирования межкультурной коммуникации по медиаресурсу УМК «Empower»;
3. разработать критерии отбора медиаресурсов для формирования компетенции в области межкультурной коммуникации;
4. разработать принципы работы с медиаресурса УМК «Empower» для снижения языкового и культурного барьеров при работе с языковым материалом для формирования межкультурной коммуникации;
5. разработать условия эффективного составления упражнений и заданий для формирования компетенции в межкультурной коммуникации;
6. разработать требования, которые должны быть учтены для формирования межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями;
7. разработать группы упражнений по формированию межкультурной коммуникации, опираясь на выделенные критерии, условия и принципы;
8. разработать критерии оценки компетенции в области межкультурной коммуникации.
9. проверить соответствие разработанных заданий и упражнений по выделенным критериям, условиям и принципам;

В современной системе дополнительного языкового образования студентов с повышенными образовательными потребностями постоянно идет

поиск новых технологий для формирования навыков. При выборе современного метода обучения навыком межкультурной коммуникации столкнулись с дилеммой изучения понятия технология в образовательном процессе. Педагогическая технология — это систематический метод процесса обучения и усвоения знаний» [112, с.54]. Педагогическая технология - системная совокупность и порядок функционирования всех личностных, инструментальных и методологических средств, используемых для достижения педагогических целей [45, с.54]. Педагогическая технология - содержательное обобщение, вбирающее в себя смыслы всех определений всех предыдущих авторов [87].

Таким образом, на основе анализа научной литературы [9, 16, 44, 57, 59, 78, 88, 95, 126-133 128-136], образовательная технология представляет собой предварительное проектирование образовательного процесса и последующее воспроизведение проекта в деятельности, с созданием взаимосвязанной системы методов, форм обучения.

Организация образовательного процесса с использованием медиаресурса УМК «Empower», как средство коммуникативно-информационной технологии для формирования межкультурной коммуникации будет являться сложным образовательным процессом, с созданием взаимосвязанной системой методов, форм обучения для дополнительной систематизации всего образовательного процесса, нацеленного на достижение на формирование межкультурной коммуникации.

## **2.1. Организация работы с медиаресурсом по формированию межкультурной коммуникации**

Материалом исследования являются медиаресурс повседневного общения из речевого корпуса «УМК Empower». Проведя анализ УМК, пришли к выводу, что изучение культур происходит в неявной форме - от учащихся ожидается чтение текста, посвященного определенному аспекту иностранной

культуры, и выполнение сопутствующих упражнений, сосредоточенных в основном на проверке понимания или отработке лексики.

От учащихся не ожидается самостоятельного изучения чего-либо, им не дается никаких заданий, требующих наблюдения, анализа или оценки какого-либо элемента иностранной культуры. Следовательно, у них нет возможности понять, насколько многогранна любая культура, а как следствие нет предпосылок для формирования межкультурной коммуникации. В анализе упражнений с медиаресурса УМК «Empower» не обнаружено упражнений, направленных на работу над межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями.

Учитывая важность этой сферы языка, о которой говорится во введении, такой недостаток является серьезным недостатком рассмотренных разделов УМК. Если учащиеся хотят производить ситуативно уместные высказывания, они должны уметь определять, что можно сказать, кому, где, когда и как. Но наряду с недостатками, есть определённые положительные особенности данных медиаресурсов – это их «аутентичность» — они выполняются в естественных условиях коммуникации.

В данной работе предлагается расширить возможности формирования межкультурной коммуникации, посредством использования медиаресурса и ставим цель разработать специальные упражнения, которые будут выполнять основную цель – формирование межкультурной коммуникации.

За основу была взята модель М.Дж. Беннетт. Автор считает, что «модель не подразумевает линейно-поступательного движения по всем фазам: так, серьезная угроза идентичности или собственному душевному равновесию могут быстро свести на нет успехи обучения» [115]. Для разработки заданий будут использоваться тренинги Ю. Рот и Г. Коптельцевой, которые посвящены вопросам формирования межкультурной компетенции [81].

Целью данной работы является проверка выдвинутой гипотезы, а именно:

проверить эффективность разработанных заданий и упражнений для формирования межкультурной коммуникации на занятиях по английскому языку при работе с медиаресурсом УМК.

Сегодня проблема организации и адаптации актуальна и процесс обучения становится более продуктивным, если адаптировать материал и сделать его более естественным и легким в результате, образовательный процесс становится эффективным и процент информации, которая легко воспроизводится в межкультурном пространстве, увеличивается.

Из данного анализа можно сделать вывод, что образовательный процесс с использованием медиаресурса УМК «Empower», как средство коммуникативно-информационной технологии для формирования межкультурной коммуникации рассматривается, как современная технология обучения, суть которой заключается в осмыслении, критическом анализе реальных ситуаций и решении конкретных проблем. Данная технология является инструментом для активного внедрения полученных теоретических занятий по межкультурной коммуникации в реальную жизнь, через описание практической ситуации, которые необходимо самостоятельно проанализировать и обосновать свое мнение.

На основании анализа научной литературы и собственного опыта были выделены критерии отбора медиаресурсов для формирования компетенции в области межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями языковых курсов. Под критерием отбора медиаресурсов для формирования компетенции понимаются такие характеристики, которые позволяют говорить о целесообразности или нецелесообразности включения данного медиаресурса в процесс формирования компетенции в области межкультурной коммуникации. Рассмотрим данные критерии.

1. Критерий межкультурной насыщенности. Названный критерий является ключевым при отборе медиаресурсов и предполагает наличие в медиаресурсе лингвострановедческой, этнокультурной,

лингвокультурологической и социолингвистической информации. Данная межкультурная насыщенность может быть представлена на:

- языковом уровне, например в качестве языковой единицы;
- на уровне видеоряда в виде межкультурных визуальных образов;
- на содержательном уровне при трансляции культурных ценностей, традиций.

2. Критерий доступности социокультурного содержания. Доступность межкультурного содержания подразумевает, что отобранные медиаресурсы будут содержать межкультурную информацию.

3. Вслед за Ю.А.Макковеевой, целесообразным является выделение критерия сопоставимости родной культуры и культуры стран изучаемого языка [62, с.19]. По мнению ученого, все новые знания межкультурной коммуникации накладываются на уже имеющиеся знания о родной культуре. Образовательный процесс по работе с медиаресурсами способствует выделению сходства и различий между родной культурой и культурой изучаемого языка.

Как следствие обращение к нормам собственной культуры, и сравнение установками в иноязычной культуре позволяют обучающимся, понять особенности менталитета носителя языка, а также проанализировать характерные черты родной.

4. Критерий проблемности. Данный критерий – это включение в содержание медиаресурсов ситуаций межкультурного проблемного характера. В работе с данным критерием опираемся на мнение Е. П. Бобрикова, где ученый учитывает взаимосвязь образовательного и воспитательного процессов [15, с.15]. Наличие проблемной ситуации побуждает обучающихся к рефлексии, а рефлексия, способствует глубокому пониманию сущности изучаемого социокультурных явлений. Проблемность связана с таким свойством медиаресурса, как реактивность, то есть способность вызывать отклик и способствовать, чтобы студенты с повышенными образовательными потребностями вступали в дискуссию. Как

правило, имея обширный жизненный, социальный и профессиональный опыт, студенты с повышенными образовательными потребностями всегда стремятся поделиться своим мнением и выслушать мнение коллег. Именно поэтому медиаресурс УМК, отобранный с точки зрения данного критерия, будет служить дополнительным источником мотивации и способствует вовлечению студентов в процесс коммуникации на иностранном языке.

5. Критерий языкового шаблона. В соответствии с этим критерием необходимо отбирать такие медиаресурсы, в которых употребление языковых средств соответствует современной норме межкультурного общения.

Выделив 5 критериев: критерий межкультурной насыщенности, критерий доступности социокультурного содержания, критерий сопоставимости родной культуры и культуры стран изучаемого языка, критерий проблемности; критерий языкового шаблона, продолжаем работу с требованиями образовательного процесса и принципами работы.

При работе над данными этапами за основу возьмем мнение ученого Р. Э. Майер о том, что структуры знаний не всегда легко обнаруживаются учащимися из-за некоторых препятствий, связанных с обработкой информации [127, с.99]. Ученый определяет некоторые требования к образовательному процессу, с точки зрения снижения трудностей - основной процесс обучения и использование методов и технологий должны способствовать снижению когнитивной нагрузки, то есть не вызывать перегрузку рабочей памяти учащихся.

Рассмотрим принципы работы с медиаресурса УМК «Empower» для снижения языкового и культурного барьеров при работе с языковым материалом для формирования межкультурной коммуникации. За основу выбраны принципы Р. Э. Майер, данные принципы были адаптированы в рамках данного исследования и предложен авторский принцип для процесса по формированию межкультурной коммуникации студентов с повышенными

образовательными потребностями [127]. Ниже представлена таблица 2<sup>3</sup>, в которой принципы работы с медиаресурсом по формированию межкультурной коммуникации проанализированы с помощью описания процесса формирования межкультурной коммуникации, которые будут учтены при составлении образовательного контента.

**Таблица 2. Принципы работы с медиаресурсами при работе с языковым материалом для формирования межкультурной коммуникации**

№	Принципы работы с медиаресурсами для формирования межкультурной коммуникации	Описание работы с данными принципами
1.	Принцип сигнализации	умение выделять важный и сложный для понимания языковой и грамматический материалы
2.	Принцип смежности	лексические единицы, посредством знаний основ межкультурного диалога, обретают русский эквивалент
3.	Принцип предварительной подготовки	наличие предварительной подготовки по работе с лексическими и грамматическими единицами
4.	Принцип сегментирования	умение разбивать медиаресурсы на сегменты; где каждый отдельный сегмент выполняет определённую функцию, от понимания лексических и грамматических структур, до формирования понимания медиаресурса через межкультурный диалог
5.	Принцип модальности	представлять слова в устной форме до просмотра медиаресурса
6.	Принцип мультимедиа	представлять лексические единицы посредством медиаресурса, а не только словами
7.	Принцип персонализации	преподносить слова в разговорном межкультурном формате, через реальные примеры употребления лексических единиц
8.	Принцип озвучивания	использовать человеческий голос, а не текст
9.	Принцип нелинейности	наличие нелинейности, которая позволяет участвовать в межкультурных диалогах в формате осознания разницы культур

Добавлен авторский принцип: принцип нелинейности, так как обучающие в мультимедийной среде ожидают большего, чем просмотр

<sup>3</sup> Составлено автором

медиаресурсов, поскольку смысловые пути развертываются нелинейно, и данная нелинейность позволяет участвовать в межкультурных диалогах в формате осознания разницы культур в межкультурной коммуникации.

Следовательно, медиаресурс, как средство коммуникативно-информационной технологии должен быть ориентирован непосредственно на формирование межкультурной коммуникации, а разработка процесса формирования межкультурной коммуникации на основе УМК «Empower» является неотъемлемой частью данного процесса. Где перевод будет выступать как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации, а понимание общей языковой картины мира через язык, культуру, менталитета будет снимать культурные барьеры.

Переходим к анализу и обоснованию следующего этапа исследования. Это структура заданий к медиаресурсу УМК «Empower» для формирования межкультурной коммуникации. При работе с заданиями необходимо учитывать этапность, принципы и критерии, выделенные ранее при работе по формированию межкультурной коммуникации.

## **2.2. Адаптация процесса формирования межкультурной коммуникации, при использовании медиаресурса**

Рассмотрим содержание авторского курса «Language and culture have passed here» более подробно.

Пособие предназначено для студентов с повышенными образовательными потребностями всех специальностей в рамках получения дополнительного образования, студентов лингвистических специальностей, переводчиков и научно-педагогических работников. Целью пособия является формирование межкультурной коммуникации. В пособии подробно раскрываются особенности перевода с опорой на знания по межкультурной коммуникации и на практике отрабатываются необходимые навыки и стратегии необходимые для снятия языкового и культурного барьеров.

Пособие предназначается для практической работы в аудитории под руководством преподавателя.

В современном мире все большее значение приобретает умение применять знания по межкультурной коммуникации в экономическом и профессиональном пространстве. Особое значение приобретает формирование межкультурной коммуникации, которая становится все более необходимой компетентностью для людей, общающихся в межкультурном пространстве. Межкультурная коммуникация выступает, как конфигурация для вскрытия динамики семантических культурных и языковых отношений внутри лексической системы, где язык, через призму перевода, отражается посредством социально-культурных противоречий и передает целостное понимание межкультурного пространства в повседневном общении. Данное пособие создано с целью применения медиаресурса УМК *Empower* как средство коммуникативно-информационной технологии на предмет формирования межкультурной коммуникации, играющую важную роль при выборе способов перевода на русский язык. Данное УМК «Empower» составлено, как УМК «Empower» для мультикультурного общества, с учетом культурных и языковых процессов, где присутствует комплексный инструментарий при переводе на русский язык.

Практикум «Language and culture have passed here» предназначен для формирования межкультурной коммуникации на занятиях по-иностранному (английскому) языку на основе набора заданий и упражнений, разработанными нами, отвечающими принципами и критериями, выделенные ранее при работе с медиаресурсами по формированию межкультурной коммуникации.

Использование данных упражнений будет наиболее эффективным, если в процессе обучения будут использованы:

- медиаресурсы из УМК «Empower» будут отражать темы, представляющие интерес при формировании компетенции в области межкультурной коммуникации;

- упражнения, направленные на анализ языкового и грамматического контента;

- составленные специальные дискуссии, направленные на формирование компетенций в области межкультурной коммуникации.

Учитывая предыдущий анализ и синтез есть необходимость создания алгоритма подготовки обучающихся на курсах дополнительного образования по формированию межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями при работе с медиаресурсами УМК «Empower» по авторскому пособию «Language and culture have passed here», посредством продуктивной работы преподавателя, направленную на весь процесс обучения.

В рамках данной работы, на основании проведенного анализа учебной литературы и научных статей по изучаемой теме, таких авторов как Д.В. Чернилевский, В.П. Беспалько, Н.В. Бордовская, М. В. Кларин, М.М. Левина, Ю. А. Макковеева, Г. К. Селевко, А.А. Реан, Ю. Рот. был разработан алгоритм работы с медиаресурсами «Empower» по авторскому пособию «Language and culture have passed here».

Данный алгоритм включает в себя следующие этапы:

1. работа с лексическими дефинициями и грамматическими аспектам для полного понимания содержания медиаресурса;
2. анализ реальной ситуации, посредством выделения специфических признаков межкультурного взаимодействия;
3. уточнение содержания через призму формирования межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями и его коррекция, применительно к образовательному процессу по изучению английского языка;
4. создание связного содержания и обеспечение руководства для преподавателя при работе с медиаресурсом, где представленный материал

должен иметь связную структуру при помощи активного формирования межкультурной коммуникации.

Разработанный алгоритм взят за основу работы с медиаресурсом УМК «Empower» по курсу «Language and culture have passed here» (приложение А), в качестве деления процесса формирования межкультурной коммуникации на 4 основных этапа. К каждому этапу будет подобран набор методических рекомендаций, который будет содержать упражнения, способствующие формированию межкультурной коммуникации.

Приступая к разработке дополнительных материалов по курсу «Language and culture have passed here» к готовым медиаресурсам, следует учесть, что задания и упражнения должны отвечать следующим условиям:

1. выполнять мотивирующую функцию;
2. выполнять обучающую функцию, и развивать навыки и умения языковой компетенции в рамках построения межкультурной коммуникации;
3. быть структурированными;
4. должны быть разработаны поэтапно на основе выделенных принципов.

Далее представлена образовательная технология по работе с медиаресурсом УМК «Empower» по курсу «Language and culture have passed here» на основе процесса формирования компетенции в межкультурной коммуникации.

Поурочное планирование по курсу «Language and culture have passed here» было разделено, как сказано выше на 4 этапа, приступим к работе с каждым отдельным этапом. Все упражнения и задания внутри каждого этапа должны отвечать принципам, критериям и условиям, выделенных ранее при работе по формированию межкультурной коммуникации.

Первый этап «работа с лексическими дефинициями и грамматическими аспектам для полного понимания содержания медиаресурса» характеризуется как целое, имеющее основное значение для работы с лексическими

дефинициями, для полного понимания содержания медиаресурса, посредством перевода.

Цель данного этапа заключается в детальной отработке лексических и грамматических аспектов, которые логически связаны между собой, чтобы быть осмысленными для обучающихся, что позволяет рассматривать данный этап и как эффективное средство расширения межкультурного кругозора за счет информации, полученной из медиаресурса (например, через четко сформулированный результат освоения лексического материала на основе формирования межкультурной коммуникации, через предварительные условия, и т.д.).

До просмотра медиаресурса необходима методическая работа, направленная на активизацию новых лексических единиц. Как понимание построения грамматически правильных форм и синтаксических конструкций, так и понимание смысловых речевых сегментов, организованных в соответствии с нормами иностранного языка, могут дать студентам полное понимание сюжета посредством симбиоза языка и культур. Без знания грамматической структуры языка невозможно решать коммуникативные задачи, связанные с формированием межкультурной коммуникации. С момента осознания грамматической формы фразы и ее лексического значения, простой набор звуков, который человек слышит, читает, произносит и говорит, становится осмысленным и понятным, за счет активизации межкультурных знаний.

В ходе работы с медиаресурсами выделяются ключевые грамматические и лексические средства, позволяющие обучающимся, впоследствии использовать эти клише для конструирования собственных речевых структур, последовательности абзацев, доказательства тезисов. На данном этапе у студентов с повышенными образовательными способностями формируется понимание, что перевод является механизмом для преодоления межкультурного барьера, так как при переводе диалогов из медиаресурса УМК не следует ограничиваться исходными данными текста, так как при

сопоставлении лексических переводов слов могут появиться неточности, которые нарушают полное понимание.

Далее формируется готовность к пониманию погрешности при переводе без учета специфики общения в межкультурном пространстве могут появляться вследствие игнорирования разнообразных культурных признаков, которые образуются в различных языках для образования понятий. Соответственно текст, т. е. грамматический и лексический набор отдельных единиц будет правильно интерпретирован, если учтена языковая и культурная ценность двух культур.

Сделав анализ и определив цель данного этапа, приходим к выводу к созданию упражнений и заданий:

- make a word map, using new words;
- find out the Russian equivalent;
- match Russian and English Sentences;
- grammar+Vocabulary. Create your own sentences;
- match two halves;
- translate those sentences.

Первый этап подготавливает учащихся к последующим учебным событиям. Выполняя задания из первого этапа, приобретаются новые лингвистические знания. Данный этап соответствует следующим критериям:

критерию межкультурной насыщенности, критерию доступности социокультурного содержания, критерию сопоставимости родной культуры и культуры стран изучаемого языка, критерий языкового шаблона

и следующим принципам:

принципу сигнализации, принципу смежности, принципу предварительной подготовки, принципу сегментирования, принципу модальности, принципу мультимедиа, принципу персонализации, принципу озвучивания, принципу нелинейности.

Второй этап выполняет цель: формирование умений устанавливать взаимоотношения с позиции системы ценностей и традиций родной культуры, анализировать поведение с учетом соотношения культурных различий.

Второй этап «анализ реальной ситуации, посредством выделения специфических признаков межкультурного взаимодействия» работы с медиаресурсами обеспечивает ориентацию обучающихся на материал занятия с обязательным анализом речевой ситуации из медиаресурса, с выделением специфических признаков межкультурного взаимодействия. формирующие знания о культуре, традициях, обычаях и достижениях своего народа и англоговорящих народов.

На данном этапе перевод объединяется со знаниями межкультурной коммуникации, и данная интеграция выступает в качестве механизма преодоления межкультурного барьера, в результате данные компоненты ведут к оптимальному пониманию межкультурного пространства. Работая, на данном этапе формируется набор умений, связанных с пониманием, что не следует настаивать на том, что единственно правильными, являются только те представления, которые сложились в данной культуре; с важностью представлениями о психологии и культуре людей, с которыми осуществляется общение.

Сделав анализ и определив цель данного этапа, приходим к выводу к созданию упражнений и заданий:

- discussion questions to identify important cultural information;
- read some facts to understand the cultures better.

Данный этап соответствует следующим критериям:

критерию межкультурной насыщенности;

критерию доступности социокультурного содержания;

критерию сопоставимости родной культуры и культуры стран изучаемого языка;

критерию проблемности; критерию языкового шаблона.

Данный этап соответствует принципам:

принципу сигнализации;

принципу смежности;

принципу предварительной подготовки;

принципу сегментирования;

принципу персонализации;

принципу озвучивания, принципу нелинейности.

Тем не менее, когда учащиеся следуют учебной последовательности этих частей, они не могут интегрировать новые знания, которые из них вытекают, из-за когнитивных ограничений в их рабочей памяти.

Для работы с третьим этапом «уточнение содержания через призму формирования межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями и его коррекция, применительно к образовательному процессу по изучению английского языка».

Цель данного этапа: сформировать более целостное понимание о культуре, как системе ценностей, отношений и знаний характеристик культуры изучаемого языка, с пониманием взаимоотношений между культурами, в построении взаимодействия в межкультурном пространстве;

На данном этапе происходит уточнение содержания образовательного процесса через призму формирования межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями и его коррекция, применительно к образовательному процессу по изучению английского языка.

В результате учащиеся сохраняют особенности последовательности этапов, упрощая большие объемы информации. Здесь преподаватель, а также учебный материал должны усилить особенности, формируя когнитивное целое таким образом, что части медиаресурса приобретут в нем новый смысл посредством формирования межкультурной коммуникации.

Приобретенные новые знания должны быть переведены из рабочей памяти в долговременную. Для создания связного содержания и обеспечение руководства для учащегося при работе с медиаресурсами, где представленный

материал должен иметь связную структуру, включив активное обучение в урок.

Активное обучение подкрепляет усвоение учащимися частей учебного материала, чтобы интегрировать новые знания, а также способствует применению знаний по межкультурной коммуникации в рамках межкультурного диалога.

Так, согласно Х. Х. Штерну, существуют техники обучения культуре и представляет их в восьми группах [126, с. 223–232]. К ним относятся:

1. создание аутентичной обстановки в классе;
2. предоставление культурной информации;
3. решение культурных проблем;
4. поведенческие и аффективные аспекты;
5. когнитивные подходы;
6. роль литературы и гуманитарных наук;
7. реальное знакомство с целевой культурой;
8. использование ресурсов культурного сообщества.

За основу создания упражнений по формированию межкультурной коммуникации будем опираться на данные группы. К каждой группе подберём набор упражнений по формированию межкультурной коммуникации. В таблице 3 (приложение Б) представлены группы упражнений по формированию межкультурной коммуникации с кратким описанием процесса по формированию компетенции в межкультурной коммуникации. Данный набор упражнений способствует формированию межкультурной компетенции и будет учтен при составлении пособия по межкультурной коммуникации и при составлении календарно-тематического планирования.

Сделав анализ и определив цель данного этапа, приходим к выводу за основу создания упражнений и заданий будем использовать группы упражнений по формированию межкультурной коммуникации, согласно Х. Х. Штерну, с использованием авторского набора упражнений. Данный авторский набор упражнений и заданий составлен с упором на следующие важные

требования, которые должны быть учтены для формирования межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями:

- наличие специальных упражнений, направленных на констатацию и сравнение культур, для выявления культурных различий;
- наличие специальных упражнений, направленных на исследование своей собственной культуры через признание своей культурной идентичности и повышения осведомленности о наличии конкретных культурных особенностей;
- наличие специальных упражнений, направленных на размышление о своих ценностях, установках и убеждениях, а также о ценностях, установках и убеждениях иностранцев;
- наличие специальных упражнений, направленных на изучение невербальной коммуникации в разных культурах;
- наличие критических и специальных упражнений, направленных на сравнение и противопоставление культур;
- наличие специальных упражнений на активное слушание, направленные на умение искренне стараться понять точку зрения другого человека;
- наличие специальных упражнений на проявлении эмпатии, например поставьте себя на место другого человека и постарайтесь понять его чувства и перспективы;
- наличие специальных упражнений на умение избегать стереотипов, например не делать предположения о человеке на основании его культуры, национальности или этнической принадлежности;
- наличие специальных упражнений, направленных на умение задавать вопросы в ситуации, если вы в чем-то не уверены, с целью прояснить ситуацию и получить больше информации;

- наличие специальных упражнений, направленных на умение адаптировать свой стиль общения, с учетом стиля общения другого человека для улучшения взаимопонимания;
- наличие специальных упражнений, направленных на умение уважать культурные различия;
- наличие специальных упражнений, направленных на умение использовать ясный и простой язык;
- наличие специальных упражнений, направленных на умение подтверждать понимание, подводить итог обсуждения.

Данный этап соответствует следующим критериям: критерию межкультурной насыщенности, критерию доступности социокультурного содержания, критерию сопоставимости родной культуры и культуры стран изучаемого языка, критерию проблемности; критерию языкового шаблона.

Данный этап соответствует принципам: принципу сигнализации, принципу смежности, принципу предварительной подготовки, принципу сегментирования, принципу персонализации, принципу озвучивания, принципу нелинейности.

На четвертом этапе «создание связного содержания и обеспечение руководства для учащегося при работе с медиаресурсами, где представленный материал должен иметь связную структуру при помощи активного формирования межкультурной коммуникации» происходит процесс сближения лексического содержания медиаресурсов и понимания особенностей межкультурного пространства через активное формирование компетенции в межкультурной коммуникации.

На данном этапе и происходит формирование навыка межкультурной коммуникации, а именно навыка взаимодействовать с уважением по отношению к родной и другим культурам, эмпатии, где «индивид выступает как носителя конкретных культурных традиций и обычаев».

Приступаем к конкретизации составления заданий, опираясь на выделенные этапы, критерии подбора медиаресурсов, условия для выбора

упражнений и заданий по формированию межкультурной коммуникации и принципы работы с новым материалом для снижения языкового культурного барьеров для формирования межкультурной коммуникации.

Все задания направлены на:

- формирование межкультурной коммуникации;
- углубление, закрепление и отработку знаний лексических, грамматических и знаний межкультурной коммуникации;
- развитие способностей решения нестандартных ситуаций межкультурного общения;
- снятие языковых и культурных барьеров в ситуациях межкультурного общения.

За основу создания упражнений по формированию межкультурной коммуникации будем опираться на данные группы, к каждой группе подберём упражнения по формированию межкультурной коммуникации. Курс «Language and culture have passed here» составлен на основе авторских заданий и упражнений по формированию межкультурной коммуникации. Данные задания и упражнения расположены в таблице 4 (приложение В), Все упражнения распределены на группы, где каждая группа описана с помощью вариантов заданий с кратким описанием данных заданий, которые направлены на формирование межкультурной компетенции.

Сделав анализ и определив цель данного этапа, приходим к выводу за основу упражнений и заданий будем использовать следующие группы упражнений по формированию межкультурной коммуникации:

- взаимодействие языковых и межкультурных отличий;
- культурная коннотация;
- культурный диссонанс;
- три отличия;
- особенности коммуникативного поведения;
- три "А": Answer, add, ask.

Данный этап соответствует следующим критериям: критерию межкультурной насыщенности, критерию доступности социокультурного содержания, критерию сопоставимости родной культуры и культуры стран изучаемого языка, критерию проблемности; критерию языкового шаблона.

Данный этап соответствует принципам: принципу сигнализации, принципу смежности, принципу предварительной подготовки, принципу сегментирования, принципу персонализации, принципу озвучивания, принципу нелинейности.

Курс «Language and culture have passed here» рассчитан на работу с медиаресурсом УМК «Empower», всего 5 уровней (A2, B1, B1+, B2, C1), 54 медиасюжета. Разработанный в рамках данного курса набор упражнений и заданий будет использован в 4 этапах работы на занятиях по формированию межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями. Спроектированный учебный курс «Language and culture have passed here» с использованием разработанного учебно-методического набора упражнений и заданий к медиаресурсу УМК «Empower» снимает языковой и культурный барьеры и как следствие формирует межкультурную коммуникацию.

Изучая медиаресурсы, а также переводя их и адаптируя с учетом национально-культурных и языковых особенностей целевой аудитории, студенты с повышенными образовательными потребностями формируют свою профессиональную межкультурную компетенцию, необходимую им для дальнейшей профессиональной деятельности. Составлено календарно-тематическое планирование каждого уровня УМК Empower «Language and culture have passed here» (приложение Г).

Полный курс рассчитан на 108 академических аудиторных (контактных) часов при 27 учебных неделях и 2 занятиях в неделю продолжительностью 2 академических часа (45 мин + 45 мин = 90 минут). Увеличение аудиторных

часов возможно за счет ресурса дополнительных материалов по формированию межкультурной коммуникации, включенных в УМК Empower «Language and culture have passed here». Приводим пример и анализ работы по данным этапам курса «Language and culture have passed here» с примерами упражнений и заданий на всех четырех этапах формирования межкультурной коммуникации в приложении А.

Каждый из пяти уровней УМК «Empower» представляет собой тщательно разработанный и четко организованный мультимедийный комплекс с набором заданий для студента с повышенными образовательными потребностями. Разработаны для преподавателей на основе курса «Language and culture have passed here»:

- пояснительная записка календарно-тематическому планированию по УМК «Empower» курса «Language and culture have passed here» с перечнем всех компонентов с кратким описанием (приложение Г);
- поурочное планирование УМК «Empower» курса «Language and culture have passed here» (приложение Д).

При разработке пояснительной записки календарно-тематического планирования по УМК «Empower» курса «Language and culture have passed here» учитывалось количество часов по программе УМК «Empower» курса «Language and culture have passed here», по каждому уровню. Так тематические разделы, данные в учебнике не соответствуют названиям для работы по формированию межкультурной коммуникации, то каждое название медиаресурса было изменено с учетом цели курса. Например, раздел 1С УМК «Empower» А2 звучит «What`s your name?», работа с данной темой затруднена с точки зрения формирования компетенции в области межкультурной коммуникации, поэтому за основу взята тема из раздела «Useful English» «Запрос и предоставление информации» медиаресурса 1С, которая более близка к процессу формирования компетенции в области

межкультурной коммуникации. Данное тематическое содержание занесено в таблицы 4,5,6,7,8 приложения Г.

В приложении Д представлено поурочное планирование, данное планирование делится на уровни. Соответственно для каждого уровня разработано поурочное планирование, с указанием тем, разработанных в календарно-тематическом планировании (приложение Г). Поурочное планирование составлено на основе выводов целесообразности деления каждого занятия по формированию межкультурной коммуникации на 4 отдельных этапа, с определенным набором упражнений и заданий, разработанных в главе 2.2. 5 этап поурочного планирования – это дополнительный этап для общения, пройденного материала по формированию компетенции в области межкультурной коммуникации.

### **2.3. Проверка результатов процесса формирования межкультурной коммуникации, при использовании медиаресурса**

В рамках данного исследования для проверки уровня сформированности межкультурной коммуникации будут применяться уровневые шкалы для оценки уровня сформированности межкультурных коммуникаций после прохождения курса «Language and culture have passed here». Каждому уровню оценивания соответствует описание знаний, умений, навыков, которые были сформированы у учащихся после прохождения курса «Language and culture have passed here».

Далее опишем процедуру оценки уровня сформированности компетенции в области межкультурной коммуникации, поставив научные задачи.

1. разработать инструмент для оценивания компетенции в области межкультурной коммуникации;
2. разложить авторское определение «межкультурная коммуникация на составные показатели;

3. дальнейшую работу с показателями соотнести со шкалированием;
4. разработать анкету с вопросами для определения уровня сформированности компетенции в области межкультурной коммуникации;
5. подсчёт результатов.

В качестве инструмента оценивания возьмем две общепринятые научные предпосылки. Данные инструменты расположены в таблице 5<sup>4</sup>, где инструментарий для оценивания соединен с показателями для оценки компетенции в области межкультурной коммуникации.

**Таблица 5. Показатели для оценки компетенции в области межкультурной коммуникации**

Инструмент оценивания межкультурной компетенции	Показатели для оценки компетенции в области межкультурной коммуникации
Брент Д Рубен, Дэниел Дж Кили используют шкалу поведенческой оценки межкультурной компетентности.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• проявлять уважение к другим культурам,</li> <li>• обладать толерантностью при общении в межкультурном пространстве,</li> <li>• адаптироваться в общении в межкультурном пространстве [116, С.10].</li> </ul>
А.Э. Фантини использует оценочный инструмент Assessment of Intercultural Competence (AIC).	<ul style="list-style-type: none"> <li>• избегать необоснованных выводов и суждений,</li> <li>• обладать осознанностью,</li> <li>• обладать открытостью и гибкостью [121].</li> </ul>

Оценка знаний, умений, в области межкультурной коммуникации по УМК «Empower» «Language and culture have passed here» проводится на основе авторского определения межкультурной коммуникации:

межкультурная коммуникация — это процесс снятия культурных и языковых барьеров с помощью знаний характеристик культуры изучаемого языка, с пониманием взаимоотношений между культурами, в построении взаимодействия в межкультурном пространстве;

<sup>4</sup> Составлено автором

умений устанавливать взаимоотношения с позиции системы ценностей и традиций родной культуры, анализировать поведение с учетом соотношения культурных различий;

навыков взаимодействовать с уважением по отношению к родной и другим культурам, эмпатии, где «индивид выступает как носителя конкретных культурных традиций и обычаев».

Исходя из данного определения выделяем показатели для оценки уровня сформированности межкультурной коммуникации:

1. знание характеристик культуры изучаемого языка, с пониманием взаимоотношений между культурами, в построении взаимодействия в межкультурном пространстве;
2. знание о снятии культурных и языковых барьеров при полном понимании межкультурных различий;
3. умение устанавливать взаимоотношения с позиции системы ценностей и традиций родной культуры,
4. умение анализировать поведение с учетом соотношения культурных различий, понимание собственных культурных предубеждений и способность размышлять о них;
5. навык взаимодействовать с уважением по отношению к родной и другим культурам, признавать и уважать культурные различия и соответствующим образом корректировать общение;
6. навык адаптироваться к новой культурной среде и эффективно ориентироваться в культурных различиях;
7. понимание культурных норм, ценностей, убеждений и стилей общения;
8. навык разрешения конфликтов, наличие способности справляться и разрешать конфликты, возникающие при межкультурной коммуникации;
9. навык открытости и уважение к разнообразию, к новым идеям, перспективам и культурам, а также уважение к разнообразию;

10. стремление к постоянному изучению новых культур и совершенствованию навыков межкультурной коммуникации.

Для работы с выделенными показателями используем шкалирование по Р. Лайкерту – это процедура объединения показателей в единую суммарную меру, которая принимается за отображение более широкого основного понятия, включая критерии по отдельности [102, с. 54–65]. При оценивании уровня сформированности межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями будем опираться на шкалирование по С. Синикроп, Дж. Норрис, Дж. Ватанабэ [136]. За основу шкалирования будет взята шкала оценивания межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями А.Е. Фантини [121]. Ученый выделяет отмечает следующие уровни овладения межкультурной компетенцией:

- 1 уровень - образовательный турист;
- 2 уровень- культурный попутчик;
- 3 уровень- профессионал в области межкультурной коммуникации;
- 4 уровень - специалист по межкультурному общению.

Для дальнейшей оценки уровня сформированности компетенции в межкультурной коммуникации будут использоваться 4 уровня измерения:

- низкий;
- базовый;
- выше среднего;
- продвинутый.

На основе выделенных из определения «межкультурная коммуникация» показателей для оценки уровня сформированности межкультурной коммуникации каждому студенту с повышенными образовательными потребностями даны следующие утверждения (таблица 6):

- а) необходимо знать характеристики культуры изучаемого языка, с пониманием взаимоотношений между культурами;

- b) необходимо устанавливать взаимоотношения, достигая уровня взаимопонимания;
- c) необходимо иметь навык адаптироваться в межкультурном пространстве;
- d) снятие культурных и языковых барьеров возможно только при полном понимании межкультурных различий;
- e) необходимо интерпретировать культурные факты, с позиции системы ценностей и традиций родной культуры;
- f) умение анализировать поведение с учетом соотношения культурных различий, избегая необоснованных выводов и суждений;
- g) обладать открытостью (к изучению других культур), уметь взаимодействовать с уважением по отношению к родной и другим культурам, эмпатией.

Данные утверждения требуют ответа: полностью согласен, не согласен, согласен частично. На основе утверждений и шкалы ответов каждому ответу будет соответствовать балл от 3 до 1 (3 – «полностью согласен», 1 – «не согласен», 2 – «согласен частично»). Чтобы получить суммарную меру межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями, необходимо сложить все оценки и сумму разделить на число утверждений. На основе следующих утверждений:

- a) необходимо знать характеристики культуры изучаемого языка, с пониманием взаимоотношений между культурами;
- b) необходимо устанавливать взаимоотношения, достигая уровня взаимопонимания;
- c) необходимо иметь навык адаптироваться в межкультурном пространстве;
- d) снятие культурных и языковых барьеров возможно только при полном понимании межкультурных различий;
- e) необходимо интерпретировать культурные факты, с позиции системы ценностей и традиций родной культуры;

f) умение анализировать поведение с учетом соотношения культурных различий, избегая необоснованных выводов и суждений;

g) необходимо обладать открытостью (к изучению других культур), уметь взаимодействовать с уважением по отношению к родной и другим культурам, эмпатией.

и шкалы ответов была разработана анкета. В данной анкете предложено ответить на некоторые утверждения, для выражения своего мнения по данным вопросам есть 3 ответа: частично согласен; полностью согласен; не согласен. Так как было сказано ранее, что каждый ответ имеет свой балл, то после ответов идет подсчет баллов.

Ранее выделенные уровни и весомость данных баллов представлены в таблице 6<sup>5</sup>. В результате, чем выше оценка, в рамках данной шкалы, тем выше уровень владения межкультурной коммуникации.

**Таблица 6. Шкала определения уровня сформированности межкультурной коммуникации**

Уровень сформированной межкультурной коммуникации	Баллы для определения уровня
Низкий	7-10
Базовый	11-13
Выше среднего	14-17
Продвинутый	18-21

Экспериментальная работа осуществлялась на базе Частного образовательного учреждения [биг бен] – центр изучения английского языка, города Челябинска. В эксперименте приняло участие 4 группы взрослых слушателей. Всего в эксперименте участвовало 34 человека. В самом начале эксперимента было сформировано 5 групп: 1 контрольная (4 человека) и 4 экспериментальные (28 человека).

<sup>5</sup> Составлено автором

Итогом эксперимента стал анализ уровня формирования межкультурной коммуникации. Одна группа (контрольная) просто изучала свою программу, в которую не был включен набор упражнений по формированию компетенции в межкультурной коммуникации (все обучение шло по предложенной книге для учителя). Четыре экспериментальные группы работали по авторской программе. Цель работы в данных группах заключалась в анализе полного языкового и культурного контекстов. После просмотра медиаресурсов по УМК, их активность и способность вступить в диалог. что особенно важно, так как внешне знакомый или понятный контент может маскировать совершенно разные культурные процессы.

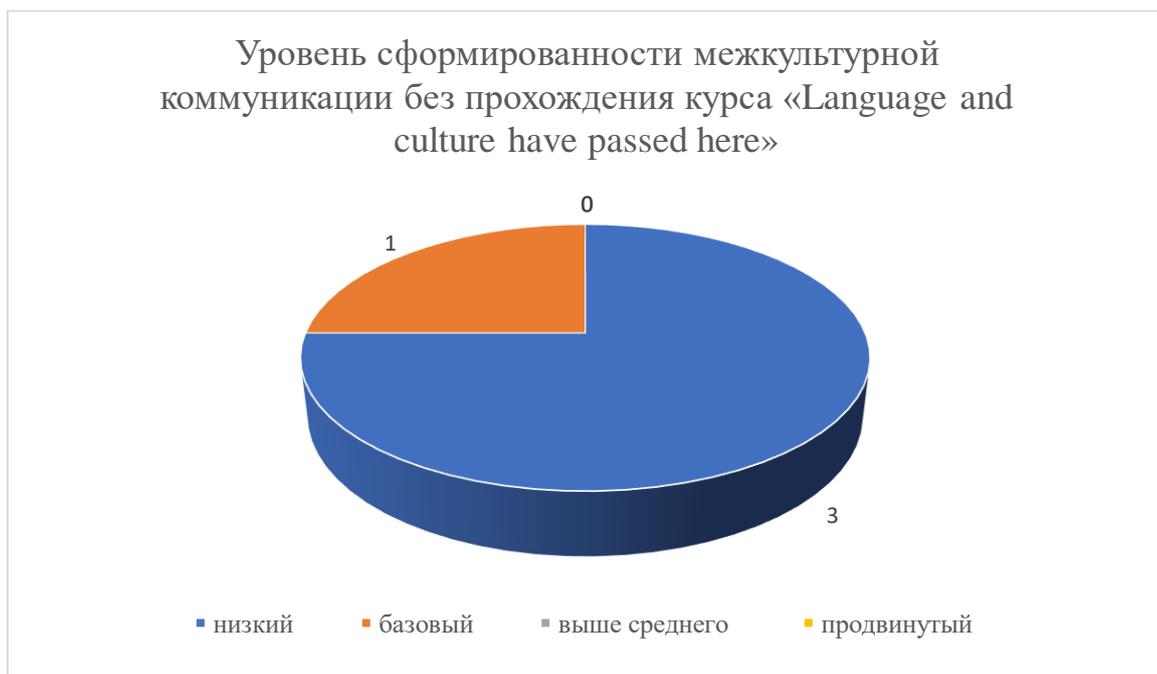
В начале прохождения и после прохождения программы по «Language and culture have passed here» респондентам задавались одинаковые данные утверждения, в виде анкеты:

- a) необходимо знать характеристики культуры изучаемого языка, с пониманием взаимоотношений между культурами;
- b) необходимо устанавливать взаимоотношения, достигая уровня взаимопонимания;
- c) необходимо иметь навык адаптироваться в межкультурном пространстве;
- d) снятие культурных и языковых барьеров возможно только при полном понимании межкультурных различий;
- e) необходимо интерпретировать культурные факты, с позиции системы ценностей и традиций родной культуры;
- f) умение анализировать поведение с учетом соотношения культурных различий, избегая необоснованных выводов и суждений;
- g) необходимо обладать открытостью (к изучению других культур), уметь взаимодействовать с уважением по отношению к родной и другим культурам, эмпатией.

В эксперименте участвовало 4 студента, которые проходили программу с использованием курса по УМК «Empower» медиаресурсами без

использования курса «Language and culture have passed here» по формированию межкультурной компетенции.

В конце курса обучения (2,5 месяца) с использованием только медиаресурса УМК уровень сформированности компетенции в межкультурной коммуникации у 4-х студентов результаты анкетирования и как результат уровень сформированности компетенции в межкультурной коммуникации остались прежними (рисунок 2<sup>6</sup>).



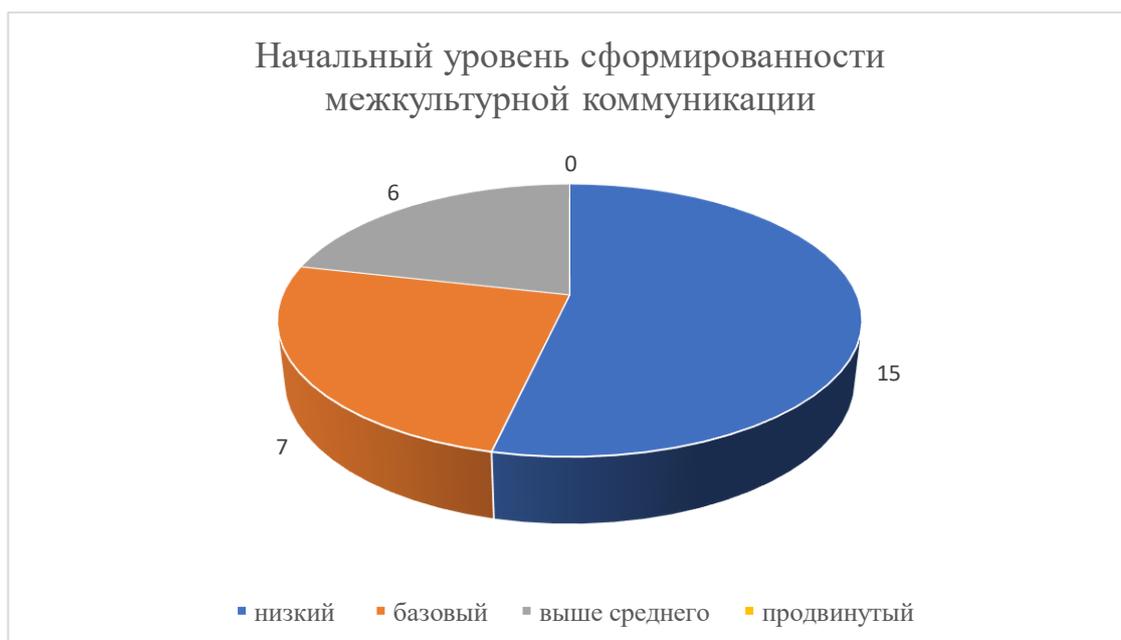
**Рисунок 2. Уровень сформированности межкультурной коммуникации без прохождения курса «Language and culture have passed here»**

В эксперименте участвовало 28 студентов с повышенными образовательными потребностями. В начале работы с медиаресурсами с использованием курса «Language and culture have passed here», после проведенного анкетирования, с низким уровнем сформированности компетенции в межкультурной коммуникации было 15 человек, с базовым - 7, выше среднего – 6, с продвинутым – 0, соответственно.

<sup>6</sup> Составлено автором

Результаты представлены в диаграмме (рисунок 2<sup>7</sup>).

В экспериментальных группах количество баллов до прохождения программы «Language and culture have passed here» уровень сформированности межкультурной коммуникации выглядит следующим образом (рисунок 3<sup>8</sup>).



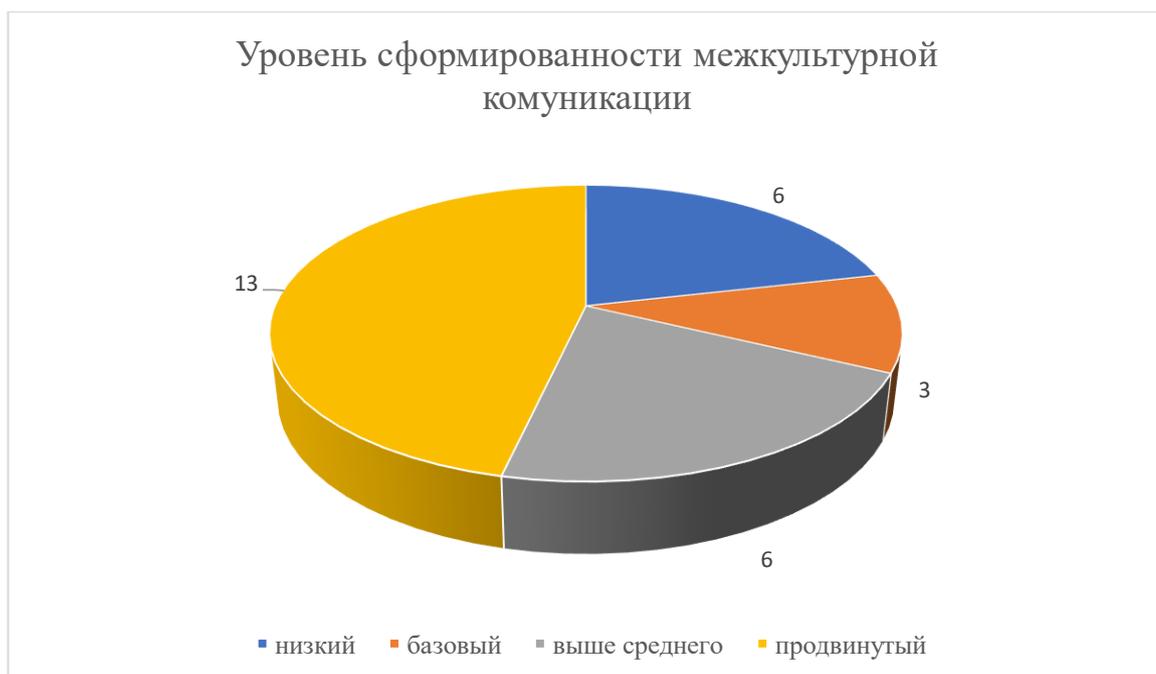
**Рисунок 3. Уровень сформированности межкультурной коммуникации до прохождения курса «Language and culture have passed here»**

Проанализировав рисунок 2, необходимо отметить, что до прохождения курса по УМК «Empower» с применением на занятиях только учебного материала по медиаресурсам, уровень сформированности компетенции в межкультурной коммуникации в среднем был низким. Студенты затруднялись в выборе корректных по отношению к области межкультурной коммуникации, ответов. После разработки дополнительного курса по пособию «Language and culture have passed here» с использованием аналогичных медиаресурсов по УМК «Empower», только применяя все критерии, принципы для

<sup>7</sup> Составлено автором

<sup>8</sup> Составлено автором

формирования компетенции в области межкультурной коммуникации, результаты изменились. Данные изменения зафиксированы в диаграмме (рисунок 4<sup>9</sup>). Так для сравнения, в работе с медиаресурсами до и после прохождения курса «Language and culture have passed here», уровень сформированности межкультурной коммуникации показывают результаты на продвинутом уровне, 0 и 13 человек, соответственно.



**Рисунок 4. Уровень сформированности межкультурной коммуникации после прохождения программы «Language and culture have passed here»**

Круговые диаграммы показывают уровень сформированности компетенции в межкультурной коммуникации. В целом видно, что представленные две круговые диаграммы (рисунок 2,3) иллюстрируют, насколько различный уровень сформированности до проведения эксперимента и после.

<sup>9</sup> Составлено автором

Таким образом, полученные в ходе эксперимента данные свидетельствуют, о том что после прохождения программы «Language and culture have passed here» результаты выглядят следующим образом: с низким уровнем, после прохождения тестирования, было 6 человек, выше среднего – 6, с продвинутым – 13 , соответственно. Описание данного эксперимента свидетельствует об эффективности использования разработанных заданий и упражнений по формированию компетенции в области межкультурной коммуникации.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Разработана структура курса «Language and culture have passed here» формирования компетентности в области межкультурной коммуникации у студентов с повышенными образовательными потребностями в рамках языковых курсов. Авторский спецкурс «Language and culture have passed here» состоит из пяти модулей, каждый модуль соответствует уровням Общеввропейской шкалы. Календарно-тематическое планирование каждого уровня УМК Empower «Language and culture have passed here» составлено на 108 академических аудиторных (контактных) часов при 27 учебных неделях и 2 занятиях в неделю продолжительностью 2 академических часа (45 мин + 45 мин = 90 минут). Разработан специальный алгоритм проведения занятий по курсу «Language and culture have passed here» подготовки обучающихся на курсах дополнительного образования по формированию межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями при работе с медиаресурсами, посредством продуктивной работы преподавателя, направленную на весь процесс обучения. Так как процесс изучения английского языка тесно связана с межкультурной коммуникацией, нами была выявлена необходимость создания на практических занятиях специального набора упражнений и заданий, максимально приближенных к реальной ситуации, что, в свою очередь, позволяет студентам с повышенной образовательной потребностью избавиться от языкового и культурного барьеров. В данной главе были расширены возможности формирования межкультурной коммуникации, посредством использования медиаресурса, соответственно были:

1. разработаны критерии отбора медиаресурсов для формирования компетенции в области межкультурной коммуникации;
2. разработаны принципы работы с медиаресурса УМК «Empower» для снижения языкового и культурного барьеров при работе с языковым материалом для формирования межкультурной коммуникации;

3. разработаны условия эффективного составления упражнений и заданий для формирования компетенции в межкультурной коммуникации;

4. разработаны требования, которые должны быть учтены для формирования межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями;

5. разработаны группы упражнения по формированию межкультурной коммуникации;

6. составлен алгоритм работы по формированию межкультурной коммуникации, используя курс «Language and culture have passed here» и медиаресурс УМК «Empower».

Экспериментальная работа осуществлялась на базе Частного образовательного учреждения [биг бен] – центр изучения английского языка, города Челябинска, где целесообразность разработки и внедрения в образовательный процесс учебно-методического курса «Language and culture have passed here», направленного на формирование компетенции в области межкультурной коммуникации.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Межкультурная коммуникация — это не только теоретическое понятие, которое необходимо изучать в эпоху глобальной трансформации и общения на стыке множества культур; это также практический навык, востребованный на рынке труда для специалистов в самых разных дисциплинах.

Сегодняшние образовательные потребности отличаются от потребностей предыдущих поколений в результате таких проблем, как цифровизация, глобализация, возможности для межкультурной дискуссии и т.д. Соответственно умение определять механизмы формирования межкультурной компетенции в рамках образовательной траектории, в частности, решать вопрос формирования межкультурной компетенции для работы в условиях индивидуализации и особых образовательных потребностей, является важнейшей задачей для педагогов в области межкультурной коммуникации.

Умело проектируя образовательную среду, следует стимулировать развитие учащихся с особыми образовательными потребностями в приобретении компетенции в области межкультурной коммуникации. Требованием образовательного процесса для учащихся с особыми образовательными потребностями является знание лексических и грамматических основ языка, а также понимание культурного многообразия мира на основе анализа конкретных ситуаций межкультурного пространства. Такие данные могут быть получены из источников средств массовой информации, анализ которых позволяет интегрировать формирование и обучение иностранному языку.

Результатом обучения иностранному языку должна стать компетенция в области межкультурной коммуникации, способствующая формированию и развитию личности с сформированной компетенцией в области межкультурной коммуникации, т. е. личности, свободно ориентирующейся в ценностях различных культур. Культурные различия при переводе должны

быть учтены как в определении лексических и грамматических конструкторов, так и в работе по формированию межкультурной коммуникации среди студентов с повышенными образовательными потребностями при получении дополнительного образования, так как переводческая деятельность тесно связана с межкультурной коммуникацией.

Обоснована необходимость создания дополнительных упражнений и заданий на занятиях с медиаресурсами, максимально приближенных к реальной ситуации, которые позволяют избавиться от языкового барьера в процессе осуществления общения в межкультурном пространстве, за счет использования умений и знаний в сфере межкультурной коммуникации. В результате данного исследования:

1) проанализированы основные понятия, содержащиеся в исследовании, раскрыты особенности работы с медиаресурсом, как средство формирования межкультурной компетенции, дано авторское определение «межкультурной коммуникации»;

2) проанализировано состояние дополнительного образования взрослых на языковых курсах;

3) выявлены особенности формирования межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями в рамках дополнительного образования;

4) проанализированы научно-методические аспекты использования мультимедийных средств обучения при формировании межкультурной коммуникации;

5) определены принципы детерминизма формирования межкультурной коммуникации в условиях диалога повседневности посредством перевода и снятия языковых и культурных барьеров;

6) определена и обоснована последовательность работы с языковым контентом медиаресурса УМК «Empower», в структуре повседневного диалога межкультурной коммуникации;

7) проведен анализ медиаресурсов УМК «Empower», информационно-коммуникативная образовательная технология по формированию межкультурной коммуникации;

8) разработан поэтапный комплекс универсальных упражнений, соответствующий критериям, принципам и условиям образовательного процесса для формирования межкультурной компетенции на языковых курсах для студентов с повышенными образовательными потребностями, на примере медиаресурса УМК «Empower»;

9) на основе комплекса упражнений и заданий по формированию межкультурной коммуникации разработан курс и пособие «Language and culture have passed here»;

10) разработано календарно-тематическое и поурочное планирования по курсу «Language and culture have passed here».

В заключении проделанной работы можно предположить, что применение медиаресурса, как средство для формирования компетенции в межкультурной коммуникации дает положительный результат и после прохождения курса «Language and culture have passed here» формируются следующие компоненты компетенции по межкультурной коммуникации:

1. знание характеристик культуры изучаемого языка, с пониманием взаимоотношений между культурами, в построении взаимодействия в межкультурном пространстве;
2. знание о снятии культурных и языковых барьеров при полном понимании межкультурных различий;
3. умение устанавливать взаимоотношения с позиции системы ценностей и традиций родной культуры;
4. умение анализировать поведение с учетом соотношения культурных различий, понимание собственных культурных предубеждений и способность размышлять о них;

5. навык взаимодействовать с уважением по отношению к родной и другим культурам, признавать и уважать культурные различия и соответствующим образом корректировать общение;
6. навык адаптироваться к новой культурной среде и эффективно ориентироваться в культурных различиях;
7. понимание культурных норм, ценностей, убеждений и стилей общения;
8. навык разрешения конфликтов, наличие способности справляться и разрешать конфликты, возникающие при межкультурной коммуникации;
9. навык открытости и уважение к разнообразию, к новым идеям, перспективам и культурам, а также уважение к разнообразию;
10. стремление к постоянному изучению новых культур и совершенствованию навыков межкультурной коммуникации.

Как было отмечено в начале данного исследования, современное общество нуждается в специалисте, готовом к оригинальным решениям и импровизации, знающем как профессионально решать неординарные задачи, на основе знаний по межкультурной коммуникации. Отметив основные критерии по формированию межкультурной коммуникации и разработав курс по формированию межкультурной коммуникации необходимо понимать основную цель проделанной работы, а именно адаптировать студентов с повышенными образовательными потребности к готовности к применению полученных знаний в мире межкультурного общения. В свою очередь педагоги должны обладать компетенциями в использовании таких новых технологий, как медиареурсы для формирования межкультурной коммуникации.

## Список литературы

### Нормативно правовые документы

1. Федеральный закон Российской Федерации «Об образовании» от 29.12.2012 N 273–ФЗ. [принят Государственной Думой 21 декабря 2012 г.: одобрен Советом Федерации 26 декабря 2012 г.] – URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_140174/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/) (дата обращения 23.11.2021 г.).
2. Постановление Правительства РФ «Развитие образования». от 26.12.2017 N 1642. – URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_286474/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_286474/), (дата обращения 23.10.2021 г.).
3. О прогнозе долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации на период до 2030 года (разработан Минэкономразвития России) Утвержден правительством РФ от 06.10.2021 N2816-р. URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_144190/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_144190/), (дата обращения 23.10.2021 г.).

### Литература и источники на русском языке

4. Астафурова, Т. Н. Лингвистические аспекты межкультурной деловой коммуникации: уч. пособие / Т. Н. – Волгоград : Изд-во Волгогр. гос. ун-та, – 1997. – 107 с.
5. Бабанский, Ю.К. Педагогика: учеб. пособие М.: Просвещение, – 1983. – 342 с.
6. Бабенков, В. И., Романчиков, С.А. Использование современных ресурсов сетевой формы реализации практико-ориентированных образовательных программ / В. И. Бабенков, С.А. Романчиков // Опыт образовательной организации в сфере формирования цифровых навыков: материалы Всерос. науч. – метод. конф., – Чебоксары, 2019. – С. 11–15.
7. Баева, Е. М. Some advantages of using TED talks as authentic study material // Е. М. Баева / Communication Studies. – 2017. – № 3 (13). – С. 127–133.
8. Белогрудова, В. П. Организация рефлексивной деятельности студентов технического вуза в рамках дистанционного курса обучения английскому

- языку / В. П. Белогрудова, М.А. Мосина // Иностранные языки в дистанционном обучении: материалы III междунар. науч.-практ. конф. Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009. – С. 105–115.
9. Беспалько, В. П. Педагогика и прогрессивные технологии обучения: учеб. пособие / В. П. Беспалько. – М.: Педагогика, 1995. – 336 с.
10. Беспалько, В. П. Педагогика и психология высшей школы: учеб. пособие / отв. ред. С. И. Самыгин. – Ростов н/Дону: Феникс, 1998. – 544 с.
11. Библер, В.С. Культура. Диалог культур / В. С. Библер // Вопросы философии. – 1989. – № 3. – С. 34–46.
12. Бим-Бад Б.М. Педагогический энциклопедический словарь. – 2002. – URL: <http://niv.ru/doc/dictionary/pedagogic/articles/234/potrebnosti.htm/> (дата обращения: 23.07.2022).
13. Боас Ф. Границы сравнительного метода в антропологии // Антология исследований культуры, Том 1: Интерпретации культуры. СПб: Университетская книга, 1997. – С. 528–535.
14. Боас, Ф. История антропологии / Пер. с англ. И.В. Кузнецова // Этнографическое обозрение. – 2002. – № 6. – С. 86–96.
15. Бобрикова, Е. П. Влияние ввелингвистических факторов на семантику синонимичных слов (на примере слов view и sight) / Е. П. Бобрикова // VIII Машеровские чтения: материалы Междунар. науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых, Витебск, 16-17 октября 2014 г. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2014. – С. 143.
16. Бордовская, Н.В. Педагогика: учеб. для вузов / Н.В. Бордовская, А.А. Реан. – С.Пб.: Питер, 2001. – С. 304, с. 5.
17. Боровкова, Е. Е. Формирование межкультурных коммуникативных умений будущего учителя: диссертация...канд. пед. наук: 13.00.08; – Челябинск, 1996. – 199 с.
18. Вербицкий, А.А., Нечаев Н.Н., Юрисов В.А. Концептуальные основы перехода к непрерывному образованию / А.А Вербицкий, Н.Н. Нечаев, В.А. Юрисов. – Москва: Изд. НИИ ВШ, 1989. – 40 с.

19. Верещагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин. – Москва: Русский язык, 1990. – 277 с.
20. Верещагин, Е. М. Лингвострановедение и текст / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва: Русский язык, 1987. – 181 с.
21. Вершловский, С. Г. Непрерывное образование : историко-теоретический анализ феномена : монография / С. Г. Вершловский. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургская акад. постдипломного пед. образования, 2008. – 151 с., с. 3.
22. Вызов-ответ: Межкультурные коммуникации в глобальном мире: Монография / А.Я. Большунов, С. А. Большунова, Т. С. Давыдова, Е. И. Замараева, С.В. Клягин [и др.]; под. ред. А. Г. Тюрикова. – Москва: ИНФРА-М, 2020. – 130 с.
23. Гальскова, Н. Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. – 2004. – №1. – С. 3–8.
24. Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя / Н. Д. Гальскова. – Москва: АРКТИ, 2003. – 192 с.
25. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингв, ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. 3-е изд., – Москва: Издательский центр «Академия», 2006. – 336 с.
26. Гарбовский, Н.К. Системологическая модель науки о переводе. Трансдисциплинарность и система научных знаний / Н.К. Гарбовский // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, – 2015. – № 1. – С. 3–20.
27. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. – Москва: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
28. Гаспаров, М. Л. Записи и выписки / М. Л. Гаспаров. – Москва, 2000. – С. 57.

29. Гафурова, Н. В. Педагогическое применение мультимедиа средств / Н. В. Гафурова, Е. Ю. Чурилова. – Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015. – 204 с., с. 13.
30. Глухий, Я. А. Обучение языку специальности в контексте развития профессиональных компетенций / Я. А. Глухий, В. М. Ростовцева // Вестник Томского гос. пед. ун-та. – 2011. – № 6 (92). – С. 104–107.
31. Грушевицкая, Т.Т. Основа межкультурной коммуникации / Т.Т. Грушевицкая. – М.: Юнит, 2002. – 352 с.
32. Гудков, Д. Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения / Д. Б. Гудков. – М.: МГУ, 2000. – 120 с.
33. Дортман С.Р. Медиатекст как средство обучения лингвокультурологической компетенции учащихся средних профессиональных образовательных учреждений / С.Р. Дортман // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 3. – С. 195–198, с. 197.
34. Елизарова, Г. В. Межкультурная коммуникация: сущность, структура и функции / Г. В. Елизарова. – М.: Академия, 2014. – 289 с.
35. Елизарова, Г. В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: диссертация....канд. пед. наук: 13.00.08; – СПб., 2001. – 371с.
36. Золотарева, А. Дополнительное образование: «двери и форточки» ФГОС / А. Золотарева // Директор школы. – 2011. – №8. – С. 82–86.
37. Иванова, Л. А. Освоение подрастающим поколением медиамира: гендерная и возрастная специфика / Л. А. Иванова // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2011. – № 2. – С.253-257.
38. Ивин, А. А. Логическое исследование детерминизма / А. А. Ивин // Философские исследования. – 2007. – №2. – С. 26–34.
39. Ильин, Г. Л. Философия образования (идея непрерывности) / Г. Л. Ильин. – М.: Вузовская книга, 2002. – 224 с.

40. Каган, М.С. Мир общения: Проблема межсубъектных отношений / М.С. Каган. – М.: Политиздат, 1988. – 319 с.
41. Калинина, А. Г. Индивидуально-ориентированная модель организации дополнительного образования взрослых по иностранным языкам (на материале английского языка): диссертация...канд. пед. наук: 13.00.02; – Н. Новгород, 2006. – 155 с.
42. Камышева, Е. Ю. Формирование межкультурной компетенции обучающихся в условиях современной информационно образовательной среды вуза / Е. Ю. Камышева, В. Л. Каракчиева // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2018. – № 1 (190). – С. 140–147.
43. Карнышев, А.Д. Феномены межэтнического взаимодействия и межкультурная компетентность / А.Д. Карнышев // Сибирский психологический журнал. – 2008. – № 28. – С. 21–28.
44. Кларин М. В. Педагогическая технология в учебном процессе: (Анализ зарубежного опыта) / М. В. Кларин. – М.: Знание, 1989. – 77 с.
45. Кларин М. В. Инновационные образовательные практики как инициативы в сфере дополнительного образования детей и молодёжи / М. В. Кларин // Этап: Экономическая теория, анализ, практика. – 2019. – №6. – С. 31–48.
46. Кличева, Н. А. Перевод – многомерное явление / Н. А. Кличева, Д.Р. Аллаберганов // Техника. Технологии. Инженерия. – 2017. – № 3.1 (5.1). – С. 23–24.
47. Клюканов, И.Э. Динамика межкультурного общения. Системно-семиотическое исследование / И.Э. Клюканов. – Тверь: ТГУ, 1998. – С. 68–69.
48. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – Москва: Изд-во «ЭТС», 2001. — 192 с.

49. Коновалова, Р. А. Формирование транскультурных коммуникативных умений у студентов высших учебных заведений: диссертация....канд. пед. наук: 13.00.08; – Челябинск, 1996. – 196 с.
50. Коротких, Ю. Ю. Формирование межкультурной компетенции старшеклассников на основе учебных лингвокультуроведческих материалов: диссертация....канд. пед. наук: 13.00.01; – Ижевск, 2010. – 277 с.
51. Кострова, О. Н. Язык и культура: к программе новой специализаций / О. Н. Кострова // *Alma Mater*. – 1994. – № 2. – С. 18–19.
52. Краснова, Н. П. Межкультурная коммуникация как диалог культур / Н. П. Краснова // *Учитель*. – 2010. – № 6. – С. 87–88.
53. Куниловская, М.А. Классификация переводческих ошибок и их электронная разметка в brat / М.А. Куниловская // *Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сб. науч. тр. Серия "Язык. Культура. Коммуникация". вып. 16. том 1.* - Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, 2013. – С. 59–71.
54. Кутузов, А.Б. Корпус несовершенных переводов: необходимость проекта / А. Б. Кутузов // *Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сб. науч. тр. вып.14, т.1.* - Нижний Новгород, 2011. – С. 51–54.
55. Ларина, Т. В. Культура как стилеобразующий фактор / Т.В. Ларина // *Межкультурная коммуникация и перевод: материалы межвузовской научной конференции.* – М.: МОСУ, 2005. – С.47-53.
56. Левина, М.М. Технологии профессионального педагогического образования: учеб. пособие для студентов высш. пед. учеб. заведений / М. М. Левина. – М.: Академия, 2001. – 272 с.
57. Леонгард, О. А. Формирование межкультурной компетенции в процессе обучения чтению аутентичных текстов / О. А. Леонгард // *Вестник ТГУ.* – 2014. – № 1. – С. 91–93, с. 92.

58. Леонтович, О. А. Россия и США: Введение в межкультурную коммуникацию / О. А. Леонтович. – Волгоград: Перемена, 2003. – 399 с.
59. Лихачев, Б. Т. Педагогика. Курс лекций: учеб. пособие для студентов пед. учеб. заведений и слушателей ИПК и ФПК / Б. Т. Лихачев. – М.: Юрайт, 1999. – 523 с.
60. Ломакина, Т.Ю. Модель государственно-частного партнерства в исследованиях международной научной школы «Профессиональная педагогика – теория непрерывного образования» / Т.Ю. Ломакина // Управление в социальных и экономических системах : м-лы XXVII международной научно-практической конференции, г. Минск, 17 мая 2018 г. / редкол.: Н.В. Суша (предс.) и др.; Минский инновационный ун-т. – Минск : Минский инновационный университет, 2018. – С. 60–62.
61. Лубовский, В.И. Особые образовательные потребности / В.И. Лубовский // Психологическая наука и образование 2013. №5. – URL: <http://psyedu.ru/journal/2013/5/Lubovskiy.phtml> (дата обращения: 23.12.2022).
62. Макковеева, Ю. А. Развитие иноязычной социокультурной компетенции у студентов языковых вузов на основе аутентичной аудитивной и аудиовизуальной музыкальной наглядности): диссертация....канд. пед. наук: 13.00.02; – С-Пб, 2007. – 234 с., с. 19.
63. Малькова, Е. В. Формирование межкультурной компетенции в процессе работы над текстами для чтения: диссертация....канд. пед. наук: 13.00.02; – М. : 2000. – 263 с.
64. Маркова, А. К. Формирование мотивации учения: книга для учителя / А. К. Маркова, Т.А. Матис, А. Б. Орлов. – Москва: Просвещение, 1990. – 192 с.
65. Матухин, Д.Л. Психолого-возрастные особенности и основные психологические функции взрослых обучающихся / Д.Л. Матухин // Вестник Томского государственного университета. – 2008. – № 308. – С. 159–162.

66. Мельникова, Н. А. Социальная психология / Н. А. Мельникова. – Москва, 2008. – 160 с.
67. Мерлин, В. С. Очерк интегрального исследования индивидуальности / В. С. Мерлин. – М.: Педагогика, 1986. – 253 с.
68. Мильруд, Р.П. Актуальные проблемы языковой андрагогики / Р.П. Мильруд // Вопросы современной науки и практики. Университет им. В. И. Вернадского. – 2016. – № 1. – С. 176–180.
69. Мордкович, А. Г. Профессионально-педагогическая направленность специальной подготовки учителя математики в педагогическом вузе: : диссертация....канд. пед. наук: 13.00.02; 1984. – 245 с.
70. Мосина, М.А. Интеграция современных образовательных педагогических и информационно-коммуникационных технологий в процессе лингвометодической подготовки будущего учителя иностранного языка / М.А. Мосина // Фундаментальные исследования. – 2013. – № 11 (ч. 8). – С. 1699–1703.
71. Муратов, А. Ю. Формирование межкультурной компетенции учащихся в процессе обучения английскому языку с использованием телекоммуникаций: автореф. диссертация....канд. пед. наук: 13.00.01; – Барнаул, 2005. – 54 с.
72. Мустафина, И. Г. Основные принципы формирования межкультурной компетенции студентов в процессе изучения иностранных языков / И. Г. Мустафина // КПЖ. – 2013. – №1 (96). – С. 140–144, с. 141.
73. Мухина, Т. Г. Активные и интерактивные образовательные технологии (формы проведения занятий) в высшей школе. Учебное пособие / Т. Г. Мухина. – Н. Новгород: ННГАСУ, 2013. – 97 с.
74. Наролина, В.И. Межкультурная коммуникативная компетентность как интегративная способность межкультурного общения специалиста / В.И. Наролина // Психологическая наука и образование. – 2010. – № 2. – С.1-11.

- 75.Новоторцева Н. В. Коррекционная педагогика и специальная психология: Словарь: Учеб. пособие: 4-е изд., перераб. и доп. / Н. В. Новоторцева. – СПб.: КАРО, 2006. – 144 с., с.112.
- 76.Опрышко А.А. Принципы индивидуализации обучения в техноизированной образовательной среде / А. А. Опрышко, Н.А. Познина // Известия ЮФУ. Технические науки. – 2006. – № 11 (66). – С. 263–266.
- 77.Переводческая коммуникация в XXI веке. Дискурсивные аспекты перевода: коллективная монография / Н. М. Шутова, Ю. А. Борисенко, О. Н. Злобина, И. П. Рябкова, О. П. Кузьева, М. В. Опарин // под ред. Н. М. Шутова. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», – 2019. – 252 с.
- 78.Пионова, Р.С. Педагогика высшей школы: монография / Р. С. Пионова. – Минск: БГПУ, 2001. – 250 с., С. 10.
- 79.Рабунский, Е.С. Индивидуальный подход в процессе обучения школьников / Е.С. Рабунский. – М.: Педагогика, 1975. – 238 с.
- 80.Реферативный перевод : для студентов специальности 1–23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»: электронный учебно-методический комплекс / О.Ф. Жилевич [и др.]; УО «Полесский государственный университет». – Пинск : ПолесГУ, 2021. – 355 с.
- 81.Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг: учебно-методическое пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 223 с.
- 82.Рыбалко, Т. Г. Формирование навыков самостоятельной работы у будущих ИТ-специалистов с помощью видеоконтента Ted Talks / Т. Г. Рыбалко // Вестник ВятГУ. – 2019. – № 3, – С. 76–82.
- 83.Садохин А.П. Межкультурная коммуникация / А.П. Садохин. – М. : ИНФРА-М, 2004. – 288 с.

84. Садохин, А.П. Межкультурные барьеры и пути их преодоления в процессе коммуникации / А.П. Садохин // Обсерватория культуры. – 2008. – № 2. – С. 26–32.
85. Сафонова, В. В. Коммуникативная концепция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях / В. В. Сафонова. – М.: Еврошкола, 2004. – 236 с.
86. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: диссертация....канд. пед. наук: 13.00.02; –М., 1992., с. 22.
87. Селевко, Г. К. Альтернативные педагогические технологии / Г. К. Селевко. – М.: НИИ школьных технологий, 2005. – 224 с.
88. Селевко, Г.К. Современные педагогические технологии / Г.К. Селевко. – М.: Народное образование, 1998. – 256 с.
89. Сериков, Г.Н. Извлечение информации как предпосылка развития образовательных потребностей человека / Г.Н. Сериков // Вестник ЮУрГУ. Серия “Образование. Педагогические науки”. – 2016. – Т. 8, – № 3. – С. 8–17.
90. Сериков, Г.Н. Образование как отношение человека с окружением и с самим собой // Наука ЮУрГУ: материалы 66-й научной конференции. Секции технических наук. Челябинск: Издат. центр ЮУрГУ. 2014. – С. 607–614.
91. Скибицкий, Э.Г. Индивидуализация обучения математике студентов в вузе / Э. Г. Скибицкий, О. А. Захарова // Сибирский педагогический журнал. – 2011. – №1. – С. 38–48.
92. Скоробогатова А. С. Студенты с повышенными образовательными потребностями» как педагогическое понятие / А. С. Скоробогатова, Л.А. Сюзюмова // Вестник ЮУрГУ. Серия “Образование. Педагогические науки”. – 2021. – Том: 13, – № 4.– С. 72–88.
93. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций : Пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е. Н. Соловова.

- М. : Просвещение, 2002. – 239 с.
94. Сорокина, Е. В. Проблемы и специфика дополнительного образования взрослых в России и зарубежных странах / Е. В. Сорокина. // Молодой ученый. – 2020. – № 43 (333). – С. 128–130.
95. Степаненков, Н.К. Педагогика: учеб. пособие / Н. К. Степаненков. – Минск: изд. Скакун В.М., 2001. – 448 с.
96. Стернин, И.А. Коммуникативное поведение и национальная культура народа / И.А. Стернин // Филол. записки. – 1993. – № 1. – С. 180–186.
97. Стернин, И.А. Национальная специфика коммуникативного поведения / И.А. Стернин // XII международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. М., 1997. – С. 147–148.
98. Сысоев, П. В. Языковое поликультурное образование: теория и практика / П. В. Сысоев. – М.: Глосса-Пресс, 2008. – 385 с.
99. Сюзюмова, Л. А. Понятийно-категориальное поле «межкультурная коммуникация». Актуальные вопросы перевода, лингвистики, истории литературы и фольклора : сб. статей X Междунар. науч. конф. молодых ученых / общ. ред. Ж.А. Храмушина, А. С. Поршнева, С.А. Иванова, С.К. Пестерев; Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург: УМЦ-УПИ, 2022. – 239 с., – С. 33–40.
100. Сюзюмова, Л. А. Детерминизм формирования межкультурной коммуникации в условиях диалога повседневности посредством перевода. Современные направления профессиональной языковой подготовки лингвистов-переводчиков и преподавателей иностранного языка в вузе : сборник материалов международной научно-практической конференции, посвященной 25-летию образования кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета (Екатеринбург, 24–25 ноября 2022 г.). – Екатеринбург: ООО «Издательский Дом «Ажур», 2023. 336 с. – С. 70–79.
101. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 146 с.

102. Толстова, Ю. Н. Одномерное шкалирование: тестовая традиция в социологии (построение индексов, шкала Лайкерта, латентно-структурный анализ) / Ю. Н. Толстова // Социология: методология, методы, математическое моделирование. – 1997.– № 8. – С. 54–65.
103. Трубачев О. Н. В поисках единства: Взгляд филолога на проблему истоков Руси / О. Н. Трубачев. – М. : Наука, 1997. – 281 с.
104. Тырхеева Н. С. Формирование межкультурной компетенции при обучении иностранному языку на языковых курсах: на материале французского языка: диссертация....канд. пед. наук: 13.00.01; – СПб., 2005. – 258 с.
105. Унт, И.Э. Индивидуализация и дифференциация обучения / И.Э. Унт. – М.: Просвещение, 1990. – 192 с.
106. Ушинский, К. Д. Избранные педагогические сочинения: В 2 т. Т.2 / К. Д. Ушинский / Под ред. А. И. Пискунова. – М., 1974 г. – 229 с.
107. Федоров, А. В. Медиаобразование: история и теория / А. В. Федоров. – М.: МОО «Информация для всех», 2015. – 450 с.
108. Филатова, А.В. Дидактические условия реализации андрагогической поддержки взрослых в процессе обучения иностранному языку: диссертация....канд. пед. наук: 13.00.01; – Йошкар-Ола, 2007. – 199 с.
109. Фуко, М. Слова и вещи / М. Фуко. – М.: Прогресс, 1977. – 488 с.
110. Халеева, И. И. Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста / И. И. Халеева // Язык-система. Язык-текст. Язык-способность: сб. ст. М., 1995. – С. 280–287.
111. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика) / И. И. Халеева. – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с;
112. Чернилевский Д.В. Дидактические технологии в высшей школе: учеб. пос. / Д.В. Чернилевский, В. П. Беспалько. – М.: Изд-во ЮНИТА-ДАНА. 2002. – 437 с., с. 54.

113. Черных С. И. Конкурентоспособность российского образования на мировом рынке образовательных услуг / С. И. Черных, В. И. Паршиков, В. И. Панарин // Профессиональное образование в современном мире. – 2014. – № 3 (14). – С. 22–31.
114. Шкерина Л.В. Моделирование математической компетенции бакалавра – будущего учителя математики / Л.В. Шкерина // Вестник КГПУ им. В. П. Астафьева. – 2010. – №2. – С. 97–103.

Литература и источники на английском языке

115. Bennet M.J. Modes of Cross-Cultural Training: Conceptualizing Cross-Cultural Training as Education / M.J. Bennet // International Journal of Intercultural Relations. 1986. pp. 10-13.
116. Brent D Ruben. Behavioral assessment of communication competency and the prediction of cross-cultural adaptation / Brent D Ruben, Daniel J Kealey // International Journal of Intercultural Relations, Volume 3, Issue 1, 1979, pp. 15-47.
117. Brislin R.W., Yoshida T. Intercultural Communication Training: An Introduction. – Thousand Oaks, 1994. 123 p.
118. Charles H. Turner, Alfons Trompenaars. The seven cultures of capitalism. Currency/Doubleday, 1993, pp. 405, p. 59.
119. Clyne M. Inter-Cultural Communication at work: Cultural Values in Discourse. Cambridge & New York: Cambridge University Press, 1994. 250 p.
120. Delors J. Learning: The Treasure Within: Report the International Commission on Education for the Twenty-First Centur. Paris, France: UNESCO Publishing, 1996. 266 p. P. 112.
121. Fantini A.E. Exploring and assessing intercultural competence. Retrieved, 2007. URL: [http:// www.sit.edu/publications/docs/feil\\_research\\_report.pdf](http://www.sit.edu/publications/docs/feil_research_report.pdf) (дата обращения: 15.11.2022).
122. Gulliford R., Upton G. Special Educational Needs. London: Routledge. 1992. 224 pp
123. Hall E. The silent language. New York: Doubleday, 1959. 240 p.

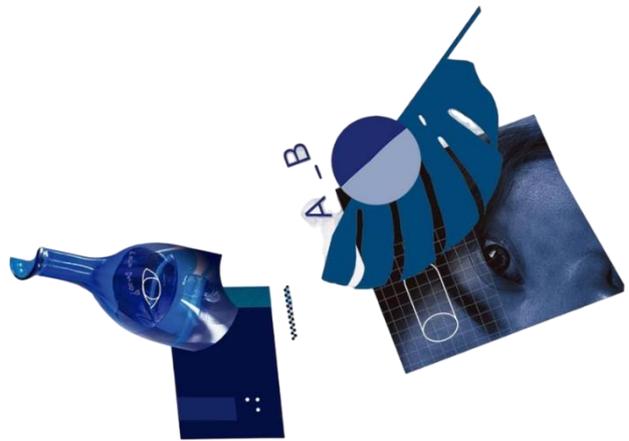
124. [https://www.economy.gov.ru/material/departments/d01/strategicheskie\\_dokumenty\\_v\\_sfere\\_innovacionnogo\\_razvitiya/](https://www.economy.gov.ru/material/departments/d01/strategicheskie_dokumenty_v_sfere_innovacionnogo_razvitiya/), дата обращения 23.10.2021 г.
125. Larson M. L. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham: University Press of America, 1984, p. 431.
126. Master II: Language Studies Language & Culture Dr. N Benmostefa *Techniques and Activities for Teaching Culture*, 1992. Pp. 223-232.
127. Mayer R. E. *Multimedia learning*. New York: Cambridge University Press. 2014. P. 99.
128. Moore D. M., Burton, J. K., & Mayers, R. J. Multiple channel communication: The theoretical and research foundation of multimedia. In D. H. Jonassen (Ed), *Handbook of research for educational communication and technology*. 1996, New York: Macmillan. pp. 851-875.
129. Newmark P. *Approaches to Translation: Language Teaching Methodology* Senes. Oxford: Pergamon Press, 1981. p. 213.
130. Park S., & Cha K. Pre-service teachers' perspectives on a blended listening course using TED Talks. 2013, *Multimedia Assisted Language Learning*, 16(2), pp. 93-116.
131. Romanelli F, Cain J, McNamara PJ. Should TED talks be teaching us something? *Am J Pharm Educ*. 2014 Aug 15;78(6):113. doi: 10.5688/ajpe786113. PMID: 25147385; PMCID: PMC4140479.
132. Rubenstein, L. D. Using TED Talks to inspire thoughtful practice. *The Teacher Educator*, 2012, 47, 261–267.
133. Sailun Betty, Idayani Andi, Tht effect of TED TALKS video towards students` speaking ability at English study program of FKIP UIR, *Perspektif Pendidikan dan Keguruan*, Vol IX, No. 1, 2018, p 65.
134. Samovar L., Porter F. *Intercultural Communication: A Reader*. Belmont: Wadsworth Cengage Learning, 1994. 518 p.
135. Seleskovitch D., Lederer M. *Interpreter pour traduire*. Paris: Didier Erudition, 1993. 311 p.

136. Sinicrope C., Norris J., Watanabe J. Understanding and Assessing Intercultural Competence: A Summary of Theory, Research, and Practice. // Second Language Studies, 2007. P. 26, pp. 1-58.
137. Stout, R.P. Reimagining an Oral Presentation Assignment as a TED Talk Improves Student Oral Presentations, Leading to More Significant Learning. J. Chem. Educ. 2019, 97, 271–274.
138. Toury G. The Nature and Role of Norms in Translation. In idem, Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1995. pp. 53-69.
139. Tylor E.B. Primitive culture: research into the development of mythology, philosophy, religion, art, and custom: in 2 vol. Vol. 1. London: Murray, 1920. 524 p.
140. United Nations Development Programme (UNDP). – URL: <http://www.undp.org/content/undp/en/home.html/> (дата обращения: 25.11.2020).

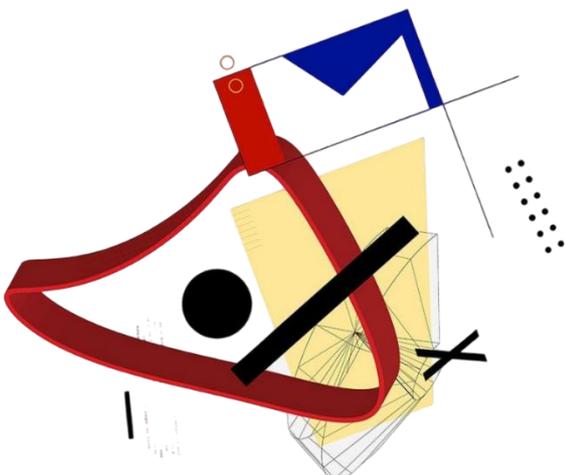
## ПРИЛОЖЕНИЕ А

Учебное пособие «Language and culture have passed here» с использованием медиаресурса УМК «Empower C1/Advanced»

Л.А. Сюзюмова



Учебное пособие «Language and culture have passed here» с использованием медиаресурса УМК «Empower C1/Advanced»



Пособие предназначено для взрослых слушателей всех специальностей в рамках получения дополнительного образования, студентов лингвистических специальностей, переводчиков и научно-педагогических работников. Целью пособия является формирование межкультурной коммуникации. В пособии подробно раскрываются особенности перевода с опорой на знания по межкультурной коммуникации и на практике отрабатываются необходимые навыки и стратегии необходимые для снятия языкового и культурного барьеров. Пособие предназначается для практической работы в аудитории под руководством преподавателя.

В современном мире все большее значение приобретает умение применять знания по межкультурной коммуникации в экономическом и профессиональном пространстве. Особое значение приобретает формирование межкультурной коммуникации, которая становится все более необходимой компетентностью для людей, общающихся в межкультурном пространстве. Межкультурная коммуникация выступает, как конфигурация для вскрытия динамики семантических культурных и языковых отношений внутри лексической системы, где язык, через призму перевода, отражается посредством социально-культурных противоречий и передает целостное понимание межкультурного пространства в повседневном общении. Данное пособие создано с целью применения медиаресурсов УМК Empower как средство коммуникативно-информационной технологии на предмет формирования межкультурной коммуникации, играющую важную роль при выборе способов перевода на русский язык. Данное УМК составлено, как УМК для мультикультурного общества, с учетом культурных и языковых процессов, где присутствует комплексный инструментарий при переводе на русский язык.

Практикум предназначен для формирования межкультурной коммуникации на занятиях по-иностранному (английскому) языку.

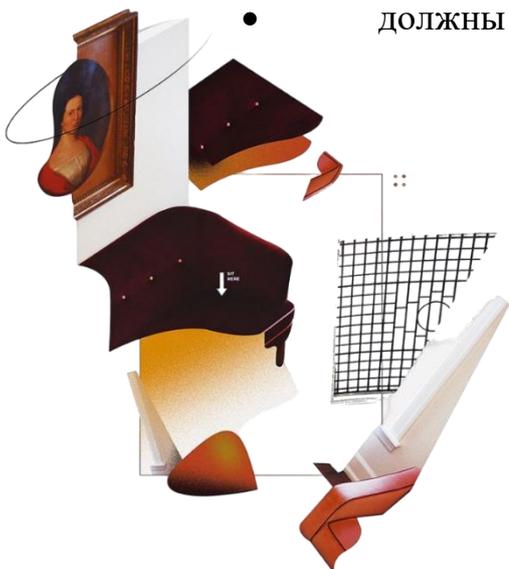
Практикум носит комплексный характер и состоит из 5 модулей. Каждый модуль соответствует уровню владения языком от Elementary –

Advanced. Работа по формированию межкультурной коммуникации построена на медиаресурсах из УМК. Разработан определённый алгоритм формирования межкультурной коммуникации. Данный алгоритм включает в себя следующие этапы:

- работа с лексическими дефинициями и грамматическими аспектам для полного понимания содержания медиаресурса;
- анализ реальной ситуации, посредством выделения специфических признаков межкультурного взаимодействия;
- уточнение содержания через призму формирования межкультурной компетенции и его коррекция, применительно к образовательному процессу по изучению английского языка;
- создание связного содержания и обеспечение руководства для учащегося при работе с медиаресурсами, где представленный материал должен иметь связную структуру при помощи активного формирования межкультурной коммуникации.

Критерии подбора заданий, упражнений по формированию межкультурной коммуникации, отвечают следующим **требованиям:**

- выполнять мотивирующую функцию;
- выполнять обучающую функцию, и развивать навыки и умения языковой компетенции в рамках построения межкультурной коммуникации;
- быть структурированными, соответствовать выделенным 4 этапам;
- должны быть разработаны на основе выделенных принципов;



УМК “Empower C1/Advanced” unit 2

**Part 1:**

Make a word map, using new words.
<p><b>get on sb’s nerves</b> -to annoy someone a lot</p> <p><b>volatile</b>  'vɒlətaɪl  - likely to suddenly become angry - легко возбудимый</p> <p><b>boot sb out</b> - force somebody to leave</p> <p><b>jump at the chance</b> - accept something eagerly</p> <p><b>give it a whirl</b> - try something for the first time</p>

Find out the Russian equivalent.
<p>Prices were volatile, fluctuating between \$20 and \$40.</p> <p>Are you going to boot me out?</p> <p>If that chap tries to come the acid just boot him out.</p> <p>Look, I feel like I walk on eggshells around you.</p> <p>Don’t beat around the bush.</p> <p>There’s a lot to be said for being upfront about things.</p>

Match Russian and English Sentences.

Look, I feel like I walk on eggshells around you.	Не ходите вокруг да около.
Don’t beat around the bush	Можно много говорить о том, что нужно быть откровенным.
There’s a lot to be said for being upfront about things.	Слушай, с тобой иметь дело, как ходить по тонкому льду.

Grammar+Vocabulary. Create your own sentences.
Look, I feel like I walk on eggshells .....

Don't beat around the bush when.....  
 There's a lot to be said for.....  
 You usually jump at the chance to.....  
 And I thought I'd give it a whirl to.....

Match two halves.

a) Right, so I'll pick you up	1. There's just not enough space!
b) What else is going on today, then?	2. to notice.
c) He's getting on my nerves, to be honest.	3. Nothing much. Max is due back soon.
d) It's like walking on eggshells half	4. him straight, then? Don't beat around the bush.
e) Well, I keep dropping hints, but he doesn't seem	5. is him?! Your brother is the Max Redwood!
f) Why don't you just tell	6. about seven.
g) Hang on, did you	7. the time.
h) You mean it	8. say his name is Max?

Translate those sentences.

There's just not enough space!
It's like walking on eggshells half the time. Look, I feel like I walk on eggshells around you.
I keep dropping hints, but he doesn't seem to notice.
Don't beat around the bush. Не ходите вокруг да около.
You mean it is him?!
Look, I've really got to go.
Why don't you just tell him straight, then?
There's a lot to be said for being upfront about things.

Isn't it about time you asked him to leave?
Max will no doubt be hungry when he gets in
Wait, he's not still sleeping on the sofa, is he?
Your brother is the Max Redwood! It's no big deal.

## Part 2.

1. Discussion questions.
2. Put the typical aims for young people who have just finished school or university in Russia from 1 (easiest to achieve) to 6 (most difficult to achieve):
  - finding a good job
  - becoming financially independent from parents
  - keeping in touch with friends from school/university
  - finding new friends and interests
  - understanding what they want to do with their life
  - finding somewhere to live

Like any other nation, English has certain traits that make up their cultural specifics. Knowing about such specifics beforehand, you will certainly feel better adjusted.

3. Read some facts to understand better some traditions living separately or together.

The average British family has classically been understood as a nuclear family with the extended family living separately. However, today the archetypical family (husband, wife, and children) can no longer be the exact social expectation as divorce, remarriage, cohabitation of couples and births outside of marriage have become more common. [<https://culturalatlas.sbs.com.au/british-culture/british-culture-family>]

Most young people eventually get married, buy or rent a house or flat of their own and start a family. However, a great many changes are taking place in this pattern of behaviour. [<https://studfile.net/preview/9522018/page:13/>]

Many of the people who live alone are elderly; it is unusual to find three generations living in one house as they used to do in the past. It is quite common for close relatives to live in different parts of the country and many people hardly ever meet their uncles, aunts and cousins. One reason for this is that British people move house every five years on average. They do this to change jobs or to buy a bigger or better house. (From “Britain Today”, Longman, 1996.)

### **Part 3.**

- as you watch, write out words that you think have sociocultural connotations that will help you discuss the topic of living together with your relatives,

- find out new information for you about cultural/national differences in living together with relatives,

- express your opinion about living with relatives together,

- make a dialogue about living with relatives together and act it out, using the lexical and grammatical structures typical of the topic,

- consider the situation from the point of view of the main character, her own brother living in the apartment,

- choose the most acceptable way to solve the problem of the difficulty of understanding the situation through the prism of intercultural communication and justify it,

- to select the information necessary to create a cultural profile of the potential interlocutor who has experience of living together with his/her relatives.

### **Part 4.**

1. Describe an intercultural incident you were involved in as a result of living in the same area as an adult relative, what pros and cons you can point out. You need to write incidents that happened to you, put their description in a box. Next, you have to choose the described incident from the box and act it out.

2. How to behave properly when a relative has been living with you for too long? What is the right way to behave in this situation?

What happens in a similar situation with British residents and how do they try to resolve the situation?

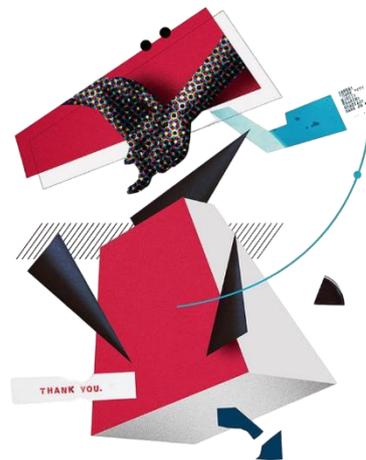
Brainstorm the advantages of each way of perceiving the world on the problem of relatives living in your territory. discuss which behavior is the most beneficial and correct in your opinion.

What advantages and disadvantages do each representative of the culture of related behavior have in the situation of relatives living on your territory?

3. Collect examples that reinforce stereotypes: in articles, magazines, advertisements. How do you think these stereotypes are reinforced in society and why are they difficult to eliminate?

4. The Three A's: Answer, add, ask. Analyze the videos using this technique.

Students identify the appropriate "A", come up with another open-ended question on a controversial issue, ask another student. We divide the class into pairs. Student A will ask student B a question. B will answer, add information, then ask A the appropriate question. A will answer, add information, ask another related question, etc.



## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Группы упражнений по формированию межкультурной коммуникации,  
согласно Х. Х. Штерну

**Таблица 3. Группы упражнений по формированию межкультурной коммуникации, согласно Х. Х. Штерну<sup>10</sup>**

Группы упражнений по формированию межкультурной коммуникации, согласно Штерну	Краткое описание упражнений по формированию межкультурной коммуникации
создание аутентичной обстановки в классе	<p>Культурная относительность.</p> <p>Представьте учащимся краткий список универсальных потребностей общества, таких как: жилье, одежда, еда, и т.д. Разделите класс на группы и попросите обучающихся определить свои собственные потребности. Всем классом обсуждаются универсальные потребности. Затем студентов надо попросить проанализировать набор данных потребностей и того, как эти потребности удовлетворяются в их собственной культуре и в межкультурном пространстве. Проанализировать мотивы сходства и различия между обеими культурами. Таким образом, студенты поймут, что каждая культура предлагает ряд вариантов удовлетворения этих потребностей в зависимости от культурных, исторических, географических особенностей.</p>
предоставление культурной информации	<p>Ответы на реальные вопросы.</p> <p>Материал: Большие листы бумаги.</p> <p>Подготовка: Принесите в класс большие листы бумаги для каждой англоязычной страны. В верхней части каждого листа бумаги напишите название каждой из англоязычной страны.</p> <p>В классе: разделите класс на столько групп, сколько стран представлено на листах. Каждая группа должна переходить от листа к листу и писать вопросы, которые они хотят задать о каждой стране, каждой группе отводится определенное время для ответа на вопросы о стране, которую они представляют. Объясните, что они не должны записывать выступление: они используют записи, но должны говорить</p>

<sup>10</sup> Составлено автором

	<p>спонтанно. После представления презентаций учитель должен провести обсуждение в классе по следующим вопросам:</p> <p>Что вы узнали о странах, представленных людьми вашего класса? Каким образом, если это возможно, это занятие изменило ваше мнение о какой-либо из стран?</p>
решение культурных проблем	<p>Кросс-культурные ролевые игры. Подготовка: Подготовьте краткое описание случая из списка медиаресурса по УМК «Empower» и привел к межкультурному непониманию. Объясните студентам, что большинство из нас попадали в ситуации, которые приводили к межкультурному непониманию. Опишите межкультурный инцидент, в который вы были вовлечены. Отдельные студенты могут написать случаи, которые произошли с ними, поместить их описание в коробку. Группа студентов выбирает из коробки описанный случай и разыгрывает его.</p> <p>После этого можно провести обсуждение каждого инцидента и его межкультурных особенности всем классом.</p>
поведенческие и аффективные аспекты	<p>Осознание этноцентризма.</p> <p>Понятие этноцентризма можно ввести, задавая вопросы о поведении родственников:</p> <p>Как правильно вести себя, когда вас представляют родственнику?</p> <p>Как правильно вести себя в ресторане?</p> <p>Студенты будут ориентироваться на поиск своих собственные этноцентрических взглядов. Таким образом, они смогут распространить свои собственные проблемы в общении с родителями на представителей разных культур. Это упражнение поможет им увидеть, что любое неправильно выстроенное общение может помешать пониманию.</p>
когнитивные подходы	<p>Поведение, не соответствующее своим установкам: после обсуждения конкретного культурного различия учащиеся должны провести мозговой штурм преимуществ каждого способа восприятия мира. Затем учащиеся распределяются по разным группам и должны обсудить, какое поведение</p>

	<p>наиболее выгодно. Таким образом, после понимание, какие преимущества и недостатки есть у каждого представителя культуры связанных с культурой поведения</p>
роль литературы и гуманитарных наук	<p>Выявление стереотипов.          Это задание способствует пониманию поведения, связанного с культурой и стереотипных представлений.          Преподаватель комментирует стереотипы целевой культуры и помогает студентам определить их происхождение и степень, в которой эти стереотипы отражают русские люди. Затем учащимся предлагается собрать примеры, усиливающие стереотипы: в статьях, журналах, рекламе. Весь класс обсуждает, как эти стереотипы укрепляются в обществе и почему их трудно устранить.</p>
реальное знакомство с целевой культурой	<p>Определите, какую информацию студенты заинтересованы узнать от приглашенного представителя медиаресурса. Темы, должны быть связаны потребностями и интересами героев.</p>
использование ресурсов культурного сообщества	<p>Главная цель образовательного процесса состоит в том, чтобы направить студентов к формированию межкультурной компетенции. Когда студенты поймут, как культура направляет и ограничивает их поведение, они смогут рассматривать другую культуру как альтернативный способ и будут более готовы принять другие точки зрения.          Студентам предлагается проанализировать особенности родной культуры. В группах студенты должны выполнить следующие задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. в течение 3-4 минут необходимо записать как можно больше аналогичных ситуаций, связанных с русской культурой;</li> <li>2. определите 5-10 русских выражений для поддержания разговора, которые были бы уместны в дискурсе данной темы;</li> <li>3. всем классом необходимо обсудить, предложенные индивидуальные варианты, противопоставляя сходства и различия.</li> </ol>

## ПРИЛОЖЕНИЕ В

Группа упражнений по формированию межкультурной коммуникации с использованием медиаресурса по УМК «Empower» курса «Language and culture have passed here»

**Таблица 4. Группа упражнений по формированию межкультурной коммуникации с использованием медиаресурса по УМК «Empower» курса «Language and culture have passed here» 11**

группы упражнений по формированию межкультурной коммуникации	краткое описание упражнений по формированию межкультурной коммуникации
Взаимодействие языковых и межкультурных отличий.	<p>Это упражнение состоит из серии диалогов, которые либо разыгрываются, иллюстрируются кадрами из медиаресурса УМК «Empower». Диалоги должны показать, как язык, жесты зависят от возраста, пола, социального положения, и отношений говорящих. После прослушивания и наблюдения за диалогами студенты выполняют следующие задания:</p> <p>a) Студентам будет предложено вспомнить, что произошло.</p> <p>b) Учитывая диалогические высказывания, они будут определять отношения между говорящими.</p> <p>c) Учитывая схожие обстоятельства и диалогическое высказывание, учащиеся смогут соответствующим образом варьировать выражения и жесты, используемые при приветствии человека одного пола, друга того же пола, друга того же возраста и т.д.</p> <p>d) Студенты представляют аналогичный диалог об одном или нескольких обстоятельствах, изображенных в этих примерах.</p>
Культурная коннотация	<p>Выбрать любое слово из медиаресурса, представить на обсуждение популярную поговорку с этим словом, найти слово в литературе, в рекламе, политическая карикатуре и короткий диалог- сценка. Далее провести анализ употребления лексической единицы через призму межкультурного общения.</p>
Культурный диссонанс	<p>Из текста медиаресурса выбрать и объяснить одно из языкового различия между родным и межкультурным компонентом.</p>

<sup>11</sup> Составлено автором

Три отличия	<p>Попросите учащихся взять лист бумаги и разделить его линией на две половины. Их задача - найти три одинаковые вещи и три отличия при сравнении с нашей культурой. Попросите каждую группу самостоятельно подготовить материал из межкультурного пространства об одном из замеченных различий.</p>
Особенности коммуникативного поведения	<p>Для работы с данными упражнениями была разработана таблица для полного анализа особенностей коммуникативного поведения людей в межкультурном пространстве. Для дальнейшего анализа формирования межкультурной компетенции на практические занятия были отобраны особенности коммуникативного поведения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• общительность</li> <li>• улыбчивость</li> <li>• категоричность</li> <li>• немногословие</li> <li>• быстрый темп разговора</li> <li>• умение слушать</li> <li>• эмоциональность</li> <li>• стремление к коммуникативному равенству</li> <li>• тематическое разнообразие.</li> </ul> <p>При работе с медиаресурсом УМК «Empower» по курсу «Language and culture have passed here» было предложено слушателям заполнить таблицу для дальнейшего анализа «Сопоставительный анализ коммуникативного поведения людей, владеющим Русским языком и Английским языком». Предлагалось поставить в таблице знак «+», если эта черта общения у носителей русского и английского языка наблюдается, знак «-» - если данная особенность межкультурной коммуникации отсутствует или зависит от ситуации общения, а не от межкультурных коммуникативных традиций.</p>
Три "А": Answer, add, ask.	<p>Анализируем медиаресурсы с помощью данной техники. Студенты определяют подходящую «А», придумывают еще один открытый вопрос по спорной проблеме, задает его другому студенту. Делим класс на пары. Ученик А задаст вопрос ученику Б. Б ответит, добавит информацию, затем задаст А уточняющий вопрос. А ответит, добавит информацию, задаст другой связанный вопрос и т.д.</p>

## ПРИЛОЖЕНИЕ Г

### Рабочая программа курса «Language and culture have passed here»

Частное образовательное учреждение  
«[биг бен] – центр изучения английского языка»

### Рабочая программа курса «Language and culture have passed here»

Утвердил:  
Разработчик программы



Челябинск

2022 год

Княжева Ю.Э.  
Сюзюмова Л.А.

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА К КАЛЕНДАРНО-ТЕМАТИЧЕСКОМУ ПЛАНИРОВАНИЮ УМК EMPOWER «Language and culture have passed here»

Рабочая программа по английскому языку (Далее - Программа) разработана на основе программы “ Empower ”, в соответствии с со следующими нормативными документами:

- Федерального закона РФ «Об образовании в Российской Федерации» № 273-ФЗ;
- постановлением Правительства РФ от 28 октября 2013 г. № 966 "О лицензировании образовательной деятельности"; - приказа Минобрнауки России от 29.08.2013 г. № 1008 "Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам";
- методических рекомендаций по проектированию дополнительных общеразвивающих программ, направленных письмом Минобрнауки России от 18.11.2015 № 09-3242;
- с учетом требований Положения о порядке оформления программ дополнительного образования взрослых в образовательных учреждениях г. Челябинска.

За основу курса «Language and culture have passed here» взят готовый учебно-методический комплекс «Empower» - Издательства Кембриджского университета, но только медиаресурсы, которые составлены авторами УМК с опорой на формирование межкультурной коммуникации. На основе данных медиаресурсов составлен авторский курс «Language and culture have passed here».

Данный курс предназначен для студентов с повышенными образовательными потребностями всех специальностей в рамках получения дополнительного образования, студентов лингвистических специальностей, переводчиков и научно-педагогических работников. **Целью курса «Language and culture have passed here»** является формирование межкультурной коммуникации.

**Задачи изучения курса можно конкретизировать в формировании следующих положений:**

- знания характеристик культуры изучаемого языка, с пониманием взаимоотношений между культурами, в построении взаимодействия в межкультурном пространстве;
- знания о снятии культурных и языковых барьеров при полном понимании межкультурных различий;
- умения устанавливать взаимоотношения с позиции системы ценностей и традиций родной культуры,
- умения анализировать поведение с учетом соотношения культурных различий, понимание собственных культурных предубеждений и способность размышлять о них;
- навыка взаимодействовать с уважением по отношению к родной и другим культурам, признавать и уважать культурные различия и соответствующим образом корректировать общение;
- навыка адаптироваться к новой культурной среде и эффективно ориентироваться в культурных различиях;
- понимание культурных норм, ценностей, убеждений и стилей общения;
- навыка разрешения конфликтов, наличие способности справляться и разрешать конфликты, возникающие при межкультурной коммуникации;
- навыка открытости и уважение к разнообразию, к новым идеям, перспективам и культурам, а также уважение к разнообразию;
- стремления к постоянному изучению новых культур и совершенствованию навыков межкультурной коммуникации;

В разработанных дополнительных упражнениях и заданиях подробно раскрываются особенности перевода с опорой на знания по межкультурной коммуникации и на практике отрабатываются необходимые навыки и стратегии необходимые для снятия языкового и культурного барьеров.

Организация образовательного процесса «Language and culture have passed here» с использованием медиаресурса УМК «Empower», как средство коммуникативно-информационной технологии для формирования межкультурной коммуникации является сложным образовательным процессом, с созданием взаимосвязанной системой методов, форм обучения. Где требуется дополнительная систематизация всего образовательного процесса, нацеленного на достижение цели обучения в целом, овладение языковой компетенцией, и в частности, на формирование межкультурной коммуникации.

Учебно-методический комплекс *Empower* Издательства Кембриджского университета представляет собой фундаментальный курс современного английского языка, работа с медиаресурсами «Language and culture have passed here» предназначен для обучения английскому языку студентов с повышенными образовательными потребностями в рамках получения дополнительного языкового образования через призму формирования межкультурной коммуникации.

Данный УМК составлен, как УМК для мультикультурного общества, без учета культурных и языковых процессов, где отсутствует комплексное исследование в инструментариях при переводе на русский язык. В данной ситуации возникает противоречие между интересом к данному УМК и отсутствием исследований в области применения медиаресурсов - как коммуникативных технологий для формирования межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями в рамках языковых курсов дополнительного образования. Отсутствие комплекса инструментария при преодолении языковых и культурных барьеров при переводе медиаресурсов по УМК «Empower», а также выявленные противоречия определили отдельное направление : «Медиаресурс УМК «Empower», как средство коммуникативно-информационной технологии для формирования межкультурной компетенции» студентов с повышенными образовательными потребностями» или рабочее название «Language and culture have passed here», данный курс разработан в рамках языковых курсов дополнительного образования.

«Language and culture have passed here» обеспечивает последовательное и успешное усвоение языковых знаний, а также эффективное формирование и развитие речевых навыков и умений благодаря тщательно разработанной дополнительной программы, сочетающей в себе новейшие методические принципы организации учебного процесса по формированию межкультурной коммуникации и последние достижения в области обучающих технологий.

Разработан специальный алгоритм курса «Language and culture have passed here» подготовки обучающихся на курсах дополнительного образования по формированию межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями при работе с медиаресурсами, посредством продуктивной работы преподавателя, направленную на весь процесс обучения. Данный алгоритм включает в себя следующие этапы:

1. работа с лексическими дефинициями и грамматическими аспектам для полного понимания содержания медиаресурса;
2. анализ реальной ситуации, посредством выделения специфических признаков межкультурного взаимодействия;
3. уточнение содержания через призму формирования межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями и его коррекция, применительно к образовательному процессу по изучению английского языка;

4. создание связного содержания и обеспечение руководства для преподавателя при работе с медиаресурсами, где представленный материал должен иметь связную структуру при помощи активного формирования межкультурной коммуникации.

Таким образом, УМК Empower «Language and culture have passed here» состоит из пяти уровней, каждый из которых четко коррелирует с соответствующим уровнем Общеввропейской шкалы. Наличие дополнительных материалов по английскому языку для академических целей УМК Empower «Language and culture have passed here»- B1, B1+, B2 и C1 - позволяет учесть языковые потребности студентов и требования ФГОС ВО (3++) по и сформировать требуемые компетенции, в нашем случае межкультурную коммуникацию. «Language and culture have passed here» представляет собой многоаспектное явление, для работы с которым требуется целый комплекс умений и навыков, формировать который и призван курс «Language and culture have passed here». Так, в рамках освоения курса студенты учатся:

- распознавать компоненты медиаресурсов (основной текст, сюжет, устойчивые выражения);
- определять тип стратегии, на основе которой данный медиаресурс был спроектирован (если с учетом межкультурного пространства предполагает определенную адаптацию под конкретную ситуацию);
- анализировать лингвистическую и грамматическую составляющую медиаресурса;
- воспроизводить по содержанию медиаресурса задания и определять специфические характеристики (в том числе и национально-культурные) целевой аудитории;
- анализировать особенности менталитета, межкультурного пространства потенциальной целевой аудитории (в нашем случае, британцев и россиян);
- составлять межкультурные ситуации, подкасты, диалоги на русском и английском языках в рамках задания по формированию межкультурной коммуникации;
- переводить и адаптировать медиаресурсы.

Изучая медиаресурсы, а также переводя и адаптируя их с учетом национально-культурных и языковых особенностей целевой аудитории, студенты с повышенными образовательными потребностями формируют свою профессиональную межкультурную компетенцию, необходимую им для дальнейшей профессиональной деятельности. Все занятия состоят из 4 этапов формирования межкультурной коммуникации.

Первый этап «работа с лексическими дефинициями и грамматическими аспектам для полного понимания содержания медиаресурса» характеризуется как целое, имеющее основное значение для работы с лексическими дефинициями, для полного понимания содержания медиаресурса, посредством перевода. Важность данного этапа заключается в детальной отработке лексических и грамматических аспектов, которые логически связаны между собой, чтобы быть осмысленными для обучающихся, что позволяет рассматривать данный этап и как эффективное средство расширения межкультурного кругозора за счет информации, полученной из медиаресурса (например, через четко сформулированный результат освоения лексического материала на основе формирования межкультурной коммуникации, через предварительные условия, и т.д.). До просмотра видеофрагмента необходима методическая работа, направленная на активизацию новых лексических единиц. Как понимание построения грамматически правильных форм и синтаксических конструкций, так и понимание смысловых речевых сегментов, организованных в соответствии с нормами иностранного языка, могут дать студентам полное понимание сюжета посредством симбиоза языка и культур. Без знания грамматической структуры языка невозможно решать коммуникативные задачи, связанные с формированием межкультурной коммуникации. С момента осознания грамматической формы фразы и ее лексического значения, простой набор звуков, который человек слышит, читает, произносит и говорит, становится осмысленным и понятным, за счет активизации

межкультурных знаний. В ходе работы с медиаресурсами выделяются ключевые грамматические и лексические средства, позволяющие обучающимся, впоследствии использовать эти клише для конструирования собственных речевых структур, последовательности абзацев, доказательства тезисов.

Второй этап «анализ реальной ситуации, посредством выделения специфических признаков межкультурного взаимодействия» работы с медиаресурсами обеспечивает ориентацию обучающихся на материал занятия с обязательным анализом речевой ситуации из медиаресурса, с выделением специфических признаков межкультурного взаимодействия. Первый этап подготавливает учащихся к последующим учебным событиям. Выполняя задания из первого этапа, приобретаются новые лингвистические знания, формирующие знания о культуре, традициях, обычаях и достижениях своего народа и англоговорящих народов.

Тем не менее, когда учащиеся следуют учебной последовательности этих частей, они не могут интегрировать новые знания, которые из них вытекают, из-за когнитивных ограничений в их рабочей памяти. Для работы с третьим этапом «уточнение содержания через призму формирования межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями и его коррекция, применительно к образовательному процессу по изучению английского языка» происходит уточнение содержания через призму формирования межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями и его коррекция, применительно к образовательному процессу по изучению английского языка. В результате учащиеся сохраняют особенности последовательности этапов, упрощая большие объемы информации. Здесь преподаватель, а также учебный материал должны усилить особенности, формируя когнитивное целое таким образом, что части медиаресурса приобретут в нем новый смысл посредством формирования межкультурной коммуникации. Приобретенные новые знания должны быть переведены из рабочей памяти в долговременную. Для создания связного содержания и обеспечение руководства для учащегося при работе с медиаресурсами, где представленный материал должен иметь связную структуру, включив активное обучение в урок. Активное обучение подкрепляет усвоение учащимися частей учебного материала, чтобы интегрировать новые знания, а также способствует тому, чтобы учащиеся не только усваивали новый материал, но также способствует готовности учащихся к дальнейшему пониманию (Knowles, M., Holton, E. F. & Swanson, R. A. (2005). *The adult learner: The definitive classic in adult education and human resource development* (Burlington, MA: Elsevier), в нашем исследовании будет способствовать применению знаний по межкультурной коммуникации в рамках межкультурного диалога.

На четвертом этапе «создание связного содержания и обеспечение руководства для учащегося при работе с медиаресурсами, где представленный материал должен иметь связную структуру при помощи активного формирования межкультурной коммуникации» происходит процесс конвергенции (процесс сближения) лексического содержания медиаресурсов и понимания особенностей межкультурного пространства через активное формирования межкультурной коммуникации. На данном этапе и происходит формирование навыка межкультурной коммуникации.

Приступаем к конкретизации составления заданий, опираясь на выделенные этапы, критерии подбора медиаресурсов, критерии для упражнений и заданий по формированию межкультурной коммуникации и принципы работы с новым материалом для снижения когнитивной нагрузки при работе с языковым материалом для формирования межкультурной коммуникации.

Все задания направлены на:

- формирование межкультурной коммуникации;
- углубление, закрепление и отработку знаний лексических, грамматических и знаний межкультурной коммуникации;

- развитие способностей решения нестандартных ситуаций межкультурного общения;
- снятие языковых и культурных барьеров в ситуациях межкультурного общения.

Набор упражнений должен будет составлен с упором на следующие важные моменты, которые должны быть учтены для формирования межкультурной коммуникации студентов с повышенными образовательными потребностями:

1. Наличие специальных упражнений, направленных на констатацию и сравнение культур, для выявления культурных различий;
2. Наличие специальных упражнений, направленных на исследование своей собственной культуры через признание своей культурной идентичности и повышения осведомленности о наличии конкретных культурных особенностей;
3. Наличие специальных упражнений, направленных на размышление о своих ценностях, установках и убеждениях, а также о ценностях, установках и убеждениях иностранцев;
4. Наличие специальных упражнений, направленных на изучение невербальной коммуникации в разных культурах;
5. Наличие критических и специальных упражнений, направленных на сравнение и противопоставление культур.

Таблица 1. Количество разделов медиаресурсов по каждому уровню УМК

Уровень Общеввропейской шкалы (CEFR)	Уровень УМК <i>Empower</i>	Кол-во разделов медиаресурсами	Кол-во разделов «Language and culture have passed here» по работе с медиаресурсами
A2	<i>Empower</i> A2	12	12
B1	<i>Empower</i> B1	12	12
B1+	<i>Empower</i> B1+	10	10
B2	<i>Empower</i> B2	10	10
C1	<i>Empower</i> C1	10	10

Календарно-тематическое планирование каждого уровня УМК **Empower «Language and culture have passed here»** составлено на 108 академических аудиторных (контактных) часов при 27 учебных неделях и 2 занятиях в неделю продолжительностью 2 академических часа (45 мин + 45 мин = 90 минут). Увеличение аудиторных часов возможно за счет ресурса дополнительных материалов по формированию межкультурной коммуникации, включенных в УМК *Empower. «Language and culture have passed here»*.

Каждый из пяти уровней УМК *Empower* представляет собой тщательно разработанный и четко организованный мультимедийный комплекс или набор компонентов для студента и для преподавателя. Ниже в таблице приведена единая структура любого из пяти уровней УМК *Empower «Language and culture have passed here»* с перечнем всех компонентов с кратким описанием (таблица 2).

Таблица 2. Количество часов по программе УМК Empower» курса «Language and culture have passed here»

Виды учебной деятельности	Распределение по уровням					
	Всего академических часов					
		I	II	III	IV	V
Практические занятия в академических часах	108	24	24	20	20	20
Консультации	5	1	1	1	1	1
Самостоятельная работа	54	12	12	10	10	10
Зачеты	5	1	1	1	1	1
Всего	172	38	38	32	32	32

Все необходимые ресурсы для процесса формирования компетенции межкультурной коммуникации и содержание всех компонентов занесены в таблицу 3.

Таблица 3. Содержание компонента УМК Empower» курса «Language and culture have passed here»

№	Наименование компонента УМК	Содержание компонента УМК
Компоненты УМК для студента		
	Учебник	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 10 или 12 тематических разделов</li> <li>• Скрипты аудио материалов.</li> <li>• Авторское пособие Сюзюмовой Л.А. «Language and culture have passed here»</li> </ul>
	Электронный ресурс для просмотра медиаресурсов	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="https://www.cambridgeilms.org/main/p/frontpage">https://www.cambridgeilms.org/main/p/frontpage</a></li> </ul>
	Рабочая тетрадь с ответами и скачиваемыми аудио и видео материалами	<ul style="list-style-type: none"> <li>• То же, что в разделе 4</li> <li>• Скачиваемые аудио и видео материалы</li> <li>• Ответы к упражнениям и ключи к тестовым заданиям (answer key) рабочей тетради</li> </ul>

	Электронная интерактивная тетрадь (e-book)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 10 или 12 разделов с заданиями на языковой материал: грамматику, лексику и фонологию (компьютерная проверка)</li> <li>• 10 или 12 разделов с дополнительными заданиями на развитие письменных навыков (компьютерная проверка)</li> <li>• Специально разработанное приложение Cambridge Bookshelf iPad app или Cambridge Bookshelf Reader для домашнего компьютера, ноутбука или планшета (после скачивания может использоваться офлайн)</li> </ul>
Компоненты УМК для преподавателя		
	Книга для учителя с материалами для ксерокопирования и онлайн доступом	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Методические рекомендации по общему подходу и философии УМК</li> <li>• Методические рекомендации по каждому тематическому разделу, включая полезные советы по организации учебного процесса на занятии</li> <li>• Методические рекомендации по системе мониторинга прогресса и контроля усвоения языкового материала на этапе завершения каждого тематического раздела, промежуточной аттестации в середине курса и итоговой аттестации по завершению учебного курса каждого уровня УМК <i>Empower</i></li> <li>• Структура тематического раздела с разъяснением целей и задач разделов А, В, С и D, а также раздела закрепления и повторения материала раздела</li> <li>• Содержание программы данного уровня: языковой материал (грамматика, лексика, фонология) и навыки всех четырех видов речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо)</li> <li>•</li> </ul>
	Авторское пособие Сюзумовой Л.А. «Language and culture have passed here».	
	Набор DVD дисков	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Диски с видео материалами учебника данного уровня</li> <li>• Дополнительные материалы (Video Extra)</li> </ul>
	Диск Presentation Plus	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Диск для интерактивных досок и мультимедийных проекторов, содержащий все компоненты УМК с ответами</li> </ul>
Другие дополнительные материалы размещены на сайте <a href="http://www.cambridge.org/empower">www.cambridge.org/empower</a>		

Учебник УМК *Empower* каждого уровня состоит из 12 (A1, A2, B1) или 10 (B1+, B2, C1) тематических разделов. Интересные и актуальные темы рассчитаны на взрослых

обучающихся и представляют особый интерес для студентов с повышенными образовательными потребностями по формированию межкультурной коммуникации. Широкий спектр подобранных тем и современный живой английский язык мотивирует студентов с повышенными образовательными потребностями по формированию межкультурной коммуникации. В 2022 году было проведено пилотирование УМК *Empower* «Language and culture have passed here» на базе ЧОУ [Биг Бен] – центр изучения английского языка и полученные результаты убедительно свидетельствуют о том, что УМК *Empower* «Language and culture have passed here» обеспечивает успешное усвоение английского языка, заметно повышает мотивацию студентов с повышенными образовательными потребностями к дальнейшему изучению английского языка, а также эффективно формирует и развивает межкультурную коммуникацию. Данный УМК также позволяет развивать такие познавательные общеучебные и логические универсальные учебные навыки как поиск и выделение необходимой информации, выбор наиболее эффективных способов решения задач в зависимости от конкретных условий, формулирование проблемы, самостоятельное создание способов решения проблем творческого и поискового характера, анализ, синтез, установление причинно-следственных связей и многие другие.

Ниже в таблице приведены тематические разделы основного курса общего английского языка УМК *Empower* с учетом главной цели формирования межкультурной коммуникации «Language and culture have passed here». Разделы, данные в учебнике не соответствуют названиям, а каждое название медиаресурса было изменено с учетом цели курса. Например, раздел 1С УМК *Empower* А2 звучит «What`s your name?»), работа с данной темой затруднена с точки зрения формирования компетенции в области межкультурной коммуникации, поэтому за основу взята тема из раздела «Useful English», которая более близка к формированию компетенции в области межкультурной коммуникации. Данное тематическое содержание занесено в таблицы 4,5,6,7,8.

Таблица 4. Содержание медиаресурсов по английскому языку по формированию межкультурной коммуникации УМК *Empower* «Language and culture have passed here» уровень А2

№ unit	Содержание медиаресурсов по английскому языку по формированию межкультурной коммуникации
1С	Запрос и предоставление информации
2С	Просим одолжить нужную вещь и отвечаем на подобные просьбы
3С	Договариваемся о встрече
4С	Поход в ресторан: делаем заказ
5С	Спрашиваем дорогу и объясняем, как пройти...
6С	Звоним и оставляем голосовое сообщение на телефоне
7С	Просим прощения и приносим извинения
8С	Говорим о здоровье и самочувствии
9С	Покупки: покупаем одежду и обувь
10С	Просим о помощи
11С	Умение рассказывать о своих путешествиях и посещенных достопримечательностях
12С	Английский язык как язык путешествий

Таблица 5. Содержание медиаресурсов по английскому языку по формированию межкультурной коммуникации УМК *Empower* «Language and culture have passed here» уровень В1

№ unit	Содержание медиаресурсов по английскому языку по формированию межкультурной коммуникации
1С	Приветствуем людей при встрече и завершаем разговор
2С	Обращаемся к незнакомым людям в общественных местах
3С	О чем говорят в магазинах
4С	Договариваемся о встрече
5С	Предлагаем и выказываем предложения
6С	Обращаемся за советом и даем советы
7С	На приеме у врача
8С	Извиняемся и принимаем извинения
9С	Общение по телефону
10С	Возвращаем купленные товары и обращаемся с жалобой
11С	Спрашиваем дорогу и объясняем, как пройти
12С	Спорим: соглашаемся или возражаем

Таблица 6. Содержание медиаресурсов по английскому языку по формированию межкультурной коммуникации УМК *Empower* «Language and culture have passed here» уровень В1+

№ unit	Содержание медиаресурсов по английскому языку по формированию межкультурной коммуникации
1С	Высказываем свои мнения и реагируем на мнения других людей
2С	Делимся проблемами и предлагаем решения
3С	Рассказываем истории
4С	Предлагаем помощь и просим о помощи
5С	Приводим доводы и примеры
6С	Обращаемся за советом и даем рекомендации
7С	Спрашиваем позволения и даем разрешение
8С	Делаем обобщения и звучим неуверенно
9С	Советуем, даем рекомендации
10С	Говорим о возможных проблемах и успокаиваем

Таблица 7. Содержание медиаресурсов по английскому языку по формированию межкультурной коммуникации УМК Empower «Language and culture have passed here» уровень **B2**

№ unit	Содержание медиаресурсов по английскому языку по формированию межкультурной коммуникации
1С	Объясняем и убеждаемся, что нас поняли
2С	Говорим комплименты, принимаем комплименты
3С	Предлагаем идеи
4С	Описываем фотографии
5С	Обсуждаем преимущества и недостатки (аргументы за и против)
6С	Обращаемся с просьбой и благодарим за любезность
7С	Представляем себе, как все могло бы быть
8С	Как звучать позитивно и воодушевлять
9С	Выражаем неуверенность
10С	Говорим о том, что чувствовали

Таблица 8. Содержание медиаресурсов по английскому языку по формированию межкультурной коммуникации УМК Empower «Language and culture have passed here» уровень **C1**

№ unit	Содержание медиаресурсов по английскому языку по формированию межкультурной коммуникации
1С	Изъясняем неясно и неточно
2С	Даем советы и рекомендации
3С	Кратко суммируем сказанное или повторяем другими словами
4С	Используем факты в дискуссиях
5С	Вспоминаем, размышляем, строим догадки
6С	Готовим презентацию
7С	Просим прощения и извиняемся
8С	Переговоры
9С	Работаем с конфликтом
10С	Поочередное участие в дискуссии или беседе

Содержание медиаресурса УМК *Empower* имеет следующие характеристики:

- Провокативный и яркий иллюстративный материал (картинки, фотографии, графические изображения, постеры, рекламные объявления и пр.), стимулирующие интерес к теме каждого нового раздела, подогревающие любопытство, стимулирующие обсуждение и дискуссию и вызывающие самые разнообразные реакции среди взрослых обучающихся;
- Аутентичные материалы для чтения, где широко представлены наиболее востребованные и популярные жанры текстов, включая большое количество материалов сайтов и блогов интернет-пространства, что позволяет говорить не только об аутентичности языка, но и аутентичности самих заданий;
- Аутентичные материалы для восприятия современной разговорной речи на слух, представленные в аудио- и видеоматериалах, стимулирующие усвоение разговорных фраз и выражений сверстников, обучающихся и позволяющих им овладеть английским языком как средством общения с представителями других языков и культур;
- Речевое взаимодействие и речевая практика в форме разнообразных заданий, инициирующих выражение собственных мнений, взглядов и суждений, что позволяет осуществить персонализацию содержания УМК *Empower* для каждого взрослого обучающегося;

- Нельзя не отметить уникальную характеристику УМК Empower, которая столь выгодно отличает данный учебник от огромного количества УМК зарубежных издательств: при уравновешенном балансе информации о разнообразных культурах и географических местах, все уровни УМК Empower содержат те или иные «отсылки» к нашей стране и культуре (встречаются близкие нам имена персонажей, присутствуют фото и изображения культурных реалий, российские реалии упоминаются в обсуждениях в рамках тематики разделов), что успешно апеллирует к русскоязычной аудитории и существенно повышает привлекательность данного УМК для аудитории русскоязычных студентов, изучающих современный английский язык, так как у них появляется реальная возможность поговорить о том, что им хорошо знакомо и понятно.

#### **Результаты изучения курса**

Содержание курса заключается в развитии у студентов с повышенными образовательными потребностями вышеперечисленных компетенций.

Развитие предметной компетенции преследует следующие задачи:

- знание характеристик культуры изучаемого языка, с пониманием взаимоотношений между культурами, в построении взаимодействия в межкультурном пространстве;

- знание о снятии культурных и языковых барьеров при полном понимании межкультурных различий;

- умение устанавливать взаимоотношения с позиции системы ценностей и традиций родной культуры,

- умение анализировать поведение с учетом соотношения культурных различий, понимание собственных культурных предубеждений и способность размышлять о них;

- навык взаимодействовать с уважением по отношению к родной и другим культурам, признавать и уважать культурные различия и соответствующим образом корректировать общение;

- навык адаптироваться к новой культурной среде и эффективно ориентироваться в культурных различиях;

- понимание культурных норм, ценностей, убеждений и стилей общения;

- навык разрешения конфликтов, наличие способности справляться и разрешать конфликты, возникающие при межкультурной коммуникации;

- навык открытости и уважение к разнообразию, к новым идеям, перспективам и культурам, а также уважение к разнообразию;

- стремление к постоянному изучению новых культур и совершенствованию навыков межкультурной коммуникации;

Языковая компетенция предусматривает овладение студентами с повышенными образовательными потребностями следующими языковыми действиями:

- принять участие в дискуссии в различных ситуациях межкультурного общения;

- вступить в контакт с представителем другой культуры;

- составить выступление по заданной теме по межкультурной коммуникации.

**Социальная компетенция** включает:

- умение общаться в заданной ситуации, т.е. определять стратегию общения в межкультурном пространстве и выбрать адаптированные методы реализации данного общения;

- осознание и умение учитывать в процессе общения национальные межкультурные различия в поведении и коммуникации.

**Методическая компетенция** основывается на выработке умений и навыков наиболее рациональным способом решить поставленную коммуникативную задачу в общении в межкультурном пространстве.

### **Виды учебной деятельности:**

- **рецептивная деятельность:** просмотр медиаресурсов, качественное восприятие коммуникативных ситуаций, отражающую межкультурную идентичность;

- **репродуктивная деятельность:** практические упражнения и задания, направленных:

на исследование своей собственной культуры через признание своей культурной идентичности и повышения осведомленности о наличии конкретных культурных особенностей;

на размышление о своих ценностях, установках и убеждениях, а также о ценностях, установках и убеждениях иностранцев;

на изучение невербальной коммуникации в разных культурах;

на сравнение и противопоставление культур.

- **продуктивная творческая деятельность:** применение медиаресурса, как средство межкультурной коммуникации; проигрывание ситуаций в межкультурном пространстве.

- **поисковая деятельность:** самостоятельный поиск ответа на проблемные вопросы, поиск информации.

### **Технические средства обучения и оборудование**

- Компьютер
- Мультимедийный проектор
- Классная доска с набором приспособлений для крепления таблиц, плакатов и картинок
- Мультимедийные средства обучения

## Приложение Д

### Поурочное планирование «Language and culture have passed here»

1

#### Поурочное ПЛАНИРОВАНИЕ

##### УМК «Empower» A2 (elementary) «Language and culture have passed here»

(24 часов /2 занятия в неделю, продолжительность 1,5 месяца)

УМК «Empower» уровня A2 (Adrian Doff, Craig Thaine, Herbert Puhta, Jeff Stanks, Peter Lewis-Jones, Cambridge University Press, Cambridge English Language Assessment, 2015) состоит из:

- Раздела «Медиаресурс УМК «Empower» и пособия «Language and culture have passed here», как средство коммуникативно-информационной технологии для формирования межкультурной коммуникации».
- Каждый тематический раздел включает 2 занятия на усвоение нового языкового материала (лексического, грамматического и фонологического) и развитие как рецептивных (чтение, аудирование), так и продуктивных (говорение и письмо) видов речевой деятельности по формированию межкультурной коммуникации.

Также программа курса включает входное тестирование и итоговое тестирование по курсу.

Общее количество учебных часов составляет 24 академических часов, что соответствует 2 занятиям по 2 академических часа в неделю, курс рассчитан на 1,5 месяца.

Условные обозначения:

РТ Рабочая тетрадь

№ занятия	Тема занятия	1 этап Работа с лексическими дефинициями и грамматическими аспектам для полного понимания содержания медиаресурса.*	2 этап Анализ реальной ситуации, посредством выделения специфических признаков межкультурного взаимодействия	3 этап Уточнение содержания через призму формирования межкультурной коммуникации и его коррекция, применительно к образовательному процессу по изучению английского языка*	4 этап Создание связного содержания формирования межкультурной коммуникации	Обобщающий этап Речевая практика, формированию межкультурной коммуникации

Входное тестирование						
1-2	Раздел 1С Запрашиваем и предоставляем информацию	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Тренировка выражений о времени упр. 2a, b, сс.14</li> <li>• Заполнение пропусков упр.2d с.14</li> </ul> <p>See you later.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Восстановление предложений из перепутанных слов упр.1a с.6</li> <li>• Восстановите последовательность фраз в разговоре упр. 1с с.6</li> <li>• Выберите правильный ответ упр. 2a с.6 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Make a word map, using new words.</li> <li>• Find out the Russian equivalent.</li> <li>• Match Russian and English Sentences.</li> <li>• Grammar+ Vocabulary. Create your own sentences.</li> <li>• Match two halves.</li> <li>• Translate those sentences.</li> </ul> </li> </ul>	<p>OK, all finished.</p> <p>Time to go</p> <p>All this sitting.</p> <p>It's at home.</p> <p>What time's the next one?</p> <p>Discussion questions to identify important cultural information.</p> <p>Read some facts to understand the cultures better.</p>	<p>Тоны</p> <p>Буквосочетания согласных</p> <p>Упражнения учебника:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Чтение предложений в упражнениях данного раздела упр. 1a,b,c; 2a,b,c,d с.4</li> <li>• Определение количества согласных букв в словах упр. 2b с.6 <ul style="list-style-type: none"> <li>• создание аутентичной обстановки в классе</li> <li>• предоставление культурной информации</li> <li>• решение культурных проблем</li> <li>• поведенческие и аффективные аспекты</li> <li>• роль литературы и гуманитарн</li> </ul> </li> </ul>	<p>Разговор у стойки администратора в фитнес клубе</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Просмотр видео часть 1 и часть 2 с извлечением необходимой информации упр. 1a, b,c; 2a,b,c с.14</li> <li>• Заполнение пропусков на основе просмотренных видеофрагментов упр. 2d с.14</li> <li>• Просмотр видео часть 3 с полным пониманием услышанного упр. 3a,b,c с.15 и обсуждение вопросов по межкультурной коммуникации</li> <li>• Прослушивание с целью тренировки произношения упр.5a, b, c с.15 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Три отличия</li> <li>• Особенности коммуникативного поведения</li> <li>• Три "А": Answer, add, ask.</li> </ul> </li> </ul>	<p>Запрос и предоставление информации личного характера, подтверждение понимания</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Речевое взаимодействие в парах по образцу упр. 1e с.14</li> <li>• Разговор по заданному плану упр. 4с, d с.15</li> <li>• Ролевая игра 1С из раздела CommunicationPlus (студент А – с. 129; Студент Б – с. 132)</li> <li>• Из текста видеосюжета выбрать и объяснить одно из языкового различия между родным и межкультурным компонентом.</li> <li>• Попросите учащихся взять лист бумаги и разделить его линией на две половины. Их задача - найти три одинаковые вещи и три отличия при сравнении с нашей культурой. Попросите каждую группу самостоятельно подготовить материал из межкультурного пространства об одном из замеченных различий.</li> </ul>

				<ul style="list-style-type: none"> <li>• ых наук</li> <li>• реальное знакомство с целевой культурой</li> <li>• использование ресурсов культурного сообщества</li> </ul>		
3-4	Раздел 2С Просим одолжить нужную вещь и отвечаем на подобные просьбы	<p>Certainly./ Sure So, we need to talk about Could we chat about it now? How much is that? Here you go./ Here you are. Could you pass I'm very busy just now.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Просмотр видеофрагментов часть 1 и 2 с целью извлечения полезных фраз и выражений, позволяющих обратиться с просьбой одолжить нужную вещь упр. 2a,b с.24</li> <li>• Установление соответствия вопросов и ответов по смыслу упр. 1 с. 12 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Make a word map, using new words.</li> <li>• Find out the Russian equivalent.</li> <li>• Match Russian and English Sentences.</li> <li>• Grammar+Vocabulary. Create your own sentences.</li> <li>• Match two halves.</li> <li>• Translate those sentences.</li> </ul> </li> </ul>	<p>I'd like a latte Can I have a (some...) Is it here or at their office?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Заполнение пропуска в в диалогах грамматически верными и подходящими по смыслу фразами упр. 1b с.12</li> </ul> <p>Discussion questions to identify important cultural information.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Read some facts to</li> </ul>	<p>Звук и написание ои</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Чтение мини-диалогов, заполнение пропусков фразами, позволяющими реагировать на новости, затем прослушивание и проверка ответов упр. 3a,bc с.25</li> <li>• Читаем слова с ои упр. 4a,b с.25</li> <li>• Чтение и прослушивание слов с ои упр. 2 с.12</li> </ul> <p>создание аутентичной обстановки в классе предоставление культурной информации решение культурных проблем поведенческие и аффективные аспекты</p>	<p>Делаем заказ в кафе Просим о помощи</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Просмотр видео часть 1 с целью определения контекста и ситуации упр. 1a с.24</li> <li>• Повторный просмотр видео части 1 и 2 с целью понимания отдельных деталей упр. 1d,t,f с.24 и обсуждение вопросов по межкультурной коммуникации</li> <li>• Аудирование на понимание общего смысла и установление соответствия с картинками упр. 2d,e с.25 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Взаимодействие языковых и межкультурных отличий.</li> </ul> </li> </ul>	<p>Одалживаем и просим разные вещи, отвечаем на просьбы Реагируем на новости</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Речевое взаимодействие в парах упр. 2с с.24</li> <li>• Речевое взаимодействие в парах: строим разговор по заданному плану (guided conversation) упр.2gс.25</li> <li>• Ролевая игра 2Ca,b,сиз раздела CommunicationPlus (студент А – с. 129; Студент Б – с. 132)</li> <li>• Выбрать любое слово из видеосюжета, представить на обсуждение популярную поговорку с этим словом, найти слово в литературе, в рекламе, политическая карикатуре и короткий диалог- сценка. Далее провести анализ употребления лексической единицы через призму межкультурного общения</li> </ul>

